



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

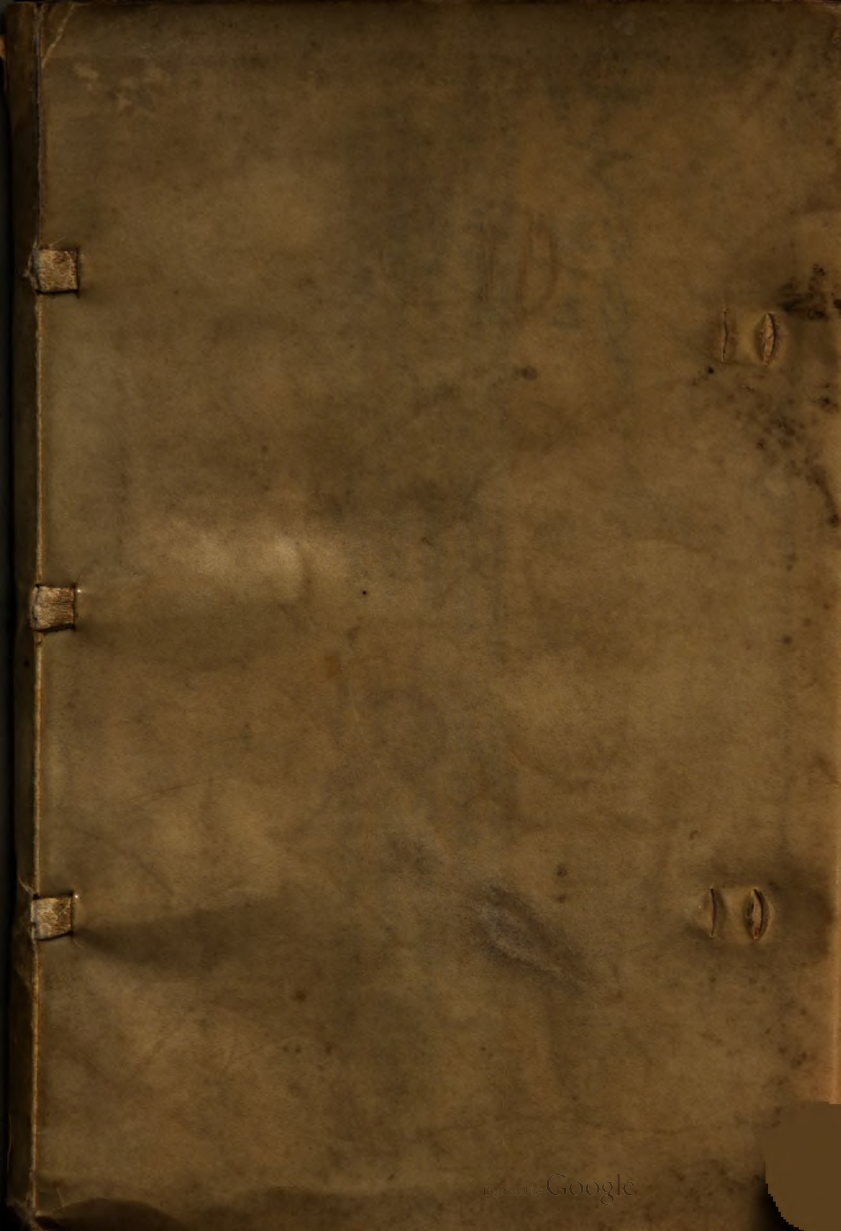
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



~~431~~ ~~977~~ OK 91-5P
~~72~~ C33

11



Waldman 614,
P. 24, 24

IE

Eene forme ende ma-
nere der Coniugacien in nederduytsch ende
fransoys ont alderhande Verba ende Redenen te
leeren veranderen in verscheyden maniere/ tijden/
ende mit onderscheyden personen: om te leere spie-
ken het fransoys metter const / ghelijck men leert
het Latijn: van nieuws verbeteret ende vermeerderet
 deur **P. A. H. G.**

VN FORMVLAI-

RE DES CONIUGAIONS FLAMEN-FRAN-
çoyses, pour apprédre a changer tous Verbes & Pro-
pos en diuerses manieres, temps, & avec distinctes
personnes: pour apprendre a parler le françois par
art, comme lon apprend le Latin: de nouveau corrigé
 & augmenté par **P. A. H. G.**

CESSENT SOLITA, DVM MELIORA.



De geeruyfte
Christus.

De geeruyfte
Christus.

De geeruyfte
Christus.

Rotterdam, by my Dierick Mullem.

À LA IYNEſſe DE BONNE EXPECTATION
ET ESPOIR SALVT ET AMOVR,

ENTENDANT (CHERS ESPRITS) QUE LE PRINCE
palifondement & baſe du langage François ſoit la parfaite
Inflexion & Coniugaiſon de tous Verbes, tant Perſonels comme
Impersonels d'iceluy, je me ſuis mis à laborieusement relimer, re-
pobr, & copieusement augmenter les presentes Coniugaiſons, ſans
la notice & cognition des-quelles vous seroit totalement impossi-
ble de parler ou Ecrire correctement. Y ay aussy adiousté la vraye
Pbrase, & Construction des Verbes avecles Noms, & aulxes par-
ties de l'Oraison, selon l'Orthographie & parfaite pronounciation
d'icelles. La quelle peine j'ay prinſe ſoubs espoir de venir a mon des-
ſein, à ſçauoir, de gracieusement beneficier à ceux qui leurs jeunes
engins & coeurs daigneront d'employer ſoigneusement à l'ap-
prenſion d'icelles Inflexions. Semonçant & incitant deuant tout
chascun à la crainte de Dieu source, origine, & commencement de
toute cognoiſſance & ſageſſe, & ſin extreme de noſtre entier Sa-
lut. De noſtre eſtude & Eſcole en ROTTERDAM, ce 29. de
May, l'An. 1576.

PIERRE ANASTAISE HYPERPHRAGME,
GANTOIS,

Voz esprits mettez Enfans non deceuables
A ce liuret petit, à fin de le ſçauoir,
Prenans en gré ceſt opusculé prouffitable,
Puis que faire ne ſçay que mon debuoir.

VERBVM is dierley
 namelic / Actiuum
 Passiuum est Im-
 personale/ gelyck hier na
 verclaert sal werden.

LE. VERBE est de trois
 sortes, a scauoir, Acti-
 tif, Passif & Impersonel,
 comme cy aprez sera de
 claré.

Het is van noode voo-
 al die heinnisse te hebben
 van die twee Verba/ na-
 melic/ AVOIR en ESTRE
 sonder de welke die an-
 der Verba / niet wel be-
 hent/ noch volcommelick
 en connen gheconjugiert
 werden.

Il est besoing premiere-
 ment d'auoir la cognois-
 sance des deux Verbes, a
 scauoir, Auoir & Estre, sans
 lesquels les autres verbes
 ne peuuent estre bien co-
 gneus., ny parfaictement
 coniugés.

INDICATIVVS is / doot
 het welke men betoont
 dat eenich dorch geschiet
 is / of gheschiet / ofte ghe-
 schien sal / als / ick heb ge-
 sproken / ick spreke / ick sal
 spreken.

L'INDICATIF est, par le
 quel on demontre que
 quelque chose a esté faicte,
 ou qu'elle se faict, ou qu'elle
 se fera, comme, j'ay par-
 lé, je parle, je parleray.

L'INDICATIF.

Ick hebbe/
 du hebst/
 hy ofte zy heeft/
 wy hebben/
 ghylieden hebt/

J'Ay,
 Tu as,
 Il ou elle ha,
 Nous auons,
 Vous auez,

al ghylieden

ſplieden oft 3p hebben.

ilz ou elles ont.

Ick hadde/
du hadſt/
hy ofte 3p hadde/
wv hadden/
ghſplieden hadt/
ſplieden oft 3p hadden.

I'auoye, ou auoy, ou auoys,
tu auoys,
il ou elle auoit,
nous auions,
vous auiez,
ilz ou elles auoyent.

Ick hadde/
du hadſt/
hy oft 3p hadde/
wv hadden/
ghſplieden hadt/
ſplieden oft 3p hadden.

I'eu,
tu eus,
il ou elle eut,
nous euſmes,
vous euſtes,
ils ou elles eurent.

Ick hebbe gehadt/
du hebbſt gehadt/
hy oft 3p heeſt gehadt/
wv hebben gehadt/
ghp hebt gehadt/
ſplieden oft 3p hebben gehadt.

I'ay eu,
eu as eu,
il ou elle ha eu,
nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ou elles ont eu.

Ick hadde gehadt/
du hadſt gehadt/
hy oft 3p hadde gehadt/
wv hadden gehadt/
ghp hadt gehadt/
ſplieden oft 3p hadde gehadt.

I'auoye ou auoy eu,
tu auois eu,
il ou elle auoit eu,
nous auions eu,
vous auiez eu,
ils ou elles auoyent eu,

Ick ſal hebben/
du ſulſt hebben/
hy oft 3p ſal hebben/
wv ſullen hebben/
ghp ſult hebben/
ly oft 3p ſullen hebben.

I'auray,
tu auras,
il ou elle aura,
nous aurons,
vous aurez
ils ou elles auront.

IMPERATIF is, door het vvelcke men beueelt, als, spreeckt.

L'IMPERATIF est, parle quel on commande, comme, parle.

Hebt/
dat hy oft 3p hebbe/
laet ons hebben/
hebt ghy/
dat spledien oft 3p hebben.

Ay,
qu'il ou qu'elle aye ou aye
ayons,
ayéz,
qu'ils ou qu'elles ayent

OPTATIF is, door het vvelck men yet begheert oft vveynscht, als, Of god gave dat ick sprake.

L'OPTATIF est, parle quel on desire on souhaite quelque chose, comme, Pleust a Dieu que je parlasse.

Och of God gaue,
dat ick hadde/
dat du hadst/
dat hy oft 3p hadde/
dat wy hadden/
dat ghy hadt/
dat sy oft 3p hadden.

© pleust a Dieu
que j'eusse,
que tu eusses,
qu'il ou qu'elle eut,
que nous eussions,
que vous eussiez,
qu'ilz ou qu'elles eussent,

God geue
dat ick hebbe/
dat du hebst/
dat hy oft 3p hebbe/
dat wy hebben/
dat ghy hebt/
dat sy oft 3p hebben.

Dieu vueille
que faye,
que tu ayes,
qu'il ou quelle ait, ou aye,
que nous ayons,
que vous ayéz
qu'ils ou qu'elles aient.

Ich soude geerne hebben/
du soudt geerne hebben/
hy soude geerne hebben/

I'auroye ou auroy voluntiers,
tu aurois voluntiers,
il auroit voluntiers,

wy souden geerne hebben/
ghy soudt geerne hebben/
sp oft 3p soudē geerne hebben.

nous aurions volontiers,
vous auriez volontiers,
ilz ou elles auroyent volū tiers,

CONIVNCTIF is, door
het vvelcke merreen ander
Verbum versaemt, als, gaet
sien of hy vveder commen
is.

CONIONCTIF est,
par le quel on conioinct
vn autre Verbe,
comme, va t'en veoir
s'il est reuenu,

Al hebbe ick/
al hebtstu/
al heeft hy oft 3p/
al hebben wy/
al hebt ghy/
al hebben sp oft 3p.

Combien que j'ay
combien que tu ayes, (ait
combien qu'il ou qu'elle aye ou
combien que nous ayons,
combien que vous ayez,
combiē qu'ils ou qu'elles ayent

Al hadde ick/
al hadtstu/
al hadde hy oft 3p/
al hadden wy
al hadt ghy/
al hadden sp oft 3p.

Quand j'auroye ou auroy,
quand tu aurois,
quand il ou elle auroit,
quand nous aurions,
quand vous auriez,
quand ils ou elles auroyent.

Aenghesien
dat ick hadde/
dat du haddeft/
dat hy oft 3p hadde/
dat wy hadden/
dat ghy hadt/
dat sp oft 3p hadden.

Veu
que j'eū,
que tu eus,
qu'il ou qu'elle eut,
que nous eusmes,
que vous eussiez,
qu'ils ou qu'elles eurent.

Hoe vvel
dat ick hadde/
dat du hadt/
dat hy oft 3p hadde/
dat wy hadden/
dat ghy hadt/
dat sp oft 3p hadden.

Combien
que j'eusse,
que tu eusses,

dat hy oft zy hadde/
dat wy hadden/
dat ghy hadt
dat sy oft zy hadden,

qu'il ou qu'elle eut;
que vous eussions,
que vous eussiez,
qu'il ou quelles eussent.

Hoe veel

dat ick hadde gehad/
dat du hadtst gehad/
dat hy oft zy hadde gehad/
dat wy hadden gehad/
dat ghy hadt gehad/
dat sy oft zy hadden gehad.

Combien,

que j'e u eu,
que tu eus eu,
qu'il ou qu'elle eut eu,
que nous eumes eu,
que vous eustes eu,
qu'ils ou qu'elles eurent eu.

Hoe veel

dat ick soude hebben gehad/
dat du soudest hebben gehad
dat hy oft zy souden hebben
gehad/
dat wy soude hebben gehad/
dat ghy soude hebben gehad/
dat sy oft zy souden hebben
gehad.

Combien

que j'auroye ou auroy, aurois
que tu aurois eu, (eu,
qu'il ou qu'elle au-
roit eu,
que nous aurions eu,
que vous auriez eu,
qu'ils ou qu'elles auroy-
ent eu.

Dat ick hadde/

dat du hadst/
dat hy oft zy hadde/
dat wy hadden/
dat ghy hadt/
dat sy oft zy hadden.

Si j'auoye ou auoy,

si tu auois,
s'il ou s'elle auoit,
si nous auions,
si vous auiez,
s'ils ou s'elles auoyent.

Als ick sal hebben gehad/
als du sulst hebben gehad/
als hy oft zy sal hebben ghe-
hadt

Quand j'auray eu,
quand tu auras eu,
quand il ou elle
aura eu,

als

als wy sullen hebben gehad/ quand nous aurons eu,
als ghy sult hebben gehad/ quand vous aurez eu,
als sy oft zy sullen hebben gehad. quand ils, ou elles auront eu.

hebben/ Avoit.
Gehadt hebben Avoir eu,
Ick hope te hebben/ j'espere d'avoir,
ofte dat ick hebben sal. ou que j'auray.
Te hebben/ D'avoir,
om te hebben/ pour avoir.

hy hebbende/ Ayant,
splieden hebbende/ ayants,
zy hebbende/ ayante,
splieden hebbende/ ayantes.

Al hebbende. En ayant.

L'INDICATIF.

Ick ben/ Je suis ou suy,
du bist/ tu es,
hy oft zy is/ il ou elle est,
wy zyn/ nous sommes,
ghy zyt/ vous estes.
sy oft zy zyn. ilz ou elles sont,
Ick ben blyde/ se suis joyeux que
dat ick hier ben. se suis icy:

Ick was/ J'estoye, ou j'estoy, j'estoys,
du waerft/ tu estois,
hy oft zy was/ il ou elle estoit,
wy waren/ nous estions,
ghy waert/ vous estiez,

ſp oft 3p waren/
Ick was gifteren/
ſonder gelt.

ils ou elles eſtoyent.
j'eſtoye, ou eſtoy hier ſans
argent.

Ick was
du waerſt/
hp oft 3p was/
wv waren/
ghp waert
ſp oft 3p waren/
Ick was ſeer vers
wondert.

Ie fu,
tu fus
il ou elle ſat,
nous fuſmes,
vous fuſtes,
ils ou elles furent,
je fu fort eſmer-
ueillé.

Ick ben geweest/oft
hebbe geweest/
du biſt oft heeſt geweest/
hp oft 3p is oft heeſt geweest/
wv 3jn oft hebben geweest/
ghp 3jt oft hebe geweest/
ſp oft 3p 3jn oft hebbē geweest
Ick ben oft hebbe gheweest
met mynen vader.

I'ay eſté
tu as eſté,
il ou elle ha eſté
nous auons eſté,
vous auez eſté,
ils ou elles ont eſté,
r'ay eſté avec mon
pere.

Ick hadde oft was geweest
du hadſt oft waerſt geweest/
hp oft 3p was oft hadde
gheweest/
wv waren oft hadde geweest/
ghp waert oft hadde geweest
ſp oft 3p waren oft hadden
geweest.
Ick was oft hadde hier lange
gheweest van Jan.

I'auoye, ou auoy eſté,
tu auois eſté,
il ou elle auoit
eſté,
nous auions eſté,
vous auiez eſté
ilz ou elles auoyent eſté
j'auoye ou auoy eſté icy lon-
guement deuant Jean.

Ick ſal 3jn/

Ie ſeray,

du sulst zijn /
hy oft zy sal zijn /
wy sullen zijn /
ghy sulc zijn /
sy oft zy sullen zijn.
Aek sal terstont in mijn
hups zijn.

tu seras,
il ou elle sera,
nous serons,
vous serez,
ils ou elles seront.
Je seray tantost en ma
maison.

L'IMPERATIF.

Weest /
dat hy oft sy zy / oft wese /
laet hem oft haer zijn.
dat wy zijn oft wesen /
laet ons zijn oft wesen /
zijt oft weest ghy /
dat sy oft zy zijn oft wesen /
laet sy zijn / oft laetse zijn.

Soi ou sois tu
qu'il ou qu'elle soit,
laisse l'estre ou la estre,
soyons,
laissez nous estre,
soyez vous,
qu'ils ou qu'elles soyent,
laissez les estre.

NOTA.

NOTEZ.

Dat wy zijn ofte wesen /
verstaet hem als vvy spre-
ken tot ons seluen ende
tot den ghenen die met
ons zijn, als, Dat vvy goe-
de vrienden t'samen zijn.
Maer, laet ons zijn ofte
wesen / vvordt gefeyt, als
vvy verbieden de ghene

SOYONS, s'entend,
quand nous parlons a nous
mesmes et à ceux qui sont
avec nous, comme, Soyons
bons amys ensemble. Mais
laissez nous estre, se dict,
en desendant à ceux qui
nous empeschent &
nuysent, comme,

die ons beletten ende ver *Laissez nous estre*
hinderen, gelijc, Laet ons *en paix vous*
in vreden zijn segge ick v. *dy-je,*

L'OPTATIF.

Ick soude gerne zyn/

Du zoudst gerne zyn/
hy oft zy soude geerne
ne zyn/
wy souden geerne zyn/
ghy zoudt gerne zyn/
sy oft zy souden geerne
ne zyn.

**Ick soude sieck zyn/
dat ick dat ate.**

Je seroye, ou seroy, ou serois
voluntiers,
tu serois voluntiers,
il ou elle seroit
voluntiers.

nous serions voluntiers,
vous seriez voluntiers,
ils ou elles seroyent
voluntiers.

Je seroye ou seroy malade, si
je mangeoye ou mangeoy cela

Och of God gaue

dat ick ware/
dat du waerst/
dat hy oft zy ware/
dat wy waren/
dat ghy waert/
dat sy oft zy waren/
**Ick soude niet vallen/
dat ick daer ware.**

O Pleut a Dieu
que je fusse,
que tu fusses,
qu'il ou qu'elle fut,
que nous fussions
que vous fussiez
qu'ils ou qu'elles fussent,
Je voudroye ou voudroy
bien que je fusse la.

**Godt geue dat ick zy/
dat du bist/**

Dieu vueille que ie foye,
que tu fois,

dat hy oft 3p 3yn/
dat wy 3yn/
dat ghy 3yt/
dat sy of 3p 3yn/
● ch dat ick by mynen
vader sy/
● ch ● od 3y
ons genadich.
● od 3y unen loot,
● od 3ys geloost.

qu'il ou qu'elle soit,
que nous soyons,
que vous soyez
qu'ils ou qu'elles soyent
O que je soye aupres
de mon pere,
O Dieu nous soit mi
sericordieux.
Dieu soit vostre loyer
Dieu en soit loué,

Ich soude geweest hebben/
du zoudst geweest hebben/
hy oft 3y soude geweest hebbē
wy zouden geweest hebben/
ghy zoudt geweest hebben/
sy oft 3p soudē geweest hebbē/
Ich soude gedaen hebben eer
dat ghy begint/

r'auroye ou auroy, aurois esté
tu aurois esté,
il ou elle auroit esté,
nous aurions esté,
vous auriez esté,
il ou elle auroit esté,
r'auroye, ou auroy, ou aurois
fait deuant que vous comencez.

Ich soude geweest hebben/
du zoudst geweest hebben/
hy oft 3p soude geweest hebbē
wy souden geweest hebben/
ghy soudt geweest hebben/
sy oft 3p soudē geweest hebbē
Ich soude gisteren dioncken
geweest hebben / dat ick meer
gedioncken hadde/
● ch of ick gisteren met u ge
weest hadde/
Ich soude u geholpen hebben.

I'eusse esté,
tu eusses esté
il ou elle eust esté,
hous eussions esté,
vous eussiez esté,
ils ou elles eussent esté,
r'eusse hier esté
yure, sy s'eusse
plus ben.
O si j'eusse hier esté avec
vous, se vous eusse
aydé.

LE CONIUNCTIF.

Al ben ick/
al biſt du/
al is hy oft 3p/
al 3ijn wy
al 3ijne ghy/
al 3ijn ſp oft 3p/
Al bē ick ſieck / ick
ete alſoo wel / als
ghy doet.

Combien que je ſoye, ou ſois
combien que tu ſois,
combien qu'il ou qu'elle ſoit,
combien que nous ſoyons,
combien que vous ſoyez. (ent
combien qu'ilz ou quelles ſoy-
Combien que ie ſoye malade,
je mange auſſy bien, que vous
faites.

Al waer ick/
al waerſtu/
al waer hy oft 3p/
al waren wy/
al waert ghy/
al waren ſp oft 3p/
Al waer ick in
mijns vaders huys/
ſo en ſoude ick niet
bet mogen 3ijn.

Quand ie ſeroye, ou ſerois,
quand tu ſerois,
quand il ou elle ſeroyt,
quand nous ſerions,
quand vous ſeriez,
quand ilz ou elles ſeroient,
Quand je ſeroye à la maiſon
de mon pere, ſi ne
pourroy-je estre
mieux.

HOE VVEL

dat ick ware / oft was/
dat du waerſt /
dat ware oft was
hy of 3p/
dat wy waren/
dat ghy waert/
dat ſp oft 3p warē
Al was ick cleen/
ick was nochtans
loos geneech.

COMBIEN

que je fuſſe, ou fu,
que tu fuſſes, ou fus,
qu'il ou quel-
le fut,
que nous fuſſions ou fuſſions,
que vous fuſſiez, ou fuſtes,
qu'ils ou qu'elles fuſſent ou fu-
Combien que ie fuſſe (rent,
ou fu petit, ſeſtoye,
touteſſois ſin allez.

Doen ick was/
doen du waerſt /

Quand ſeſtoye, ou eſtoy, ois,
quand tu eſtois,

doen hy oft zy was/
doen wy waren/
doen ghy waert/
doen sy oft zy waren/
Doen ick cleen was/en was
ick niet sterck.

Als ick geweest hebbe/
als du geweest hebft/
als hy oft zy geweest heeft/
als wy geweest hebben/
als ghy geweest hebt/
als sy oft zy geweest hebben/
Als ick tsaronts
d'oncken gheweest
hebbe/ben ick
tsanderdaechs
alhts ;teck.
Doen ick in wten
huyse was naer
v maghen/ghy waert
in de keercke.

Als ick geweest
hadde/
als du geweest hadft/
als hy oft zy geweest hadde/
als wy geweest hadden/
al ghy geweest hadt/
als sy oft zy geweest hadden/
Als ick eens gesmeten
gheweest hadde/
ick en wilde niet
meer ter scholen gaen.

quand il ou elle estoit,
quand nous estions
quand vous estiez,
quand ilz ou elles estoient,
Quand s'estoye ou estoy petit,
se n'estoye,ou estoy point fort.

Quand j'ay esté
quand tu as esté,
quand il ou elle ha esté,
quand nous auons esté,
quand vous auez esté,
quand ils ou elles ont esté.
Quand j'ay esté le
soir yure, je suis le
lendemain tous-
iours malade,
Quand je fu a vostre
maison demâuder
apres vous, vous estiez
à l'eglise.

Quand sauoye ou auoy, ou
auois esté,
quand tu auois esté
quand il ou elle auoit esté,
quand nous auions esté,
quand vous auiez este,
quand ils ou elles auoyent esté,
Quand j'auoye ou auoy
vne fois esté batu,
se ne vouloye ou
voulais plus aller à l'escole,

Hoe wel
dat ick soude hebben geweest
dat du sondst hebben geweest
dat hy oft zy soude hebben
geweest/
dat wy sondē hebben geweest
dat ghy soudt hebben geweest
dat sy oft zy sonden hebben
geweest/

**Hoe wel dat ick door een
walsch oordeel soude ver-
domt hebben geweest/ ick
en soude daerom niet
schuldig zyn geweest.**

**Dat ick ware/
dat du waerst/
dat hy oft zy ware/
dat wy waren/
dat ghy waert
dat sy oft zy waren.
Dat ick thups ware/
ick soude gaen eten.**

**Al soude
ick zyn/
al soudst du zyn/
al soude hy oft
zy zyn/
al souden wy zyn/
al soudt ghy zyn
al souden sy oft zy zyn/
Al soude ick zieck
zyn/so sal ick
dat eten.**

Combien,
que j'auroye ou auroy
aurois esté,
que tu aurois esté,
qu'il ou qu'elle auroit esté,
que nous aurions esté,
que vous auriez esté,
qu'ils ou qu'elles
auroyent esté.
Combien que j'auroye ou
auroy esté par vn faulx iuge-
ment comdamné,
je n'eusse point esté pourtant
coupable.

**Si f'estoye ou estoys, estois,
si m'estois,
s'il ou s'elle estoit,
si nous estions,
si vous estiez,
s'ils ou s'elles estoient
Si j'estoye ou estoys a la maison,
j'iroye ou j'iroy manger.**

**Quand ie deuroy ou de-
troye, ou deurois estre,
quand tu deurois estre,
quand il ou elle deuroit estre,
quand nous deurions estre,
quand vous deuriez estre,
quand ils ou elles deuroy-
ent estre
Quand je deuroye ou
deuroy estre malade, si man-
geray je cela.**

Als ick sal geweest hebben/
als du sulst geweest hebben/
als hy oft zy sal geweest hebben
als wy sullen geweest hebben
als ghy sult geweest hebben/
als sy oft zy sullen geweest
hebben.

Als ick by mynen vader sal ge
weest hebben/ sal ick den goe
den raed navolgen.

Quand j'auray esté
quand tu auras esté
quand il ou elle aura esté
quand nous aurons esté
quand vous aurez esté,
quand ils ou elles
auront esté,

Quand j'auray esté apres de
mon pere, je suiuray le bon
conseil.

Zijn of Vvesen

Ick en wil by den boosen
niet wesen/ maer ick wil by
den goeden zyn.

Geweest te hebben.

Mer is my genoech hier zhe
weest te hebben.

Te zynne/

D'estre,

Ick hebbe lust daer te zynne

Ick verblifde my
al hier zynne.

Ick come hier om
van u geholpen te zyn.

Al zynne/

En estant,

I'ay desir d'estre la.

je me resious en
estant icy.

je vien icy pour
estre ayde de vous.

Om te zynne.

Pour estre,

By wesende of zynne/

By wesende oft zynne/

zy wesende oft zynne/

zy lieden wesende oft zynne/

By noch eelen wesende quam
der scholen om te leeren.

Estant,

estants,

estante,

estantes,

Luy estant encore petit, vint a
l'escole pour apprendre.

Die ver-

Die VERBA hebben vi.
verscheydē tijden in Frā
cops/ende maer v. in dat
Nederduytsch.

i Die tegentwoordighe
tijt/ als/ ick sprekē.

ij Die tijt onvolcome-
lijck geleden/ als/ ick sprack.

iii Die tijt oneyndelijck
oft onsekerlijck gheleden/ als/
ick sprack.

iiii Die tijt volcomelijck
gheleden/ als/ ick hebbe ghe-
sproken.

v Die tijt meer dan vol-
comelijck geleden/ als/ ick had
de ghesproken.

vi Die toecommende tijt/
als/ ick sal spreken.

Il y à 6. temps en Fran-
coys, & seulement cinq
en bas Alemand.

1 Le Present, comme,
je parle,

2 L'Imparfait, comme,
je parloye,

3 L'Indiffinitif,
comme, je
parlay,

4 Le Parfait,
comme, j'ay
parlé.

5 Le Plusqueparfait,
comme, j'auoye
parlé,

6 Le Futur, comme,
je parleray.

Onderscheet tusschen
den tijt meest naest gele-
leden / ende den tijt lan-
ge geleden. Den tijt naest
geledē stelt men met dese
woordē nu/ desen dach/ of
huyden/ of sonder den tijt
te noemen/ als ick heb nu
tweemaal gheweest by v
oft tot uwen huysle. Ick
heb desen dach of huyden

Difference entre le
temps plus prochain, &
plus loingtain. Le
temps plus prochain
se met avec ces motz cy,
maintenant, ce jour,
ou, au jourd' huy, ou,
sans nommer le temps,
comme, j'ay maintenant
esté deux fois chez vous.
J'ay esté ce iour, ou au

geflagen geweest / ick heb
sieck geweest. Die tijt lan
ger geleden werdt gestelt
met dese woorden / Ghiste
ren, ergisteren, of met na
me des tijts / als / ick was
gisteren geslagē / Ic was
gisteren sieck. Ich sprack
in Bondage uwē Vader.

jourd' huy batu. J'ay esté
malade. Le temps plus
loingtain se met avec ces
mots cy, Hier, deuant hier,
ou en nommant le temps,
comme, je fu hier batu, je
fu deuant hier malade.
Je parlay dimanche à vo
stre Pere.

Die getalen zijn twee /
het ghetal van eenen / als / ick
segge / ende het getal van ve
len / als / wy seggen /

Les nombres sont, deux,
le Singulier, comme, je dy. Et
le P'lurier, comme, nous di
sons.

Die Fransopsche Ver
ba eynden in vier ver
scheiden wtganghen / by
den welchen wy onder
scheiden die vier Coniu
gationen van allen Verben.

Les VERBES Francois,
se terminent en quatre di
uerses terminaisons, par
lesquelles nous discernōs
les quatre Coniugaisons
des tous VERBES.

Deerste gaet wt op een
er / als / Parler, Spreken.

La premiere se termine
en er, comme, parler.

Die tweede gaet wt op
een ir / als ouir / hooren.

La seconde se termine
en ir, comme, ouir.

Die derde gaet wt ver
scheidenlyck in re / als lire, lesen /
rompre, breken batte, slaen etc

La tierce se termine di
uersement en re, comme, lire,
rompre, batte, &c.

Die vierde gaet wt op

La quarte se termine en

een oir/als/bedroeven oft die
de zijn / willen/ etc.

oir, comme, doulour,
vouloir, &c.

Volcht die eerste Con-
jugatie van den Verben/
wtgaende op een/er welc
heten eersten in den tegen
woordigen tijt die/r/ver-
laten/als, coopen.

S'enluit la premiere Con-
jugaison des Verbes se ter-
minants en , er, lesquelles
premierement au temps
present delaisent, r, com-
me, acheter.

Die tegenwoordighe tijt
van den Indicatif.

Le Present de L'In-
dicatif.

Ich coope/
du coopst/
hy oft zy coopt:
wy coopen/
ghy coopt/
ip oft zy coopen.

J'achete,
tu achetes,
il ou elle achete.
nous achetons,
vous achetez,
ils ou elles achètent,

Verba die op een ger,
oft cer, wtgaen / behou-
den /e/ in den eersten per-
soon van het menichvul-
dich getal/ als/ Changer,
wisselen/Commencer, be-
ginnen/wy wisselen/
Nous commençons,

Les verbes qui se ter-
minent en ger ou cer, re-
tiennent, e, en la pre-
miere Pluriere, comme,
Changer, Commencer:
Nous changeons, non,
Changons, Nous commen-
çons,

wy beginnen/wtgenomē non, *Commencons*, Excepte
Nauiger, te schepe varen/ *Nauiger*, comme, *Nous*
als/ *Nous nauignons*, wy *nauignons*, non *Nau-*
varen te schepe. *uigeons*.

Die tijt onvolcomelick, ge
leden.

Le temps Impar-
fait,

Ich cochte/
Du cochtst/
Hy oft zy cochte/
Wy cochten/
Ghy cocht/
Hy oft zy cochten.

L'achetoye ou *achetoy*, *tois*,
Tu achetois,
Il ou elle achetoit,
Nous achetions,
Vous achetiez,
Ils ou elles achetoient.

Die op een ger ende cer
wtgaen/behoudē e in dat
eenvoudich getal als *Son*
ger dromen / *Commencer*
beginnen / *ich droomde*
ich begōste. *Wtgenomen*
Nauiger, te scheep varen/
als/ *ich voer te schepe*.

Ceux en ger & cer
retient, e, au nombre
Singulier, comme, *Songer*,
Commencer, *Je songeoye* ou
songeoy, *Je commenceoye*
ou commenceoy, ou *ois*. *Ex-*
cepte Nauiger, comme *je*,
Nauigoye, non *je nauigeoye*
ou nauigeoy.

Die tijt oneyndelijck oft
onfekerlijc geleden.

Le temps Indisinitif ou imparfait-
ement passē.

Ich cochte/
Du cochtst/
Hy oft zy cochte/
Wy cochten/
Ghy cocht/
Hy oft zy cochten.

L'achetay,
Tu achetas,
Il ou elle acheta,
Nous achetames,
Vous achetates
Ils ou elles acheterent.

Die op een ger ende cer
wtgaen/ veranderen r in
av/ als/ diomen/ beginnen
Ich droomde / ick begon-
ste/ wv droomden/ wv be-
gonsten / wtgenomen / te
schepe varen/ als/ ick voer
te schepe etc.

Ceux en ger & cer , con-
uertissent, r, en ay, comme
Songer, Commencer, je
songeay, je commen-
ceay, nouz songeames,
nous commençames
Excepte Nauiger, comme,
je nauigay &c.

Die tijt volcomelijck ghe-
leden.

*Le temps parfait, ou Participe
passé.*

Ich hebbe ghecocht.
du hebst gerocht/
hy oft zy heeft gerocht/
wv hebben gerocht/
ghy hebt gerocht/
sp oft zy hebben gerocht.

J'ay acheté,
tu as acheté,
il ou elle ha acheté,
nous auons acheté,
vous auez acheté,
ils ou elles ont acheté.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Ich sal coopen/
du sulst coopen/
hy oft zy sal coopen/
wv sullen coopen/
ghy sult coopen/
sp oft zy sullen coopen.

J'acheteray,
tu acheteras,
il ou elle achetera,
nous acheterons,
vous achetez,
ils ou elles acheteront.

Die Imperatijf verlaet die, r, *L'Imperatif de laisse, r.*

Coopt/
dat hy of zy coope/

Achete,
qu'il ou qu'elle achete,
tj

dat wy coopen/
koopt ghy/
dat sy oft zy coopen.

achetons,
achetez,
qui's ou qu'elles achètent.

Die in ger ende cer wt
gaen/behouden /e/in den
eersten persoon van het
menichvuldich getal/ als
wiffelen/ beginnen / dat/
wy wiffelen / dat wy be-
ginnen/wtghenomen / te
schepe varen/ als/ dat wy
te schepe varen.

Ceux en ger & cer, re-
tiennent, e, en la pre-
miere Pluriere, com-
me, Changer, commen-
cer, Comme, Chan-
geons, Commen-
çons, Excepte Navi-
ger, comme, Navigons.

Om iet te begeren.

L'Optatif.

Ich soude geerne coopen/
och oft God gaue dat
ich cochte/
of God gaue dat ich cochte/
ich woude dat ich ghecocht
hadde.
Dat ich cochte/
och dat ich cochte.

J'acheteroye volontiers,
pleust a Dieu que
j'achetasse, (tasse,
à la miennne volonteé que j'ache-
se voudroye que seusse
acheté.
Si j'achetoye,
o si j'achetoye.

Godt geue dat
ich coope.

Face Dieu que
Dieu doint que
Dieu vueille que
plaise a Dieu que } j'achete.

Dat ich coope/
och dat ich coope/
als ich coope.

Que s'achete,
o que j'achete,
mais ou mes que s'achete.

Die eerste tegenwoordige
tijd om iet te wenschen.

*Le premier Present de
l'Optatif.*

Ick soude coopen/
du soudest coopen/
hy oft zy soude coopen/
wy souden coopen/
ghy soude coopen/
sy oft zy souden coopen.

L'acheteroye, rois,
tu acheterois,
il ou elle acheteroit
nous acheterions
vous acheteriez,
ils ou elles acheteroyent.

Die tweede tegenwoordige
tijd van iet te begeeren

*Le second present de
l'Optatif.*

Och of God gaue/
dat ick rochte/
dat du rochste/
dat hy oft zy rochte.
dat wy rochten/
dat ghy rocht/
dat sy oft zy
rochten.

O pleust a Dieu,
que j'achetasse
que tu achetasses,
qu'il ou qu'elle achetast,
que nous achetassions ou ache-
que vous achetassiez, (tissions,
ou achetissiez,
qu'ils ou qu'elles achetassent.

Die op een gerende cer wy
gaen / veranderen / r / in alle;
als droomen / beginnen / dat
ick droomde / dat ick begonste /
dat wy droomden / dat wy be-
gonsten. Wtgenomen te sche-
pe varen / dat ick te schepe
voere.

Ceux en ger et cer,
changent, r, en alle, comme son
ger, commencer, que je son-
geasse, que je commençasse,
que nous songeassions,
que nous commençassions,
que nous commençassions, Excepte. Nauiger,
que se nauigassé,

Die voorledene tijd.

Le temps passé.

Och dat ick gerocht hadde/

O que j'eusse acheté,

och dat du gerocht haddeft/
och dat hy oft 3p gerocht
hadde/
och dat wy gherocht hadden/
och dat ghy gerocht hadt/
och dat sy oft 3p gherocht
hadden.

o que tu eusses acheté,
o qu'il ou quelle eut
acheté,
o que nous eussions acheté,
o que vous eussiez acheté,
o qu'ils ou qu'elles eussent
acheté.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

God gene

Dieu vueille

dat ick coope/
dat du coopt/
dat hy ofte 3p coope/
dat wy coopen/
dat ghy coopt/
dat sy oft 3p coopen.

que j'achete,
que tu achetes,
qu'il ou qu'elle achete
que nous achetions,
que vous achetez,
qu'ils ou qu'elles achètent.

Die maniere van te verfa-
men.

Le Mode Coniunctif.

ghemerckt
dat ick coope.

} Veu que
Consideré que

} j'achete.

Al ist/ ofte hoe wel
dat ick coope.

} Combien que
Iacoit que

} j'achete.

**Als ick coope/
Al cochte ick/
Ist dat ick coope/
Dat ick cochte.**

**Quand j'achete,
Quand j'acheteroye, rois,
Sij'achete,
Si j'achetoye, rois.**

Die tegenwoordige tijt. *Le temps Present.*

Al coope ick/
al coopt du/
al coopt hy oft zy/
al coopen wy/
al coopt ghy/
al coopen sy oft zy.

Combien que j'achete,
combien que tu achetes,
combien qu'il ou qu'elle achete
combien que nous achetions,
combien que vous achetiez,
combien qu'ils ou qu'elles
achetent.

Op een ander wijze inden
seluen tijt.

*Autrement au mesme
temps.*

Al cochte ick/
al cocht du/
al cocht hy oft zy/
al cochten wy/
al cocht ghy/
al cochten sy oft zy.

Quand j'acheteroye ou roy,
quand tu acheterois, (rois
quand il ou elle acheteroit,
quand nous acheterions,
quand vous acheteriez,
quand ils ou elles acheteroyent

Een ander wijze op den sel
uen tijt.

*Autrement au mesme
temps.*

Hoe wel
dat ick cochte/
dat du cocht/
dat hy oft zy cochte/
dat wy cochten/
dat ghy cocht/
dat sy oft zy cochten.

Combien
que j'achetasse,
que tu achetasses,
qu'il ou qu'elle achetast
que nous achetassions ou ache
que vous achetassiez, (tissions,
qu'ils ou qu'elles achetassent.

Noch een ander maniere
op den seluen tijt.

*Encore autrement au mesme
temps.*



Dat ick cochte/
 dat du cochtst/
 dat hy oft zy cochte/
 dat wy cochten/
 dat ghy cocht/
 dat hy oft zy cochten.

Si s'achetoye,
 si tu achetois,
 S'il ou si elle achetoit,
 si nous achetions,
 si vous achetiez,
 qu'ils ou qu'elles achetoyent.

DEN INFINITIF.

L'INFINITIF.

Coopen/
 om te coopen/
 te coopen/
 ick hebbe lust dat te coopen/
 om te coopen/
 om te spreken
 Fransoyse is licht om spreken
 wit brood is goet om eten/ en
 de wijn noch zoeter om drincken.
 En wiltu niet betalen?
 en wil ick dat niet coopen?
 en willen wy niet onthypen?

Acheter,
 pour acheter,
 d'acheter,
 j'ay desir d'acheter cela,
 à acheter,
 à parler,
 Le Francois est facile à parler,
 pain blanc bon à manger, &
 le vin plus doux à boire.
 Ne veux tu pas payer?
 ne le veux-je pas acheter?
 ne voulons nous pas d'essayer?

Dat participium des tegewoordigen tijts, veranderende er in ant, &c.

Le participe present,
 en tournant er
 in ant &c.

Hy coopende/
 sy coopende/
 vele coopende/

Il achetant,
 elle achetante,
 ils achetants ou elles achetantes,

Die op een ger en cer wtgaen/veranderen/r/in ant/als/wisselen / beginnen etc. wisselende/beginnende. wtgenomen / Te schepe varen/als/te schepe varende.

Ceux en ger & cer, tournent, r, en ant, comme, changer, commencer &c. Changeant, commençant. Excepte Nauiger, comme; Nauigant.

Al etende/
al beginnende/
al coopende/heb ick al mijn
gelt wtverschoten.

En mangeant,
en commençant,
en achetant ay-je déboursé
tout mon argent.

Dat Verbum Gaen en
houdt den voorgaenden
reghel in eenighen tijden
niet van den Verba in er
als hier na blyckt.

Le Verbe *Aller* se desregle
en aucuns temps des Ver
bes precedentes en er,
comme il appert icy sui
uant.

Die tegenwoordighe tijt
van den Indicatif.

*Le temps present de
l'Indicatif.*

Ich ga/
du gaeds
hy oft sy gaet/
wy gaen/
ghy gaet/
sy oft sy gaen.

Je vay, voi, ou vois,
tu vas,
il ou elle va,
nous allons,
vous allez,
ils ou elles vont.

Die tijt onyplcomelick ge
leden.

*Le temps imparfaitement
passe.*

Ich ginck/
du gynghst/
hy oft sy ginck/
wy gingen/
ghy gynge
sy oft sy gingen.

J'alloye ou falloiy, allois
tu allois,
il ou elle alloit,
nous allions,
vous alliez
ils ou elles alloient.

Die tijt onsekerlijck ghe
leden.

*Le temps Indiffi
nitif.*

Ich gynck/
du gynge/
hy oft sy gynck/
wy gynge

J'allay,
tu allas,
il ou elle alla,

Wy gingen/
Ghy gingt/
Hy oft zy gingen.

Nous allames,
Vous allates,
Ils ou elles allerent,

Die tijt volcomelijck ghe-
leden.

*Le temps parfaitement
passé.*

Ich hebbe ofte ben gegaen/
du hebft oft bist gegaen/
hy ofte zy heeft ofte is gegaen
Wy hebben ofte zyn gegaen/
Ghy hebt oft zyt gegaen/
Hy oft zy hebben oft zyn
gegaen.

J'ay allé, ou je suis allé,
tu as, ou tu es allé,
Il ou elle est allé, (allé,
nous auons ou nous sommes
vous auez ou vous estes allé,
Ils ou elles ont ou sont
allé.

Die tijt meer volcomelick
gheleden,

*Le temps plus parfait
passé.*

Ich was gegaen/
du waerft gegaen/
hy oft zy was gegaen/
wy waren gegaen/
ghy waert gegaen/
sy oft zy waren gegaen/

J'estoye allé,
tu estois allé,
il ou elle estoit allé,
nous estions allé,
vous estiez allé
ils ou elles estoient allé.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Ich sal gaen/
du sulft gaen/
hy oft zy sal gaen/
wy sullen gaen
ghy sult gaen/
sy oft zy sullen gaen.

J'iray,
tu iras
il ou elle ira,
nous irons,
vous irez,
ils ou elles iront.

Om wat te gebieden.

L'Imperatif.

Gaet/
dat hy oft zy ga/
dat wy gaen/
gaet ghy/
dat sy oft zy gaen.

Va,
qu'il ou qu'elle aille, ou voise,
allons,
allez. (voisent.
qu'ils ou qu'elles aillent ou

Om wat te weynfchen die
tegenwoordige tijt.

*L'Optatif au temps
present.*

Woude God
dat ick ga/
dat du gaerst/
dat hy oft zy ga/
dat wy gaen/
dat ghy gaet/
dat hy oft zy gaen.

Dieu vueille
que s'aile, ou voise,
que tu ailles ou voisies,
qu'il ou qu'elle aille, ou voise,
que nous allions, ou voisions,
que vous alliez, ou voisiez,
qu'ils ou qu'elles aillent, ou
voisent.

Tijt onvolcomen geleden

Temps imparfait passe.

Och of ick ginghe/
och oft du gingst/
och oft hy oft zy ginghe/
och oft wy gingen/
och oft ghy gingt/
och oft sy oft zy ginghen.

O si j'allasse,
o si tu allasses,
o s'il ou s'elle allast,
o si nous allissions
o si vous allassiez,
o s'ils ou s'elles allassent.

Tijt volcomelick geleden.

Temps parfaitement passé.

Woude God dat
ick gegaen waere/
dat du gegaen waerst/
dat hy oft zy gegaen ware/

Pleust à Dieu que je fusse
allé,
que tu fusses allé,
qu'il ou qu'elle fut allé,

dat wy gegaen waren/
dat ghy gegaen waert/
dat sy oft zy gegaen waren.

que nous fussions allé,
que vous fussiez allé,
qu'ils ou qu'elles fussent allé.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Ich soude gaen/
du soudst gaen
hy oft zy soude gaen/
wy souden gaen/
ghy soudt gaen/
sy oft zy souden gaen.

I'roy ou siroye,
tu irois,
il ou elle iroit,
nous irions,
vous iriez,
ils ou elles iroyent.

Maniere van vergaderen.

Le mode Coniunctif.

In dien
dat ick ga/
dat du gaest/
dat hy oft zy gaet/
dat wy gaen/
dat ghy gaet/
dat sy oft zy gaen/

En cas
que faille,
que tu ailles
qu'il ou qu'elle aille,
que nous allions,
que vous alliez,
qu'ils ou qu'elles aillent.

Voorledene tijt.

Le temps passé.

Hoe wel dat
ick ginck/
du gingst/
hy oft zy ginck/
wy gingen/
ghy ginckt/
sy oft zy gingen.

Combien que
j'allay,
tu allas
il ou elle allat
nous allasmes,
vous allastes,
ils ou elles allerent.

In den seluen tijt op een
ander wijze,

*Au mesme temps autre-
ment.*

Hoe wel dat
ick ben gegaen/
du bist gegaen/
hy oft zy is gegaen/
wy zyn gegaen/
ghy zyt gegaen/
sy oft zy zyn gegaen.

Combien que
je soye allé,
tu sois allé
il ou elle soit allé,
nous soyons allez,
vous soyez allez,
Ils ou elles soyent allez.

Die tijt lange geleden.

Le temps longuement passé.

Hoe wel dat
ick gegaen was/
du gegaen waerst/
hy oft zy gegaen was/
wy gegaen waren/
ghy gegaen waert/
sy oft zy gegaen waren/

Combien que
je fusse allé,
tu fusses allé,
il ou elle fut allé,
nous fussions allés,
vous fussiez allez
ils ou elles fussent allez,

Die toecomende tijt.

Le temps futur ou à aduenir.

Al ginck ick /
al gingst du/
al ginck hy oft zy/
al gingen wy/
al gingt ghy/
al gingen sy oft zy.

Quand j'iroye,
quand tu irois,
quand il ou elle iroit,
quand nous irions
quand vous iriez,
quand ils ou elles iroyent.

Anderfins
al ging ick/
al gingstu/
al ging hy oft zy/
al gingen wy/
al gingt ghy/
al gingen sy oft zy.

Aultrement.
combien que j'allasse,
combien que tu allasses
combien qu'il ou qu'elle allat,
combien que nous allissions,
combien que vous allissiez,
côbié qu'ils ou qu'elles allissent

Ofte.

Als ick gegaen sal zyn/
als du gegaen sulst zyn/
als hy oft zy gegaen sal zyn/
als wy gegaen sullen zyn/
als ghy gegaen sult zyn/
als sy oft zy sullen zyn gegaen

Ou.

Quand je seray allé,
quand tu seras allé,
quand il ou elle sera allé,
quand nous serons allez
quand vous serez allez
quand ils ou elles seront allez.

Die Infinityf.

L'Infinitif.

Gaen.

Aller.

Die voorledene tijt.

Le temps passé.

Ghegaen zyn.

Estre allé.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Te gaen/
om te gaen/
Ick hope te gaen.

D'aller,
pour aller,
l'espere d'aller.

Participium,

Participe.

Gaende/
Al gaende/

Allant.
En allant,

Men seyt ooc in Franssloys

On dit aussi en Francoys.

Ick ga henen/
du gaetst henen/
hy oft zy gaet henen/
wy gaen henen/
ghy gaet henen/
sy oft zy gaen henen.

Je m'en vay,
tu t'en vas
il ou elle s'en va,
nous nous en allons,
vous vous en allez,
ils ou elles s'en vont.

Ende also voort in allen an-
deren tijden ende manie-
ren.

Et aussy auant entous au-
tres temps & mo-
des.

**Volcht die tweede Con-
jugatie van die Verba in
ir. Welck ooc ten eersten
in den tegenwoordighen
tijt van den Indicatif / r /
verlaten / als / kiezen.**

S'ensuit la seconde con-
jugaison des Verbes in *ir*.
Lesquelles aussy premie-
rement au temps present
de l'Indicatif delaisent, r,
comme, Choisir.

**Ich kiese/
du kiest/
hy oft zy kiest/
wy kiesen/
ghy kiest/
sy oft zy kiesen.**

**Je choisi,
tu choisit,
il ou elle choisit,
nous choisissons,
vous choisissez,
ils ou elles choisissent.**

**Die tijt onvolcomelick ge-
ledē veranderende ir, als,**

**Le temps imparfait en tournant
ir, comme,**

**Ich koos/
du kooft/
hy oft zy koos/
wy kosen/
ghy kooft/
sy oft zy kosen.**

**Je choisissois, sois, ou soyé,
tu choisissois,
il ou elle choisissoit,
nous choisissions,
vous choisissiez,
ils ou elle choisissoient.**

**Die tijt oneyndelijck oft
onsekerlick geleden.**

**Le temps Indi-
catif,**

Ich

Ich koos/	te choisi,
du kooft/	tu choisis,
hy oft zy koos/	il ou elle choisit.
wy kosen/	nous choisismes,
ghy kooft/	vous choisîtes
ly oft zy kosen.	ils ou elles choisirent.

Die tijt volcomelijck ghe- leden,	<i>Le temps parfait</i> <i>passé,</i>
--	--

Ich hebbe gekosen/	r'ay choisi,
du hebst gekosen/	tu as choisi,
hy oft zy heeft gekosen	il ou elle ha choisi,
wy hebben gekosen/	nous auons choisi,
ghy hebt gekosen/	vous avez choisi,
ly oft zy hebben gekosen,	ils ou elles ont choisi.

Die tijt langhe oft meet dan volcomelick geleden;	<i>Le temps longtain ou plus que</i> <i>parfait passé,</i>
--	---

Ich hadde gekosen, etc.	<i>J'auoye choisi, &c.</i>
--------------------------------	--------------------------------

Die toecomende tijt.	<i>Le temps Futur.</i>
-----------------------------	------------------------

Ich sal kiezen/	Je choisiray,
du sulst kiezen/	tu choisiras,
hy oft zy sal kiezen/	il ou elle choisira
wy sullen kiezen/	nous choisirons,
ghy sulst kiezen/	vous choisirez,
ly oft zy sullen kiezen.	ils ou elles choisiront.

Die maniere van gebie- dē verlaet die r/als / van kiesen.	<i>L'Imperatif delaisse</i> <i>l',r, comme, de</i> <i>choisir,</i>
--	--

Kiest/
dat hy oft zy kiese/
kiest ghy/
dat sy oft zy kiesem.

Choisi, ou choisís;
qu'il ou qu'elle choisísse,
choisíssez,
qu'ils ou qu'elles choisísseent.

Die maniere van wepnschen ofte begeren.

Le mode Optatif,

Die tegenwoordighe tijt.

Le temps present.

Ich soude kiesen/
du soudts kiesen/
hy oft zy soude kiesen/
wy sonden kiesen/
ghy soudt kiesen/
sy oft zy souden kiesem.

Le choisiroye, ou rois;
tu choisirois,
il ou elle choisiroit,
nous choisirions,
vous choisiriez,
ils ou elles choisiroyent.

Anderfins op den seluen tijt.

Aultrement au mesme temps,

Och of God woude

dat ich kiese/
dat du kooft/
dat hy oft zy kiese/
dat wy kosen/
dat ghy kooft/
dat sy oft zy kosen.

O pleust à Dieu
que je choisísse,
que tu choisíssees,
qu'il ou qu'elle choisísse,
que nous choisísseions,
que vous choisísseiez,
qu'ils ou qu'elles choisísseent.

ANDERSINS,

AUTREMENT,

Godt gene

dat ich kiese/
dat du kiest/
dat hy oft zy kiese/
dat wy kiesem/
dat ghy kiest/
dat sy oft zy kiesem.

Dieu vueille
que je choisísse,
que tu choisíssees,
qu'il ou qu'elle choisísse
que nous choisísseions
que vous choisísseiez
qu'ils ou qu'elles choisísseent.

Maniere van te vergaderen.

Le mode Cononctif.

**Al kiese oft koos ich/
 al kiestu oft kooftu
 al kiest oft koos hy
 oft zy/
 al kiesen oft kosen wy/
 al kiest oft kooft ghy/
 al kiesen oft kosen
 sy oft zy.**

**Combien que je choisisse,
 combien que tu choisisses,
 combien qu'il ou qu'elle
 choisisse,
 combien que nous choisissions
 combien que vous choisissiez,
 combien qu'ils ou qu'elles
 choisissent.**

**Anderzins
 al kiese ich/oft kose/
 al kiest du/oft kooftu/
 al kiest hy oft zy/
 al kiesen oft kosen wy/
 al kiest oft kooft ghy/
 al kiesendft kosen
 sy oft zy.**

**Aultrement.
 combien que je choisi,
 combien que tu choisiss,
 combien qu'il ou qu'elle choisit,
 combien que nous choisismes,
 combien que vous choisites
 combien qu'ils ou qu'elles
 choisirent.**

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

**Al kose ich/oft al soude
 ich kiesend/
 al soudstu kiesend/
 al soude hy oft zy kiesend/
 al souden wy kiesend/
 al soudt ghy kiesend/
 al souden sy oft zy kiesend.**

**Quand je choisiroye,
 ou choisiroys,
 quand tu choisirois,
 quand il ou elle choisiroit,
 quand nous choisirions,
 quand vous choisiriez,
 quand ils ou elles choisiroient**

DIE INFINITIF.

L'INFINITIF.

Kiesend.

Choisir.

Die voorleden tijt.

Le temps passé.

Shesosen hebben.

Avoir choisi.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Te kiezen/
om te kiezen/
ich hope die deugt te kiezen/
ich leue om dat quaed te laten
ende dat goed te kiezen.

De choisir,
pour choisir,
j'espere de choisir la vertu,
je viue pour laisser le mal &
choisir le bon.

**Dat Participium des tegen
woordigen tijts.**

*Le Participe pre-
sent.*

**Hy kieselende/
zy kieselende/
sy lieden kieselende/
zy lieden kieselende.
al kieselende.
ich ben bedrogen al kieselende
dat eergste.**

Choissant,
choissante,
choissants,
choissantes,
en choissant.
je suis deceu en choissant
le pire.

**Dat participium des voor
leden tijts.**

*Le Participe
passé.*

**Hy gekosen/
zy gekosen/
sy lieden gekosen/
zplieden gekosen/**

Choisi,
choisie,
choisiz,
choisies.

**Alle Verba Composita,
worden geconjugiert als
die Simplicia.**

**Tous Verbes Composes se
conjuguent tout vn que
les Simples.**

**Hier volgen die Verba
in ir/ welke niet gheheel
die voorgaende regel der
tweeder coniugation en
houden.**

**Icy s'ensuiuent les Ver-
bes in ,ir, lesquels n'obser-
uent point totalement la
reigle precedente de la se-
conde coniugaison,**

Die tegenwoordighe tijt
des Indicatifs.

Le present de L'Indi-
catif.

Segenen

Ich segene/
du segenst/
hy oft zy segent/
wy segenen/
ghy segent/
sp oft zy segenen.

Sieden/herfieden/

Ich siede/
du siedst/
hy oft zy siedt/
wy sieden/
ghy siedt/
sp oft zy sieden/

Plucken/versamelen/

Vergaderen/plucken/

Jemāt ontfangē/leesterē

Ich pluche oft vergaderē/
du pluckst/
hy oft zy pluckt/
wy plucken/
ghy pluckt/
sp oft zy plucken.

Loopen

Antloopen/

Wederom loopen/

Te hulpe loopen/helpen/

ick loope/
du loopst/
hy oft zy loopt/

Benir

Je beni,

tu benis,
il ou elle benir,
nous benissons,
vous benissez,
ilz ou elles benient.
Bouillir, rebouillir,
Je bouil,
tu bouils,
ils ou elle bouit,
nous bouillons,
vous bouillez,
ils ou elles bouillent.

Cueillir,

Recueillir,

Accueillir aucun.

Je cueil,
tu cueils,
il ou elle cueilt.
nous cueillons,
vous cueillez,
ilz ou elles cueillent.

Courir,

Accourir,

Recourir,

Secourir,

je cour, ou se cours,
tu cours,
il ou elle court,

wy loopen/
ghy looyt/
sy oft zy loopen.

Decken/

Ontdecken/

Herdecken/

Ich decke/

du deekst/

hy oft zy deekt/

wy decken/

ghy deekt/

sy oft zy decken.

Slapen/

Wacker worden/

Ontslapen vā den wijsn/

oft nuchter worden met

slapen. wederom in slaep

pe vallen.

Ich slape/

du slaepst/

hy oft zy slaept/

wy slapen/

ghy slaept/

sy oft zy slapen/

Falen oft missen/

Faelgeren/ gebreken/ be-

geuen/

Ich fael ofte misse/

du faelst oft mist/

hy oft zy faelt/

wy falen oft missen/

ghy faelt oft mist/

sy oft zy falen.

nous courons/

vous coures,

ils ou elles courent.

Courir,

Descourir,

Recourir,

Je couure,

tu couures,

il ou elle couure,

nous couurons,

vous courez,

ilz ou elles courent.

Dormir,

Desdormir

Desdormir du

vin.

Rendormir, ou se

rendormir,

Je dor,

tu dors,

il ou elle dort,

nous dormons,

vous dormez,

ilz ou elles dorment.

Faillir,

Defaillir,

Je faus, fau, ou faille,

tu faus ou faillis,

il ou elle faut ou faille,

nous faillons,

vous faillez,

ilz ou elles faillent.

¶

¶ Slaech

**Slaen/
Wederom slaen/**

Ick sla/
du slaetst/
hy oft zy slaet/
wy slaen/
ghy slaet/
sy oft zy slaen/

Vlieden/ontvlieden/

ick vliede/ ick ontvliede/
du vliedst/
hy oft zy vliedt/
wy vlieden/
ghy vliedt/
sy oft zy vlieden/

Ligghen/

Ick ligge/
du ligst/
hy oft zy ligt/
wy liggen/
ghy ligt/
sy oft zy liggen.

Haten/behaten/

Ick hate/
du haetst/
hy oft zy haet/
wy haten/
ghy haet/
sy oft zy haeten

Wtgaen/wtcomen/

Ick come wt/ oft ick ascome/
du comst wt.
hy oft zy come wt/
wy comen wt/

**Ferir,
Referir.**

Ie fier,
tu fiers
il ou elle fiert,
nous ferissons,
vous ferissez,
ils ou elles ferissent.

Fuir, enfuir,
se fuy, s'enfuy,
tu fuys,
il ou elle fuyt,
nous fuyons,
vous fuyez,
ilz ou elles fuyent

Gesir,

Ie gi,
tu gis,
il ou elle gist,
nous gisons,
vous gisez,
ils ou elles gisent.

Haïr, enhaïr,

Ie haï,
tu haïs,
il ou elle haït,
nous hayons ou haïssons,
vous haïes ou haïsez,
ils ou elles hayent ou haïssent.

Issir, ou issir hors,

I'issi hors,
tu issis hors,
ils ou elles issent hors,
nous issions hors,

ghy comt wt/
sp oft 3p comen wt.

Liegen/heeten liegen/

Ich liege/
du liegst/
sp oft 3p liegt/
wp liegen/
ghy liegt/
sp oft 3p liegen/

Steeruen/

Ich steerne/
du steerft/
hp oft 3p steerft/
wp steeruen/
ghy steerft/
sp oft 3p steeruen.

Bieden/ qualick bieden

Ich biede/
du biedst/
hp oft 3p biedt/
wp bieden/
ghy biedt/
sp oft 3p bieden/

Hooien/

Malcanderen hooien/

Ich hooie/
du hoorft/
hp oft 3p hooit/
wp hooien/
ghy hoorft/
sp oft 3p hooien.

Opendoen/ est weerche

Ich doe open ofte weerche/

vous issez hors
ilz ou elles issent hors,

Mentir, dementir,

Je men, ou ments,
tu mens,
il ou elle ment,
nous mentons,
vous mentez,
ilz ou elles mentent.

Mourir,

Je meur,
tu meurs,
il ou elle meurt,
nous mourons,
vous mourez,
ilz ou elles meurent.

Offrir, mesoffrir,

I'offre,
tu offrez,
il ou elle offre,
nous offrons,
vous offrez,
ilz ou elles offrent.

Ouir,

S'entr'ouir.

I'oy,
tu oys,
il ou elle oyt
nous oyons,
vous oyez
ilz ou elles oyent.

Ouurir & ouurer,

I'ouure,

du openst ofteinweercht/
hy oft sy doet open oft wercht/
wy doen open ofte wercken.

Vertrecken/

Wechtrecken/
Ick vertrecke/
du vertreckst/
hy oft sy vertreckt/
wy vertrecken/
ghy vertreckt/
sy oft sy vertrecken.

Als Partir ende Depar-
tir beteekenen scheid-
ofte deplen/dā houden sy
meesten deel den gemey-
nen regel.

Stincken

Ick stincke/
du stinckst/
hy oft sy stinckt/
wy stincken/
ghy stinckt/
sy oft sy stincken.

Soecken/

Vercreygen/
Ondersoecken/
Verloecken oft begeeren.

Ick soecke/
du soeckst/
hy oft sy soecht/
wy soecken/
ghy soecht/
sy oft sy soecken/

tu ouures,
il ou elle ouure,
ils ou elles ouurent,

Partir,

Departir,
Ie par,
tu pars,
il ou elle part,
nous partons,
vous partez,
ilz ou elles partent.

Partir & Departir signifi-
antz, diuiser, gardent la
plus grande part de
la commune rei-
gle.

Puir,

Ie pu,
tu pus,
il ou elle put
nous puons,
vous puëz,
il ou elles puënt.

Querir,

Acquerir,
Enquerir,
Requerir.
Ie quier, ou quiers,
tu quiers,
il ou elle quiert,
nous quérons,
vous querez
ilz ou elles quèrent.

Berouwen/hē leet ;ijn/

Ick berouwe my/
 du berawst dy/
 hy berawt hem/
 zy berawt haer/
 wy berouwen ons/
 ghy berawt v/
 sy berouwen hen/
 zy berouwen haer.

Het

berawt my/
 berawt dy/
 berawt hem
 berawt haer
 berawt ons/
 berawt v/
 berawt henlypde/
 berawt haerlyde/

Springen/

Bespringen/bestoumen/
 wederom springen/
 Ontspringen/
 Ick springe/
 du springst/
 hy oft zy springt/
 wy springen/
 ghy springt
 sy oft zy springen.

Geuoelen/ oft riecken.

Gemelligen/consenteren/
 Ick geuoele oft riecke
 du geuoelts oft rieckst/
 hy oft zy geuoelt/
 wy geuoelt/
 ghy geuoelt/
 sy oft zy geuoelen/

Se Repentir,

Je me repen,
 tu te repens,
 il se repent,
 elle se repent,
 nous nous repentons,
 vous vous repentez,
 ilz se repentent,
 elles se repentent.

II

me repent,
 te repent,
 luy repent,
 luy repent,
 nous repent,
 vous repent,
 leur repent,
 leur repent.

Saillir,ou saulter,

Assaillir,
 Resaillir,
 Tressaillir,
 Je sauls,ou faul,
 tu sauls,
 il ou elle sault
 nous saillons
 vous saillez
 ilz ou elles saillent.

Sentir.

Consentir,
 Je sen,sens,ou sentz
 tu sentz ou sens,
 il ou elle sent,
 nous sentons,
 vous sentez,
 ils ou elles sentent,

Dienen/laue zijn/

Verdienen/

Ich diene /
du dienft /
hy oft zy dient /
wy dienen /
ghy dient /
sy oft zy dienen.

Wtgaen/

Wederom wtgaen/

Ich ga wt
du gaetft wt /
hy oft zy gaet wt /
wy gaen wt /
ghy gaet wt
sy oft zy gaen wt /

Verdragen/

Ich verdrage /
du verdraegft /
hy oft zy verdraegt /
wy verdragen /
ghy verdraegt /
sy oft zy verdragen /

Houden/

Abftineren/onthouden/

inhouden /
onthouden /
onderhouden /
vercrigen /
onthouden /

Houdē staende/ onder-

houden /
Ich houde /

Servir, afferuir.

Deservir,

Je ser, ou sers,
tu sers,
il ou elle sert,
nous servons,
vous seruez,
ils ou elles seruent.

Sortir.

Resortir.

Je sor, ou sors
tu sors,
il ou elle sort,
nous sortons,
vous sortez,
ilz ou elles sortent.

Souffrir.

Je souffre,
tu souffres,
il ou elle souffre,
nous souffrons,
vous souffrez,
ilz ou elles souffrent.

Tenir,

abstenir,
contenir,
detenir,
entretenir ou maintenir,
obtenir,
retenir.

Soubtenir ou

soustenir,
Je tien, ou tiens.

du houdt/
hy oft zy houdt/
wy houden/
ghy houdt/
sy oft zy houden.

Hoesten/

Ik hoeste/
du hoest/
hy oft zy hoest/
wy hoesten/
ghy hoest/
sy oft zy hoesten/

Comen/

toekomen/geschieden

Het gelchiet /
ouereencomē/ gewoegen.

Tot aermoede/ryckdom/
wysheyt/ comen/ofte arm/
ryck/wys/ werden/

Jan is vet/grof ende oudt ge-
worden.

Tot eenich dinc comen/

Doorcomen/verraffen/

Hem ghedencken/

Het gedencht my/

Overcomen.

Ik come/
du comst/
hy oft zy comt/
wy comen/
ghy comt
sy oft zy comen/

Cleeden

tu tiens,
il ou elle tient
nous tenons,
vous tenez,
ils ou elles tiennent.

Toussir,

Je touffe,
tu touffes,
il ou elle touffe,
nous touffons,
vous touffez,
ils ou elles touffent,

Venir,

aduenir,
il aduient,
conuenir,

Deuenir, }
 } poure,
 } riche,
 } sage, }

Iean est deuenu gras,
gros & vieil.

Paruenir,

Preuenir,

Se souuenir

Il me souuient,

Suruenir.

Je vien,
tu viens,
il ou elle vient,
nous venons,
vous venez,
ilz ou elles viennent,

Vestir,

Ontcleeden/
Heracleeden/
Ick cleede/
du cleedst/
hy oft zy cleedt/
wy cleeden/
ghy cleedt/
sy oft zy cleeden/

Detestir;
Reuestir,
Ie vestz,
tu vestz,
il ou elle vest,
nous vestons,
vous vestez,
ilz ou elles vestent,

Die tijt onvolcomelick
voorleden.

Le temps impar-
fait.

Terminaisons communes, oye, oys, oyt,
ions, iez, oyent,

Ick { soodt/
liep/
deckte/
plucte/
stiep/
saelde/
vloot/
lach/
haette/

Ie { bouilloye, oy, ou oys,
couroye
couroye,
cueilloye,
dormoye,
failloye,
fuyoye,
gisoye,
haioye, ou haisloye,

Ick { ginch wt / quā wt /
looch/
starf/
boot/
dede open/
hoorde/
vertrach/
stanch/
sochte/
spranch/
genoelede/

Ie { issoye hors,
mentoye
mouroye
offroye
ouuroye,
oyoye, ou onoye,
partoye,
puoye,
queroye,
failloye,
sentoye,

Het beroude my/

Ich { diende/
ginck wt/
verdroech/
hield
hoefte/
quam/
cleedde/

**Ich hoorde/
du hoordest/
hy oft zy hoorde/
wy hoorden/
ghy hoordet/
sy oft zy hoorden.**

**Die oneyndelick oft onse-
kere tijt geleden.**

Il me repentoit,

Ie { seruoye,
sorroye
souffroye.
tenoye,
rouffroye,
venoye, oy, ou oys,
vestroye,

**I'oyoye,
tu oyoyes,
il ou elle oyoyoit,
nous oyions,
vous oyiez,
ilz ou elles oyoyent.**

*Le temps Indiffini-
tif.*

**Ich liep/
du liepft/
hy oft zy liep/
wy liepen/
ghy liept/
sy oft zy liepen/**

**Ich sloech/
du sloechst etc.**

**Ich lag/
du laegst/ etc.**

**Ich starf/
du starfst/ etc.**

**Ich sochte/
du sochtst
hy oft zy sochte/
wy sochten/
ghy socht/**

**Ie couru,
tu courus,
il ou elle courut,
nous courumes,
vous courutes,
ilz ou elles coururent.**

**Ie feru,
tu ferus &c.**

**Ie geu,
tu geus &c.**

**Ie mouru,
tu mourus &c.**

**Ie quis,
tu quis,
il ou elle quit
nous quimes,
vous quites,**

sy oft zy sochten/
 ick versochte/
 ick ondersochte/
 ick vercreech etc.

Ick hoorde/
 du hoordest etc.

Ick hield/
 du hieldst/
 hy oft zy hieldt/
 wy hielden/
 ghy hielt/
 sy oft zy hielden/

Ick onthieldt oft behieldt/
 ick onderhieldt/
 ick vercreech etc.

Ick quam/
 du quaemst/
 wy quamen/
 ghy quaemt/
 sy oft zy quamen/
 Ick wierd moede.

ils ou elles quirent,
 se requis,
 senquis,
 j'acquis &c,

l'ouy,
 tu ouys &c.

Je tin,
 tu tins,
 il ou elle tint,
 nous tinmes,
 vous tintes,
 ilz ou elles tinrent.

Je retin,
 se maintin ou entretin,
 j'obtin &c.

Je vin,
 tu vins,
 nous vinmes
 vous vintes, (drent,
 ilz ou elles vinrent out vin-
 Je deuin las.

Die volcomelick voorle-
 dene tijt.

Le temps parfait ou Participe
 passé.

Ick hebbe	{ gesoden/ geloopen gedeckt/ geslagen gelegen	}	I'ay,	{ boulli, ou boullu, couru, couuert, feru, geu,
Ick ben	{ wtgesproten/ Doot oft ghes- bouwen.	}	Ic suis	{ Issu M. issue F. Mort M. morte F.

Ick hebbe	{ geboden/ open gedaen/ gesocht/ geuoelt/oft geroken/ geleden/ gehouden/ gecleedt/ }	I'ay	{ offert, ouuert, quis, fenti,ou sentu, souffert, tenu, vestu, }
-----------	---	------	---

Ick ben getomen/

Je suis venu M. venue F.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes, ray, ras, ra,
rons, rez, ront.

Ick sal	{ loopen/ falen of missen/ liggen soeken/ hooten/ steeruen/ houden/ comen. }	Je	{ courray ou courriray, failliray, ou faudray, gerray, querray ou queriray, orray, mourray ou mouriray, tiendray, viendray. }
---------	--	----	---

Om wat te gebieden/

L'Imperatif,

Segent/
dat hy oft zy segene/
dat wy segenen/
segent ghy/
dat sy oft zy segenen.

Benis, ou beni,
qu'il ou qu'elle benie,
benissons,
benissez,
qu'ils ou qu'elles benient.

Siedt/
dat hy oft zy siedt/
dat wy sieden/
siedt ghy/
dat sy oft zy sieden.

Bouils,
qu'il ou qu'elle bouille,
bouillons,
bouillez,
qu'ilz ou qu'elles bouillent.

• loopt

Loopt/

dat hy oft 3p loope/

dat wy loopen etc.

Deckt etc.

dat wy decken etc.

Pluct oft vergadert/

dat hy oft 3p plucke/

dat wy plucken etc.

Slaept/

dat hy oft 3p slape/

dat wy slapen etc.

Faelt oft mist/

dat hy oft 3p faele/

dat wy falen etc.

Slact

dat hy oft 3p slae/

dat wy slaen etc.

Vliet/

dat hy oft 3p vlie/

dat wy vlien etc.

Ligt/

dat hy oft 3p ligge

dat wy liggen etc.

Haet/

dat hy oft 3p haete/

dat wy haten etc.

Dat hy oft 3p wtga

dat wy wt gaen etc.

Steerft

dat hy oft 3p steerue/

dat wy steeruen etc.

dat 3p oft 3p steeruen.

Coutr,

qu'il ou qu'elle coure,

courons, rez, rent.

Couure &c.

courons, rez, rent.

Cueil ou cueils,

qu'il ou qu'elle cueille,

cucillons, lez, lent.

Dors,

qu'il ou qu'elle dorme,

dormons, mez, ment.

Fauls,

qu'il ou qu'elle faille,

faillons, les, lent.

Fiers,

qu'il ou qu'elle ferisse,

ferissons, sez, sent.

Fuy, ou fuys,

qu'il ou qu'elle fuye,

fuyons, ez, ent.

Gis,

qu'il ou qu'elle gise,

gisons, sez, sent.

Hais ou hai,

qu'il ou qu'elle haye ou haïsse,

hayons ou haïssons,

ez ou sez, ent ou sent.

Qu'il ou qu'elle isse hors

Issons hors, sez, sent.

Meurs,

qu'il ou qu'elle meure,

mouroas, rez,

qu'ilz ou qu'elles meurent.

Liegt
dat hy oft 3p liege/
dat wy liegen etc.

Biedt/
dat hy oft 3p biede/
dat wy bieden etc.

Doet open/ oft weercht
dat sy oft 3p open doe ofte weerc
dat wy open doen etc. (he/

Hooft/
dat hy oft 3p hoore/
dat wy hooien etc.

Vertrecht/
dat hy oft 3p vertreche/
dat wy vertrecken etc.

Deelt/
dat hy oft 3p deele/
dat wy deelen etc.

Stinckt/
dat hy oft 3p stincke/
dat wy stincken etc.

Soecke/
dat hy oft 3p soecke/
dat wy soecken etc.

Berouwt dy/
dat hy hem berouwe/
dat sy haer berouwe/
dat wy ons berouwen etc.

Spitjucht/
dat hy oft 3p springe/
dat wy springen etc.

Rieckt oft gevoelt/
dat hy oft 3p riecke oft gevoele
dat wy riecken oft ghevoelen.

Mens,
qu'il ou qu'elle mente,
mentons, tez, tent.

Offre,
qu'il ou qu'elle offre,
offrons, ffres, ffrent.

Ouure,
qu'il ou qu'elle ouure,
ouurons, rez, rent.

Oy ou oys,
qu'il ou qu'elle oye, ou oyt,
oyons, ez, ent.

Pars,
qu'il ou qu'elle parte,
partons, tez, tent.

Partis,
qu'il ou qu'elle partisse,
partissons, llez, llent.

Pus,
qu'il ou qu'elle pue,
puons, ez, ent.

Quiers,
qu'il ou qu'elle quere,
querons, rez, rent.

Repens toy,
qu'il se repente,
qu'elle se repente,
repentons nous, tez, tent.

Saul,
qu'il ou qu'elle faille,
faillons, lez, lent.

Sens,
qu'il ou qu'elle sente,
sentons, tez, tent.

Dient/
dat hy oft zy diene/
dat wy dienen etc/

Gaet wt/
dat hy oft zy wt ga/
dat wy wtgaen etc.

Verdraecht/
dat hy oft zy verdrage/
dat wy verdragen etc.

Houdt/
dat hy oft zy houde/
dat wy houden/
houdt ghy/
dat sy oft zy houden.

Hoest/
dat hy oft zy hoeste/
dat wy hoesten etc.

Comt/
dat hy oft zy come/
dat wy comen/
comt ghy/
dat sy oft zy comen.

Cleedt/
dat hy oft zy cleede/
dat wy cleeden etc.

Sers,
qu'il ou qu'elle serue,
seruons,uez,uent.

Sors,
qu'il ou qu'elle sorte,
sortons,tez,tent.

Souffre,
qu'il ou quelle souffre,
souffrons,rez,rent.

Tiens, ou tien,
qu'il ou qu'elle tienne,
tenons,
tenez,
qu'ils ou qu'elles tiennent.

Touffe,
qu'il ou qu'elle touffe,
touffons,sfes,sent.

Vien ou viens,
qu'il ou qu'elle vienne,
venons,
venez,
qu'ilz ou qu'elles viennent.

Vestz,
qu'il ou qu'elle veste,
vestons,stes,stent.

Die tegenwoordighe tijt.
om te weynschen oft
begeeren.

*Le temps present
du mode Op-
tatif.*

Terminaisons communes.
roye,roys,royt,rions,riez,royent.

Ich soude

{
 miffen
 liggen
 hopen/
 houden
 romen/
 fteruen/
 geuoelē oft riec:

Ic

{
 failliroye ou faudroye,
 gerroye,
 orroye,
 tiendroye,
 viendroye,
 mouriroye
 fentiroye, rois, roit &c.

Autrement terminaisons communes,
e, es, e, ions, iez, ient

Godt geue

dat ick legene/
 dat du segenft/
 dat hy oft zy legene/
 dat wy segenen/
 dat ghy legent/
 dat sy oft zy segenen/

Dieu vueille

que je benie,
 que tu benies,
 qu'il ou qu'elle benie,
 que nous beniffions,
 que vous beniffiez,
 qu'ilz ou qu'elles benient,

dat ick

{
 ftede
 loope
 decke
 plucke
 flape
 fale
 vlliede
 ligge
 hate
 wrga
 liege

que je

{
 bouille,
 coure,
 couure,
 cueille,
 dorme,
 faille,
 fuye,
 gife,
 haie ou haiffe,
 iffē hors,
 mente,

dat ick fterue/
 dat du fterueft/
 dat hy oft zy fterue
 dat wy fteruen/
 dat ghy fterft/
 dat sy oft zy fteruen.

que je meure,
 que tu meures,
 qu'il ou qu'elle meure,
 que nous mourions,
 que vous mouriez,
 qu'ils ou qu'elles meurent.

Dat ick

hiede/
open doe/
hoore/
vertrecke/
deele/
styncke/
soecke.

que je

offre,
ouure,
oye,
parte,
partisse,
püe
quere

Dat het my berouwe/

Qu'il me repente;

Dat ick

springe/
geuoele oft riecke/
diene/
wtga/
verdiage/
houde.

que je

saille,
sente,
serue,
sorte,
souffre,
tienne.

Dat du houdst/
Dat hy oft zy houde/
Dat wy houden/
Dat ghy houdt/
Dat sy oft zy houden.
Dat ick hoeste etc.
Dat ick come/
Dat du coemst/
Dat hy oft zy come
Dat wy comen/
Dat ghy comt/
Dat sy oft zy comen/
Dat ick cleede etc.

que tu tiennes
qu'il ou qu'elle tienne,
que nous tenions,
que vous teniez,
qu'ilz ou qu'elles tiennent.
que se touffe &c.
que se vienne,
que tu viennes,
qu'il ou qu'elle vienne
que nous venions,
que vous veniez,
qu'ilz ou qu'elles viennent,
que je veste &c.

Och of God gane

Dat ick stouwe/
Dat du stolst/
Dat hy oft zy stouwe/
Dat wy stouwen/
Dat ghy stolst/

O Pleust à Dieu
que je mourusse,
que tu mourusses,
qu'il ou qu'elle mourut,
que nous mourussions,
que vous mourussies,

dat sy oft zy stonten.
Dat ick liepe etc/

dat ick hoorde/
dat du hoordest/
dat hy oft zy hoorde/
dat wy hoorden/
dat ghy hoordet/
dat sy oft zy hoorden.

Dat ick hielde/
dat du hieldst/
dat hy oft zy hielde/
dat wy hielden/
dat ghy hieldt/
dat sy oft zy hielden.

Dat ick quame/
dat du quaemt/
dat hy oft zy quame
dat wy quamen/
dat ghy quaemt/
dat sy oft zy quamen.

qu'ils ou qu'elles mourussent,

Que je courusse &c,
que j'ouisse,
que tu ouysses,
qu'il ou qu'elle ouit,
que nous ouissions,
que vous ouissiez,
qu'ilz ou qu'elles ouissent.

Que je tiense,
que tu tienses,
qu'il ou qu'elle tint,
que nous tinssions,
que vous tinssiez,
qu'ilz ou qu'elles tinssent.

Que je vinse,
que tu vinse,
qu'il ou qu'elle vint,
que nous vinsions,
que vous vinsiez,
qu'ils ou qu'elles vinsent.

**Maniere van te vergade
ren. Tegenwoordighe
tist.**

**Le mode Coniunctif.
Le temps pre-
sent.**

Al hoor ick/
al hoorstu/
al hoor hy oft zy/
al hooren wy/
al hoort ghy/
al hooren sy oft zy.

**Combien que j'oye,
combien que tu oys,
combien qu'il ou qu'elle oyt,
combien que nous oyons,
combien que vous oyez, (ent,
combien qu'ils ou qu'elles oy-**

D iiii Voor

Voorledene tijt,

Le temps passe,

Hoe wel

dat ick hoorde/
dat du hoordest/
dat hy oft zy hoorde/
dat wy hoorden/
dat ghy hoordet/
dat sy oft zy hoorden.

Combien

quesouisse,
que tu ouyffes,
qu'il ou qu'elle ouisse,
que nous ouiffions,
que vous ouiffiez,
qu'ilz ou qu'elles ouissent.

Toecomende tijt

Le temps Futur.

Al hoorde ick oft al soude

ick hooren/
al hoordestu/
al hoorde hy oft zy/
al hoorden wy
al hoorde ghy
al hoorden sy oft zy.

Quand soyroye,

quand tu oyrois,
quand il ou elle oiroit,
quand nous oyriens,
quand vous oyriez,
quand ilz ou elles oyroyent.

ANDERS INS.

AVLTREMENT,

Dat ick hoorde/

dat du hoordest/
dat hy oft zy hoorde/
dat wy hoorden/
dat ghy hoordet
dat sy oft zy hoorden.

Si j'oyoye,

si tu oyoyes,
s'il ou s'elle oyoit,
si nous oyions
si vous oyiez
s'ilz ou s'elles oyoyent.

Dat Participium.

Le Participle.

Biedende/

Biedende/
loopende/
dechende.
pluckende

Bouillant, bouillants

Bouillante, bouillantes,
courant &c.
courant
cueillant

flapende
falende
vliedende
liggende
hatende
wtgaende
liegende
steeruende
biedende
opendoende
weerckende
hoorende
vertreckende
deelende
finckende
foeckende
hem berouuende
herdeckende
vercrygende
springende
geuoelende oft merkende/
dienende
wtgaende
verdragende
houdende
hoestende
comende
cleedende
al hoorende etc.

dormant
faillant
fuyant
gisant
hayant ou haïssant
issant hors
mentant
mourant
offrant
ouurant, ouurir,
ouurant, ouurer,
oyant
partant
partissant
puant,
querant
se repentant
recourant, de recourir,
recourant, de recouurer
saillant,
sentant,
seruant,
sortant,
souffrant,
teuant,
touffant,
venant,
vestant,
en oyant &c.

Participium des voorlede
nen tijts.

Le Participe
passé.

Hy gesoden/

Hy gesoden/

Gheslagen/

Gheboden/

Open gedaen/

**Ghesocht
ghesochte
gheleden
ghecleedt etc.**

{ M. bouli ou boulu,
boulis ou boulus.
F. bouli, baulue, ies, uës.

Ghedeckt { M. couuert, couuertz.
F. couuerte, couuertes.

**Feru,
Offert.
Ouvert,**

**Gesproten/
Gelegen.**

**Istu,
Geu.**

**M. Quis,
F. quise, quises,
souffert,
vestu &c.**

**Die derde Coniugatie
gaet wt op een / e / ver-
scheidentlicher wysen/
als geseyt is / gelijk/
Leesen / buken /
ouerwinnen / leuen /
slaen / verwen etc.**

**La tierce Coniugaison
se termine en, e, diuer-
sément comme dict
est comme,
Lire, rompre,
vaincre, viure,
battre, veindre &c.**

**Exemple van die Ver-
ba hebbende ai, ei, oft, oi,
voor ndre, als / vreesen.**

**Exemple des Verbes ay-
ants, ay, ei, ou oüuant ndre,
comme, craindre.**

**Die tegenwoordighe tijt
van den Indicatif.**

**Le presens de l'Indica-
tif.**

**Ich vrees /
du vrees /
hy oft, y vrees /
wy vreesen /
ghy vrees /**

**Je crain ou crains,
tu crains,
il ou elle crand,
nous craignons,
vous craignez,**

sy oft zy vreesen.

ils ou elles craignent.

Die tijd onvolcomelick ge-
leden.

*Le temps imparfaitement
passé.*

Ich vrees de/
du vreesdest
hy oft zy vreesde/
wy vreesden/
ghy vreesdet/
sy oft zy vreesden.

Je craignoye, ou craignois,
tu craignois,
il ou elle craignoit,
nous craignions,
vous craigniez,
ils ou elles craignoient.

Die tijd oneyndelijck oft
onsekerlick geleden.

*Le temps Indiffini-
tif.*

Ich vrees de/
du vreesdest/
hy oft zy vreesde/
wy vreesden/
ghy vreesdet/
sy oft zy vreesden.

Je craingny,
tu craingnis,
il ou elle craingnit,
nous craingnimes,
vous craingnites,
ils ou elles craingnient.

Die tijd volcomelick ghe-
leden, dre wordt ver-
andert in &.

*Le temps parfait dre en & com-
me, crainte,
craint.*

Ich hebbe gevreesd/
du hebst gevreesd/
hy oft zy heeft gevreesd/
wy hebben gevreesd/
ghy hebt gevreesd/
sy oft zy hebben gevreesd.

J'ay craint,
tu as craint,
il ou elle ha craint,
nous avons craint,
vous avez craint,
ils ou elles ont craint.

Die toecomende tijt, dre
in dray

*Le temps Futur, dre
en dray.*

Ich sal vreesen/
du sulst vreesen/
hy oft zy sal vreesen/
wy sullen vreesen/
ghy sulc vreesen/
sy oft zy sullen vreesen.

Je craindray,
tu craindras,
il ou elle craindra,
nous craindrons,
vous craindrez
ils ou elles craindront.

Maniere om wat te ge-
bieden/ dre in s, gne,
gnons, gnent.

*Le mode Imperatif,
dre en s, gnez, gnons,
gnent.*

Vreesf/
dat hy oft zy vreesf/
dat wy vreesen/
dat sy oft zy vreesen.

Crain ou crains,
qu'il ou qu'elle craigne,
craignons,
qu'ils ou qu'elles craignent.

Maniere om wat te
wenschen.

*Le mode Opta-
tif.*

Ich soude vreesen/
du soudest vreesen/
hy oft sy soude vreesen/
wy souden vreesen/
ghy soudt vreesen/
sy oft zy souden vreesen/

Je craindroye, ou droise,
tu craindrois,
il ou elle craindroit,
nous craindrions
vous craindriez,
ils ou elles craindroient,

Anderfins in den teghon-
woordigen tijt.

*Autrement au temps
present.*

Och oft God gane
dat ick vreesf/

O pleust à Dieu
que je craignisse,

dat du vreesdest/
dat hy oft zy vreesde/
dat wy vreesden/
dat ghy vreesdet
dat sy oft zy vreesden.

que tu craignisses,
qu'il ou qu'elle craignist,
que nous craignissions,
que vous craignissiez,
qu'ils ou qu'elles craignissent

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

God geue
dat ick vreesse/
dat du vreesst/
dat hy oft zy vreesse/
dat wy vreesen/
dat ghy vreesst/
dat sy oft zy vreesen.

Dieu vueille
que se craigne,
que tu craignes,
qu'il ou qu'elle craigne,
que nous craignons
que vous craigniez
qu'ils ou quelles craignent.

DIE INFINITIE,

L'INFINITIF,

Vreesen/

Craindre,

Die voorledene tijt.

Le temps passé,

Shemreest hebben.

Auoir crainct.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Te vreesen/
om te vreesen/
Ick hope **G**od te vreesen.

De craindre
pour craindre,
J'espere de craindre Dieu.

Participium des teghen-
woordigen tijts

*Le Participe present dre en
gnant.*

Vreesende/
Zy vreesende.

M. Craignant, craignants,
F. Craignante, caignantes.

Participium des voorle-
den tijts, dre in &.

Le participe passé, dre
en &.

Gheveest/
By geveest.

M. Crainct, Crainct
F. Craincte, Crainctes.

Indicatif in den tegen
woordighen tijt van die
Verba in die sonder diph
thongue.

L'Indicatif au temps
present des Verbes en dre
sans diphthongue

Ich vercoope/
du vercoopst/
hy oft zy vercoopt/
wy vercoopen/
ghy vercoopt/
ij oft zy vercoopen.

Je ven, ou vens,
tu vens,
il ou elle vend,
nous vendons,
vous vendez,
ils ou elles vendent.

Die tijt onvolcomelijck
geleden.

Le temps imparfaitement
passé.

Ich vercochte/
du vercochtst/
hy oft zy vercocht/
wy vercochten/
ghy vercocht/
ij oft zy vercochten.

Je vendoye ou vendois,
tu vendois,
il ou elle vendoit,
nous vendions,
vous vendiez,
ils ou elles vendoyent.

Die tijt oneyndelick oft
onsekerlick geleden.

Le temps Indiffini-
tif.

Ich vercochte/
du vercochtst/
hy oft zy vercocht/
wy vercochten/

Je vendi, ou vendis,
tu vendis,
il ou elle vendit,
nous vendistes,

**ghy vercocht/
sp oft 3p vercochtet**

**vous vendistes
ils ou elles vendirent.**

**Die tijt volcomelick gele- *Le temps parfaitement passé,*
den, dre in du. *dre en du.***

**Ich hebbe vercocht/
du hebst vercocht/
hy oft 3p heeft vercocht/
wy hebben vercocht/
ghy hebt vercocht/
sp oft 3p hebben vercocht.**

**J'ay vendu,
tu as vendu,
il ou elle ha vendu,
nous auons vendu,
vous auez vendu,
ils ou elles ont vendu.**

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

**Ich sal vercoopen/
du sulst vercoopen/
hy oft 3p sal vercoopen/
wy sullen vercoopen/
ghy sult vercoopen/
sp oft 3p sullen vercoopen.**

**Je vendray,
tu vendras,
il ou elle vendra,
nous vendrons,
vous vendrez,
ils ou elles vendront.**

Om wat te gebieden. *L'Imperatif.*

**Vercoopt/
dat hy oft 3p vercoopt/
dat wy vercoopen/
vercoopt ghy/
dat sp oft 3p vercoopen.**

**Vend, ou vens,
qu'il ou qu'elle vende,
vendons,
vendez,
qu'ils ou qu'elles vendent.**

Maniere om te weynschen. *Le mode Optatif.*

**Ich soude gerne vercoopen/
du soudst gerne vercoopen/
hy oft 3p soude gerne vercoopt** **Je vendroye volontiers,
tu vendrois volontiers,
il ou elle vendroit volontiers,**

wy souden gern vercoopen/
ghy soudt gern vercoopen/
sy oft zy souden gerne ver-
coopen.

nous vendrions volontiers
vous vendriez volontiers,
ils ou elle vendroyent vo-
lontiers.

ANDERSSINS.

AULTREMENT.

Gh of **G**od gatte
dat ick vercochte/
dat du vercochtst/
dat hy oft zy vercochte/
dat wy vercochten/
dat ghy vercocht/
dat sy oft zy vercochten.

O pleust à Dieu
que je vendisse
que tu vendisses
qu'il ou qu'elle vendist,
que nous vendissions,
que vous vendissiez,
qu'ils ou qu'elles vendissent.

Die toecomende tijt.

Le temps futur.

God geue
dat ick vercoope/
dat du vercooptst/
dat hy oft zy vercoope/
dat wy vercoopen/
dat ghy vercoopt/
dat sy oft zy vercoopen.

Dieu vueille
que je vende,
que tu vendes,
qu'il ou qu'elle vende,
que nous vendions
que vous vendiez,
qu'ils ou qu'elles vendent.

Maniere om te verga-
deren.

Le mode Con-
jonctif.

Die tegenwoordige tijt.

Le temps present.

Al vercoope ick/
al vercooptstu/
al vercoopt hy oft zy/
al vercoopen wy/
al vercoopt ghy/

Combien que je vende
combien que tu vendes,
combien qu'il ou qu'elle vende
combien que nous vendions,
combien que vous vendiez,

al vercoopen *sp* oft *ʒp*.

côbien'qu'ils ou qu'elles vendêe.

ANDERSINS.

AVLTREMENT.

Hoe wel
dat ick vercochte/
dat du vercochtst/
dat *hy* oft *ʒp* vercochte/
dat wy vercochten/
dat *ghy* vercocht/
dat *sp* oft *ʒp* vercochten.

Combien
que se vendisse,
que tu vendisses,
qu'il ou qu'elle vendist,
que nous vendissions,
que vous vendissiez,
qu'ils ou qu'elles vendissent.

ANDERSINS.

AVLTREMENT.

Dat ick vercochte/
dat du vercochtst/
dat *hy* oft *ʒp* vercochte/
dat wy vercochten/
dat *ghy* vercocht/
dat *sp* oft *ʒp* vercochten.

Si je vendoye, dois,
si tu vendois,
s'il ou s'elle vendoit,
si nous vendions,
si vous vendiez,
s'ils ou s'elles vendoyent.

Die Infinitif.

L'Infinitif.

Vercoopen.
Te vercoopen/
om te vercoopen.

Vendre,
De vendre,
pour vendre.

Participium des teghen-
woordigen tijts.

Le participe pre-
sent.

Vercoopende/
ʒp vercoopende.

M. Vendant, vendants,
F. vendante, vendantes.

Participium des voorle-
den tijts.

Le Participe
passé.

Verp

**Vercocht/vercochten/
Vercochte.**

**M. vendu, venduz
F. vendue, vendues.**

**Dolgen sommige onge-
regelde Verba in die son-
der diphthongue.**

**S'ensuiuent aucuns Ver-
bes irreguliers: in dre sans
diphthongue.**

**Napen/
Ontnapen/
Hernapen/
Ick nape/
du naps/
hy oft zy napt/
wy napen/
ghy napt/
sy oft zy napen.**

**Malen/
Afmalen/ (lijpen/
Hermalen/
Ick male/
du maels/
hy oft zy maelt/
wy malen/
ghy maelt/
sy oft zy malen.**

**Nemen/
Leeren/
Ontleeren/
Aennemen/voornemen/oft
ondernemen/
Qualick nemen/misghepen/
berispen/
Hernemen/straffen/berispen.
Ouersallen/betrapen/onuer:**

**Coudre,
Descoudre,
Recoudre,
Ie cou,
tu couz,
il ou elle coud,
nous cousons,
vous cousez,
ilz ou elles cousent.**

**Mouldre,
Esmouldre,
Remouldre,
Ie mou,
tu mouz,
il ou elle mould,
nous mouloz,
vous moulez,
ilz ou elles moulent.**

**Prendre,
Apprendre,
Desapprendre,
Entreprenre,**

Mesprendre,

**Réprendre,
Surprendre,**

ſienlick grhyphen/ oft bedriegē/

**Ick neme/
du neemſt/
hy oft zy neemt/
wy nemen/
ghy neemt/
ſy oft zy nemen.**

Nooden

**Ick noode/
du noodſt/
hy oft zy noodt/
wy nooden/
ghy noodt/
ſy oft zy nooden.**

Solueren / ontbinden/

**Ontſlaen/ alſolueren/
Ontdoen oft ontſchicken/
Ontloffen/
Ick ſoluere oft ontbindē/
du ontbindeſt/
hy oft zy ſolueert/
wy ſolueren/
ghy ſolueert/
ſy oft zy ſolueren.**

**Je pren ou prens,
tu prens,
il ou elle prend,
nous prenons,
vous prenez,
ilz ou elles prennent.**

Semondre,

**Je ſemon,
tu ſemons,
il ou elle ſemond,
nous ſemonons,
vous ſemonnez,
ilz ou elles ſemonnent.**

Souldre,

**Absouldre,
Diſſouldre ou deſſouldre,
Reſouldre,
Je ſoul,
tu ſouls,
il ou elle ſoult,
nous ſoluons,
vous ſoluez,
ilz ou elles ſoluent.**

**De tijt onvolcomelijck ge
leden.**

*Le temps imparfaitement
paſſé.*

Ick { naeyde/
maelde/
nam/
noode/
ſolueerde etc.

Je { couſoye,
mouloye,
prenoye,
ſemonnoye,
ſoluoye &c.

**Die tijt oneyndelijck oft
onſekerlijck geleden.**

*Le temps indiffini-
tif.*

Ick { naeyde/
maelde/
noodde/
solueerde etc.

Ick nam/
du naemst/
hy oft zy nam/
wy namen/
ghy naemt/
sy oft zy namet.

Ic { coustu,
moulu,
semonney,
soulu &c.

Ic prin, ou pris,
tu prins ou pris,
il ou elle print ou prit,
nous prinmes ou prismes,
vous printes ou pristes, (rent.
ilz ou elles prendrent ou pri-

De tijt volcomelijck ghe- *Le temps parfait ou participe*
leden. *passé.*

Ick hebbe { gebiaitt/
genaeyt/
verstroyt/
gebeten/
gemalen/
genomen/
genoobt/
gesolueert/
geabsolueert/
geuiongen.

I'ay { ars,
coustu,
espars,
mors ou mordu,
moulu,
prin ou pris,
semond,
soulu,
absolu ou absouls,
tors ou tordu.

Ick ben opgetcomen oft utgesproten. *Ic suis sours.*

Om wat te beuelen. *L'Imperatif.*

Naeyt/
dat hy oft zy naeye/
dat wy naeyen/
naeyt ghy etc.

Maelt/
dat hy oft zy male/

Cous,
qu'il ou qu'elle couse,
cousons,
cousez &c.

Mouls,
qu'il ou qu'elle moule,

dat wy malen etc.

Neemt/

dat hy oft zy neme/

dat wy nemen etc.

Noodt/

dat hy oft zy noode/

dat wy nooden etc.

Solueert/

dat hy oft zy solueere/

dat wy solueren etc.

moulons &c.

Pren ou prens,
qu'il ou qu'elle prenne,
prenons &c.

Semons,

qu'il ou qu'elle semonne,
semonnons &c.

Souls,

qu'il ou qu'elle solue,
soluons &c.

Maniere om wat te weyn-
schen.

*Le mode Opta-
tif.*

Sch of Godt gaue
dat ick naeyde.

O pleust à Dieu
que ie coufusse.

dat ick { maelde/
noode/
solueerde etc.

que je { moulusse,
semonnisse,
soluusse &c.

dat ick name/
dat du naemst/
dat hy oft zy name/
dat wy namen/
dat sy oft zy namen.

que je prinse ou prise,
que tu prinsses ou prisses,
qu'il ou qu'elle prinist ou prist,
que nous prinssiôs ou prissions,
qu'ilz ou qu'elles prinssent ou
prissent.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

God geue

Dieu vueille

dat ick { naeye/
male/
noode/
solueere etc.

que je { coufe,
moule,
semonne,
solue &c.

dat ick neme/

que se prenne,

E tñ dat

dat du neemt/
dat hy oft zy neemt/
dat wy nemen/
dat ghy neemt/
dat sy oft zy nemen.

que tu prends,
qu'il ou qu'elle prend,
que nous prenions,
que vous preniez,
qu'ilz ou qu'elles prennent.

Participium des teghen-
woordigen tijts.

Le Participe pre-
sent.

M. naepende/
F. naepende/
M. malende/
F. malende/
M. nemende/
F. nemende/
M. noodende/
F. noodende/
M. soluerende/
F. soluerende.

M. coufant, coufants,
F. coufante, coufantes,
M. moulant, moulantes,
F. moulante, moulantes,
M. prenant, prenants,
F. prenante, prenantes,
M. semonnant, semonnants,
F. semonnante, semonnantes,
M. soluant, soluants,
F. soluante, soluantes.

Participium des voorle-
den tijts.

Le Participe
passe.

M. gebiant/
F. gebiande/
M. genaept/
F. genaepde/
M. verstroyt/
F. verstropde/
M. gebeten/
F. gebetene/
M. gemalen/
F. gemalene/
M. genomen/
F. genomene/

M. ars, ars,
F. arse, arses,
M. coufu, coufuz,
F. confue, confues,
M. espars, espars,
F. esparse, esparse,
M. mors ou mordu &c.
F. morse, ou mordue &c.
M. moulu, moulu,
F. moulue, moulues,
M. prins, ou pris,
F. prinse ou prise,

M. genoodt/
F. genoodde/
M. gesolueert/
F. gesolueerde/
M. opgecomē/wtgesproten/
F. opgecomene/
M. gewongen/
F. gewongene.

M. semond, semonds,
F. semonde, semondes,
M. solu, ou soulu, solus,
F. soluc, souluë, soulluës,
M. sours, sours.
F. source, sources,
M. tors, ou tordu, tordus,
F. torse, ou tordue, torces
 tordues.

Die navolgende Ver-
ba en zijn op gheen rege-
len gestelt.

Les Verbes ensuynants
ne sont reduitz à re-
gles.

Die tegenwoordighe tijt
vanden Indicatif.

Le present de L'Indica-
tif.

Schijnen oft blijcken/
Te voor schijn comen/
Ich schijne oft blijcke/
du schijnt/
hy oft zy schijnt/
wy schijnen/
ghy schijnt/
sy oft zy schijnen.

Apparoistre,
Compároistre,
I'apparoy,
tu apparois,
il ou elle apparoit,
nous apparoiſſons,
vous apparoiſſez,
ils ou elles apparoiſſent.

Slaen/
Afweeyen/
Wechten/
Twisten/disputerē / wechten/
Vermaken/vermeeyē/
Malcanderen slaen/
Afslaen/a strecken/
Ich sla/
du slaetst/
hy oft zy slaet/

Batre,
Abatre,
Combatre,
Debatre,
Esbatre,
S'entrebatre,
Rabbatre,
Je ba,
tu bas,
il ou elle bat,

wy slaen/
ghy slaet/
hy oft zy slaen.

Drincken/

Indrincken/
ick drincke/
du drinckst/
hy oft zy drinckt/
wy drincken/
ghy drinckt/
hy oft zy drincken.

Schrepen/

ick schrepe/
du schrepst/
hy oft sy schrept/
wy schrepen/
ghy schrept/
hy oft zy schrepen.

Getier oft gemynt

maken/
ick make getier/
du maecht getier/
hy oft zy maecht getier/
wy maken getier/
ghy maecht getier/
hy oft zy maken getier.

Ongaen/

ick omga/
du omgaetst/
hy oft zy omgaet/
wy omgaen/
ghy omgaet/
hy oft zy omgaen.

Sluyten/

nous batons,
vous batez,
ils ou elles batent.

Boire/

Emboire,
je boy,
tu bois,
il ou elle boit,
nous buuons,
vous buuez,
ilz ou elles buuét ou boyent.

Braire/

je bray,
tu brais,
il ou elle brayt,
nous brayons,
vous brayez,
ilz ou elles brayent.

Bruire,

se bruy,
tu bruys,
il ou elle bruyt,
nous bruyons,
vous bruyez,
ilz ou elles bruyent.

Circuire ou Circuit,

se circui,
tu circuis,
il ou elle circuit,
nous circuyons,
vous circuyez,
ils ou elles circuyent.

Clorre,

Insluyten/
Openbreken/ontsluyten/
Wt sluytē/ of sluten/ besluyten
ick sluyte/
du sluytst/
hy oft zy sluyt/
wy sluyten/
ghy sluyt/
sy oft zy sluyten.

Kennen/bekennen/
Malcanderen onderkennen/
Niet kennen/onkennē/onbe-
kent ende ondanchbaer; ghy/
Bekennen/herkennen/
Ick kenne/
du kenst/
hy oft zy kent.
wy kennen/
ghy kent/
sy oft zy kennen.

Concluderen/besluyten
Wt sluyten/
ick concludere/
du concludeerst/
hy oft zy concludeert/
wy concluderen/
ghy concludeert/
sy oft zy concludeeren.

Confyten/
Verlaen/verwinnen/te
niete doen/
Ick confite/
du confytst/

Enclorre,
Esclorre,
Forclorre,
je clo,
tu clos,
il ou elle clot,
nous cloons,
vous cloez,
ils ou elles cloent.

Cognoistre,
Sentrecognoistre,
Mescognoistre,

Recognoistre,
Ie cognoy,
tu cognois,
il ou elle cognoit,
nous cognoissons,
vous cognoissez,
ilz ou elles cognoissent.

Conclure,
Exclure,
je conclu,
tu conclus,
il ou elle conclut,
nous concluons,
vous concluez,
ils ou elles concluent.

Confire,
Deconfire,

Ie confy,
tu confis,

e u hy

hy oft 3p confyt/
wy confytten/
ghy confyt/
ly oft 3p confytten.

Ghelouen/
Borgen oft leenen/
ich gelooue/
du geloofst/
hy oft 3p geloofst/
wy geloouen/
ghy geloofst/
ly oft 3p geloouen.

Waffen/groepen/
Anwassen/angroepen/
Afgaen/afnemē minder wordē
Wolwassen/
Herwassen/hergroepen/
Ouerwassen/ouerschieten/
Ich waffe oft groepe/
du wast/
hy oft 3p wast/
wy wassen/
ghy wast/
ly oft 3p wassen.

Backen/siedē/ oft bradē
Herbackē/herfiedē/herbradē
Ich backe/siede oft brade/
du backst/
hy oft 3p backt/
wy backen/
ghy backt/
ly oft 3p backen.

Verderuen/
Teeren/ontdewylen/

il ou elle confyt,
nous confitons,
vous confitez,
ils ou elles confitent.

Croire,
Accroire,
je croy,
tu crois,
il ou elle croit,
nous croyons,
vous croyez,
ils ou elles croient,

Croistre,
Accroistre,
Descroistre,
Parcroistre,
Recroistre,
Surcroistre,
Ie croistz,
tu croistz,
il ou elle eroist,
nous croissons,
vous croissez,
ilz ou elles croissent,

Cuire,
Require,
Ie cuy,
tu cuis,
il ou elle cuit,
nous cuisons,
vous cuisez,
ils ou elles cuisent,

Destruire,
Instruire,

**Ick verbeerue/
du verderfst/
hy oft zy verderft/
wy verderuen/
ghy verderft/
ly oft zy verderuen.**

**Beggen/
Tegenleggen/
Wederroepen/ontleggen/
zyn woort door dē hals halen/
ick ontlegge oft wederroep/
hy heeft zyn leggen ende ont-
leggen/
Aalcanderen aenleggen/
Beroloucken/
Aisleggen/achterclappen/
Berleggen/
daer op is niet te leggen/
sonder wederleggen/
Iemant eenich dings
ontleggen/
Ick legge/
du segst/
hy oft zy segt/
wy leggen/
ghy segt/
ly oft zy seggen.**

**Wennen/
dat staet my an/is my proff-
telijck oft bequaem/
Sheleypden/
hem seluen wel regieren/**

**Ic destruy,
tu destruy's,
il ou elle destruyt,
nous destruissons,
vous destruissez,
ilz ou elles destruisent.**

**Dire,
Contredire,
Desdire,**

**je me desdie,
il ha son dit,
& desdit,
Entredire,
Mauldire,
mesdire,
Redire,
il n'y ha que redire à cela,
sans redire,
Redire a quelqu' vn
de quelque chose,
Ie dy,
tu dis,
il ou elle dit,
nous disons,
vous dites,
ilz ou elles disent ou dient.**

**Duire, accoustumer,
cela me duit, ou est
duisable,
Conduire,
se conduire bien,**

Afcorten/afslaen/
Een sake int lange verclaren/
zijn genoechte an eenich dync
nemen.

ick verheuge my in te hoozen
vertellen deugdelicke dingen
Toebingen/inbringen/
Jemāt bringē tot goed te doē/
eenen muer bestrycken.

Ontleggen/
Voortbringen/
Wederbringen/toebingen/
eenen quaetdoender bekeeren
Te niet brengen/
In affchen verkeeren/
Berleypden/bedriegen.

Schrijven/
Wrschrijven/naschrijven/te
genschrijven/
Beschrijven/
Tuffchen schrijven/
Herschrijven/wederschrijven
Ick schryue du schryft
hy oft zy schryft/
wy schryuen/
ghy schryft/
sy oft zy schryuen.

Doen oft maken/
Contrefeyten/namaecken/
Ontdoen/breken/
Malcanderen doen/
Misl doen/
Voldoen/volmaecken/
Herdoen/hermaken/

Deduire,rabbatre,
Deduire vn cas tout au long,
se deduire & delecter a quel-
que chose ou prédre son deduit
Ie me deduis à ouir compter
choses vertueuses,
Enduire,
Enduire aucun à bien faire,
enduire vne muraille.

Esconduire,refuser,
Produire,
Reduire,
Reduire vn desbauché,
Reduire à neant,
Reduire en poudre,
Seduire,

Escrire,
Contrescrire,
transcrire,
Descrire,
Entrescrire,
Rescrire,
I'escry,tu escriz,
il ou elle escrit,
nous escriuons,
vous escriuez,
ils ouelles escriuent,

Faire,
Contrefaire,
Deffaire,
Entrefaire,
Forfaire,
Parfaire,
Refaire,

Wol doen oft betalen/
Querlouen/
ick doe oft make/
du doetst oft maect st/
hy oft zy doet/
wy doen/
ghy doet/
sy oft zy doen.

Koosten/
Herroosten/
ick rooste/
du roost/
hy oft zy roost/
wy roosten/
ghy roost/
sy oft zy roosten.

Lesen/
Verkielen wtkiesen/
Deurlesen/
Herlesen/
ick lese/
du leest/
hy oft zy leest/
wy lesen/
ghy leest/
sy oft zy lesen.

Schynen/blijucken/
Tusschen schynen/
Aichten/wederschynen/
ick schyne oft blijucke/
du schynst/
hy oft zy schynst/
wy schynen/
ghy schynst/
sy oft zy schynen.

Satiffaire,
Surfaire, surpriser,
je fay,
tu fais,
il ou elle fait,
nous faisons,
vous faites,
ils ou elles font.

Frيره,
Refrيره,
je fry,
tu frys,
il ou elle frit,
nous frions,
vous friez,
ils ou elles frient.

Lire,
Esfire,
Parlire,
Relire,
je ly,
tu lis,
il ou elle lit,
nous lisons,
vous lisez,
ils ou elles lisent.

Luire,
Entreluire,
Reluire,
je luy,
tu luys,
il ou elle luit,
nous luysons,
vous luysez,
ils ou elles luytent.

Setten/stellen

Toelaten/

Belasten/bediſſuen/

Afſtellen/

Onderwinden / wiſtellen/

Herſtellen/vergeuen/

eenen ouergeuen/

wiſtellen tot eex ander tijt/

hem ſeluen wederom begeuen

tot de leerſinghe/

Onderſetten/onderleggen/

hem onderweerpen/ v'eroot/

moedighen/

Ich ſtelle/

du ſieſt/

hy oft zy ſieſt/

wy ſtellen/

ghy ſieſt/

ſy oft zy ſtellen.

Geboeren werden/

Herboeren werden/

Ich worde geboeren/

du wordtſt geboeren/

hy oft zy wordt geboeren/

wy worden geboeren/

ghy wordt geboeren/

ſy oft zy worden geboeren.

Hinderen /ſchaden/

Malcand eren hinderen/

Ich hindere oft ſchade/

du hinderſt

hy oft zy hinderen/

wy hinderen/

ghy hindert/

Mettre,

Admettre,permettre,

Commettre,

Demettre,

Entremettre,

Remettre,

remettre en quelqu' vn

remettre à vn autre temps,

ſe remettre a l'estude,

Soubmettre,

ſe ſoubmettre,

Ie me ou metz,

tu mes,

il ou elle met,

nous mettons,

vous mettez,

ils ou elles mettent.

Naistre,ou naſquir,

Renaiſtre,

Ie nay,

tu nays,

il ou elle nayt,

nous nayſſons,

vous nayſſez,

ils ouelles nayſſent.

Nuire,

S'entrenuire,

Ie nuy,

tu nuys,

il ou elle nuyt,

nous nuyſons,

vous nuyſez,

ly oft 3p hinderen.

Dooden/

Besnijden/

Ich doode/ du doodeft/

hy oft 3p doodet/

wy dooden/

ghy doot/

ly oft 3p dooden.

Behagen/

Als haghē/ Ich behage/

du behaegst/

hy oft 3p behaegt/

wy behagen/

ghy behaecht/

ly oft 3p behagen.

Voeden oft weyden/

Spysen/teeren/noordruft

nemen/

Ich voede/ ofte spysle/

du voedst oft weydest/

hy oft 3p voedt/

wy voeden/ ghy voedt/

ly oft 3p voeden.

Ich teere oft neme noot

druft/

du teerst/

hy oft 3p teert/

wy teeren/

ghy teert/

ly oft 3p teeren/

Scheren/

Ich schere/ du scheerst/

hy oft 3p scheert/

wy scheren/ ghy scheert/

ils ou elles nuytent.

Occire, ou occir,

Circuncire ou circuncir,

I'occi, tu occis,

il ou elle occir,

nous occions, ou occisons

vous occiez ou occisez,

ils ou elles occiēt ou occisent.

Plaire, Complaire,

Desplaire, Ie plai,

tu plais,

il ou elle plaist,

nous plaison's,

vous plaisez,

ils ou elles plaisent.

Paistre,

Repaitre,

Ie pai,

tu pais,

il ou elle paist,

nous paissions, vous paisez

ils ou elles paissent.

Ie me repay,

tu te repais

il ou elle se repaist

nous nous repaissions

vous vous repaisez

ils ou elles se repaisent.

Raire,

Ie ray, tu rais

il ou elle rait

nous rasons vous rasez

ly oft 3p scheeren:

Lachen/

Greniken oft toelachen/

ick lache/

du lachst/

hy oft 3p lacht/

wy lachen/

ghy lacht/

sy oft 3p lachen.

Breken/

Sedeeruen/

In stucken breken/

Crooken/

ick breke /

du breeckst/

hy oft 3p breeckst/

wy breken/

ghy breeckt/

sy oft 3p breken.

Genoech zist/

Het is genoech/

Volgen/

Achterhalen/

Aken oft achterhalen/

Navolgen/

Achtereen volgen/

Wervolgen/navolgen/

ick volge/

du volgst/

hy oft 3p volgt/

wy volgen/

ghy volgt/

sy oft 3p volgen.

Dwiygen/

ilz ou elles ralent;

Rire,

Soubrire,

se ri,

tu ris,

ils ou elle rit,

nous rions,

vous riez,

ils ou elles rient.

Rompre,

Corrompre,

Desrompre,

Entrerompre,

je romp,

tu romps,

il ou elle rompt,

nous rompons,

vous rompez,

ils ou elles rompent.

Suffire,

Il suffit,

Suyure,

Acconsuyure,

Consuyure,

Ensuyure,

Entresuiure,

poursuyure,

je suy,

tu suys,

il ou elle suit,

nous suyuous,

vous suyuez,

ilz ou elles suyuent.

Se taire,

Ick swijghe/
du swijgst/
hy oft zy swijgt/
wy swijghen/
ghy swijgt/
ly oft zy swijghen.

Weuen/

Onweuen/
Herweuen/
Ick weue/
du weest/
hy oft zy weest/
wy weuen/
ghy weest/
ly oft zy weuen.

Welcken/

Altrecken/
Van een trecken/verrucken/
Wat trecken/wtschijnen/
oft wtcopieren/
Getrecken/beweeryen oft
ontweeryen/
Ick melcke/
du melckst/
hy oft zy melcket/
wy melcken/
ghy melckt/
ly oft zy melcken.

Verwinnen/

Overwinnen/
Ick verwint/
du verwinst/
hy oft zy verwint/

Ie me tay,
tu te tais,
il ou elle se tait,
nous nous taisons,
vous vous taisez,
ilz ou elles se taisent.

Tistre,

Detistre,
Retistre,
Ie ti ou tisse,
tu ris ou tisses,
il ou elle rit ou tisse,
nous tissons,
vous tissez,
ilz ou elles tissent.

Traire,

Abstraire, soubraire,
Distratre,
Extraire, transcrire,
ou copier,
Pourtraire,

Ie tray,
tu trais,
il ou elle trait,
nous traions,
vous traiez,
ilz ou elles traient.

Vaincre,

Devaincre,
Ie vaine,
tu vains,
il ou elle vainc.

wy verwinnen/
ghy verwinet/
sy oft zy verwinnen.

Leuen/
Ouerleuen/
Ick leue/
du leeft/
hy oft zy leeft/
wy leuen/
ghy leeft/
sy oft zy leuen.

nous vainquons,
vous vainquez,
ils ou elles vainquent.

Viure,
Suruiure,
Ie vy,
tu vis,
il ou elle vit,
nous vivons,
vous vivez,
ilz ou elles vivent.

Die tijt onvolcomelick/
geleden.

Le temps impar-
fait.

Terminaisons communes oye,ois,oit,ions,lez,oyent.

Ick { schein oft bleeck/
{ sloech/
{ dronck/
{ schreyde oft creet/
{ maecte getier/
{ onnegynck/
{ floot/
{ kende/
{ concludeerde/
{ onghitte/
{ geloofde/
{ wies/groeyde/
{ bried/lood/braedde/
{ verdarf/
{ seyde/
{ gemende/
{ schreef/
{ bede oft maecte/

Ic { Sapparroissoye,
{ baroye,
{ buoye ou buois,
{ braioye,
{ bruyoye,
{ circuidoye,
{ clooye,
{ cognoissoie,
{ concluoye,
{ confioye ou confi-
{ croioye, (toye,
{ croissoye,
{ cuissoye,
{ destruissoye,
{ disoye,
{ duissoye,
{ estrooye,
{ faissoye,

Ich {
 fchitte/
 las/
 fcheen oft blynchte/
 ftebde/
 wardt geboren/
 hinderde/
 doobde/
 behaechde/
 fchoer/
 teerde/nam nootduft/
 loech/
 brack.

Het was genaech.

Ich {
 volchde/
 fweech/
 weefde/
 melckte/
 verwan/
 leefde etc.

Ic {
 frioye,
 lifoye,
 luyfoye,
 mettoye,
 naiffoye,
 nuiffoye,
 occioye,
 plaifoye,
 rafoye,
 me repaiffoye,
 rioye,
 rompoye,

Il fuffifoit.

Ic {
 fuiuoye,
 me tainoye,
 tiffoye,
 traioye,
 vainquoye,
 vnoye &c.

Die tijt oneyndelijck oft
 onfekerlick geleden.

Le temps Indiffini-
 tif.

Ich {
 fcheen oft bleech/
 floech/
 dronck/
 fchreepde oft creest/
 ommegeftach/
 floot/
 kende/
 concludeerde/
 confynte.

Ic {
 apparu,
 bati,
 ben,
 braihay,
 circui,
 elu,
 cognu,
 conclu,
 conf.

Ick

geloofde ofte wies/
 bieck/lood/braedde/
 verdarf/
 sepde/
 gewende/
 schreef/
 dede gft maecte/
 frigte/
 las/
 fcheen oft blyncfte/
 fiede/
 wardt geboren/
 hinderde/
 doode/
 beghaechde/
 schoer/
 teide/nam nootduft/
 loech/
 brack etc.

Ie

creu,
 cuifi,
 de ftruisi,
 di,
 diufi,
 escripi,
 fet,
 fri,
 leu,
 luifi,
 mi,
 nafqui,
 nuifi,
 occi,
 plen,
 rafay,
 me repeu,
 ri,
 rompi &c.

Het was genoegh.

Il fuffit.

Ick

volchde/
 sweech/
 weefde/
 melchte/
 verwan/
 lefde etc.

Ie,

foyai,
 me teu,
 tiffu,
 trahay,
 vainqui,
 yefqui &c.

Die tijt volcomelick gheleden.

Le Parfait ou paticcipe
passe,

Ick ben gheopenbaert.

M. je fuis apparu,
F. apparue.

Ick hebbe	geslagen/ gedroncken/ geschiept/gecreten/ omme gegaen/ geloost.	I'ay,	batu, beu, braihyé, circuit, creu.

Ick ben gewassen/ M. Je suis creu ou cru,
 F. creué, ou crüe.

Ick hebbe	gestoren/ gekent/ geconcludeert/ geconfyt/ gebacken/gesoden/ gebiaden/ verdoemen/ gesept/ ghewent/ geschreuen gedaē oft gemaecht/ gesrūt/ gelezen/ geschenen/ghelyncht/ gestelt.	I'ay	telos, cognu, conchy, confit, cuit, destruit, die duit, escrit, fait, frit, leu, luit, mis.

Ick ben gebooren. M. je suis né, F. née.

Ick hebbe/	gehindert/ gedoodt/ behaecht/ geschoren/ geteirt/ gelachen/ gebroken.	I'ay	smit, occis, pleu, rasé,ourai, je m'ay reueu, si, rompu.

Het heeft genoeg geweest. Il ha suffe.

Ick

Ick hebbe { geblycht/
 { gelywegen/
 { gewenen/
 { gemolcken/
 { verwonnen/
 { geleest etc.

{ suivi,
 { je m'ay tu,
 { tiffu,
I'ay { trait,
 { vaincu,
 { vescu &c.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes, ray, ras, ra,
rons, rez, ront.

Ick sal { schynen oft blycken/
 { slaen/
 { drijncken/
 { schrepen oft criten/
 { getter maken/
 { ommegeaen/
 { sluyten/
 { kernen/
 { concluderen/
 { conijten/
 { geloouen/
 { wassen oft groepen/
 { baken/siedē oft braden/
 { verbeeren/
 { seggen/
 { gewetmen/
 { schryuen/
 { doen oft maechen/
 { frichten/
 { lesen/
 { schynen oft blyncken/
 { stellen/
 { geboren werden/

{ apparoiray,
 { batray,
 { bolray ou buuray,
 { brairay,
 { bruyray,
 { circuiray,
 { clorray,
 { cognoistray,
 { coucluray,
 { confray,
Ie { croireay,
 { croistray,
 { cuiray,
 { destruiray,
 { diray,
 { duray,
 { escriray ou escriuerai
 { feray,
 { friray,
 { firay,
 { luiray,
 { mettray,
 { nailstray,

Ik sal { hinderen/
dooden/
behagen/
scheyden/
teeren/nootduft nemen/
lachen/
breken etc.

Ie { nuiray,
occiray,
plairay,
rairay,
me repaistray,
riray,
rompray &c.

Het sal genoeg zyn.

Il suffira.

Ik sal { volgen/
fruggen/
weuen/
melcken/
verwinnen/
leuen etc.

Ie { suiuray,
m'en tairay,
tisseray,
trairay,
vaincray,
viuray &c.

Om wat te beuelen.

L'Imperatif.

**Schijnt oft blijckt/
dat hy oft zy schijne/
dat wy schijnen oft blijcken/
schijnt oft blijckt ghy/
dat sy oft zy schijnen oft blijcken.**

**Apparois, ou apparoy,
qu'il ou qu'elle apparoisse,
apparoissons,
apparoissez,
qu'ilz ou qu'elles apparois-
sent.**

**Slaet/
dat hy oft zy sla/
dat wy slaen etc.**

**Bas ou ba;
qu'il ou qu'elle bate,
batons &c.**

**Drinckt/
dat hy oft zy drincke/
dat wy drincken/
drinckt ghy/
dat sy oft zy drincken.**

**Bois,
qu'il ou qu'elle buue ou boiue,
buons,
buuez,
qu'ilz ou qu'elles buuent ou boi-
uent.**

¶ Iij Schreyt/

Schrept/

dat hy oft zy schrepe/
dat wy schrepen etc.

Maecht getier/

dat hy oft zy getier make/
dat wy getier maken etc.

Omgæet/

dat hy oft zy omga/
dat wy omgaen etc.

Slypt/

dat hy oft zy slypte/
dat wy slypten etc.

Kent/

dat hy oft zy kenne/
dat wy kennen etc.

Concludeert/

dat hy oft zy concludere/
dat wy concluderen etc.

Confyt/

dat hy oft zy confyete/
dat wy confyten etc.

Ghelooft/

dat hy oft zy gelooue/
dat wy geloouen etc.

Wast oft groept/

dat hy oft zy wasse/
dat wy wassen etc.

Bacht/siedt oft braedt/

dat hy oft zy bache/
dat wy bachen etc.

Verdeerft/

dat hy oft zy verdeerue/
dat wy verdeeruen etc.

Bray ou brais,
qu'il ou qu'elle braie,
braions &c.

Bruy ou bruïs,
qu'il ou qu'elle bruye,
bruyons &c.

Circui ou circuis,
qu'il ou qu'elle circuye,
circuyons &c.

Clos, ou clo,
qu'il ou qu'elle cloë,
cloons &c.

Cognois ou cognoi,
qu'il ou qu'elle cognoisse,
cognoissons &c.

Conclu ou conclus,
qu'il ou qu'elle conclue,
concluons &c.

Confï ou confis,
qu'il ou qu'elle confie,
confions &c.

Crois ou croy,
qu'il ou qu'elle croye,
croyons &c.

Croys,
qu'il ou qu'elle croisse,
croissons &c.

Cui ou cuis,
qu'il ou qu'elle cuise,
cuisons &c.

Destruï ou destruis,
qu'il ou qu'elle destruit,
destruysons &c.

Segt/

dat hy oft zy segge/
 dat wy seggen/
 segt ghy/
 dat sy oft zy seggen.

Gewent/

dat hy oft zy gewenms/
 dat wy gewinnen/
 gewent ghy/
 dat sy oft zy gewinnen.

Schrijft/

dat hy oft zy schrijue/
 dat wy schrijven etc

Doet oft maecht/

dat hy oft zy doe/
 dat wy doen/
 doet oft maecht ghy/
 dat sy oft zy doen.

Roost oft fryt/

dat hy oft zy rooste/
 dat wy roosten oft fryten etc.

Leest/

dat hy oft zy lese/
 dat wy lezen etc.

Schijnt oft blyuacht/

dat hy oft zy schijne/
 dat wy schijnen oft blyuacken.

Stelt/

dat hy o of zy stelle/
 dat wy stellen etc.

Woordt gebooren/

dat hy oft zy gebooren worde/
 dat wy gebooren worden etc.

Di ou dis,

qu'il ou qu'elle dise ou die,
 disons
 dites, (ent.
 qu'ilz ou qu'elles disent, ou di-

Dui ou duis,

qu'il ou qu'elle duise, ou duie,
 duisous,
 duisez, (duient.
 qu'ilz ou qu'elles duisent ou

Escri ou escriis,

qu'il ou qu'elle escriue,
 escriuons &c.

Fai ou fais,

qu'il ou qu'elle face,
 faisons,
 faites,
 qu'ilz ou qu'elles facent.

Fri ou fris,

qu'il ou qu'elle frite ou frie,
 frions &c.

Lis ou li,

qu'il ou qu'elle lise,
 lisons &c.

Lui ou luis,

qu'il ou qu'elle luise,
 luisons &c.

Metz ou mes,

qu'il ou qu'elle mette,
 mettons &c.

Nai ou nays,

qu'il ou qu'elle naisse,
 naissons &c.

Hindert oft schadet/
dat hy oft 3p hindere/
dat wy hinderē oft schaden etc.

Doodt/
dat hy oft 3p doode/
dat wy dooden/
doodt ghy/
dat sy oft 3p dooden.

Behaecht/
dat hy oft 3p behaghe/
dat wy behagen/
behaecht ghy etc.

Scheert/
dat hy oft 3p scheere/
dat wy scheeren etc.

Teert oft neemt noot/
duist/
dat hy oft sy teere/
dat wy teeren etc.

Lacht/
dat hy oft 3p lache/
dat wy lachen etc.

Breecht/
dat hy oft 3p breeche/
dat wy breken etc.

Dat het genoech sy/

Volgt/
dat hy oft 3p volge/
dat wy volgen etc.

Swijcht/
dat hy oft 3p swijge/
dat wy swijgen etc.

Weeft/

Nuy, ou nuys,
qu'il ou qu'elle nuysse,
nuyssons &c.

Occi ou occis,
qu'il ou qu'elle occie ou occise,
occions,
occiez, ou occifez, (cissent,
qu'ilz ou qu'elles occient ou oc

Plais ou plai,
qu'il ou qu'elle plaise,
plaisons,
plaisez &c.

Rai ou rais,
qu'il ou qu'elle rase,
rasons &c.

Repai ou repais toy,
qu'il ou qu'elle se repaisse,
repaissons nous &c.

Ri ou ris,
qu'il ou qu'elle rie,
rions &c.

Romp ou romps,
qu'il ou qu'elle rompe,
rompons &c.

Qu'il suffise,
Sui ou suis,
qu'il ou qu'elle suive,
suiuons &c.

Tais ou tai toy,
qu'il ou qu'elle se taife,
taisons nous &c.

Tisse ou tis,

dat hy oft zy wette/
dat wy weeten etc.

Melket/
dat hy oft zy melket/
dat wy melken etc.

Verwint/
dat hy oft zy verwinne/
dat wy verwinnen etc.

Leeft/
dat hy oft zy leue/
dat wy leuen etc.

qu'il ou qu'elle tisse,
tissons &c.

Trai ou trais,
qu'il ou qu'elle traie,
traions &c.

Vaincs ou vainc ou yainq
qu'il ou qu'elle vainque,
vainquons &c.

Vi ou vis,
qu'il ou qu'elle viue,
vivons &c.

Om wat te weynschen die
tegenwoordighe tijt.

*Le present de L'Opta-
tif.*

Terminaisons communes roye, rois, roit,
rions, riez, royeat,

Ick sou-
de { schijnen oft blycken
| slaen/
| blynccken/
| schrepen/
| getier maken/
| omme gaen/
| slupten/
| kennen/
| concluderen/
| conflyten/
| geloouen/
| waffen oft groepen/
| backen/ fieden/ braden/
| verdeeruen/
| seggen/
| gewinnen/

Ie { apparoistroye,
| batroye,
| boistroye ou buuroye,
| braistroye,
| bruyroye,
| circuiroye,
| clorroye,
| cognoistroye,
| concludroye,
| confroye,
| croistroye,
| croistroye,
| cuistroye,
| destruiroye,
| diroye,
| duistroye,

Ich sou de {

- | schijuen/
- | doen oft maecten/
- | scrjten/
- | lesen/
- | schijnen oft blijncken/
- | stellen/
- | geboren worden/
- | hinderen/
- | dooden/
- | behaeghen/
- | scheeren/
- | teiren/ oft nootduftnemen/
- | lachen/
- | breken etc.

{

- | escriroye ou escriue
- | feroye, (roye,
- | friroye,
- | liroye,
- | luiroye,
- | mettroye,
- | naistroye,
- | nuyroye,
- | occiroye,
- | plairoye,
- | rairoye,
- | me repaistroye,
- | riroye,
- | romproye &c.

Het soude genoeg zijn.

Il suffiroit.

Ich sou de {

- | volgen/
- | swijgen/
- | weuen/
- | melcken/
- | verwinnen/
- | letten.

Ie {

- | suyuroye,
- | me tairoye,
- | tisseroye,
- | trairoye,
- | vaincroye,
- | viuroye.

Terminaisons communes du second present,
 De L'Optatif.

asse, asses, ast,
 isse, isses, ist,
 usse, usses, ust,

assions, ou issions, assiez ou issiez, assent,
 issions, issiez, issent,
 ussions, ussiez, ussent,

Oft God gaue/

O pleut à Dieu,

Dat ick {

- | schene oft bleke/
- | sloeghe/
- | droncke/
- | schiepde oft crete
- | omgtinghe/

que je {

- | apparusse,
- | batisse,
- | beusse,
- | braihyasse,
- | circuisse,

{ slote/
 { kende/
 { concluderde/
 { confijte/
 geloofde oft wiesse/
 biecke/sode/braedde/
 verdouue/
 sepde/
 gewende/
 schreue/

Dat ick

{ dede oft maechte/
 { rooste oft vrijtte/
 { lase/
 { schene oft blijnckte/
 { stelde/
 { geboren worde/
 { hinderde/
 { doodde/
 { behaechde/
 { schoere/
 { steirde/ nootduft name/
 { loeghe
 { brake.

Dattet gemoech ware/

{ volgde
 { swege/
 { weefde/
 { melchte/
 { verwonne/
 { leefde etc.

Dat ick

que je

{ clusse,
 { cognusse,
 { conclusse,
 { confisse,
 creusse,
 cuiuisse,
 destruisse,
 disse,
 duuisse,
 escriuisse,
 feisse,
 frisse,
 leuisse,
 luuisse,
 misse,
 naquisse,
 nuuisse,
 occisse,
 pleuisse,
 ralasse,
 { me repuisse,
 { risse,
 { rompisse.

Qu'il suffie,

que je

{ suyuisse,
 { metuisse,
 { tiffuisse,
 { traihyasse,
 { vainquisse,
 { vesquisse &c.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes, e, es, e, ions, iez, eul.

God gene.

Dieu Vueille.

{ schijne oft blycke/
 sla/
 drincke/
 schrepe/
 getier make/
 ommege/
 slupte/
 kenne/
 concludere/
 confyte/
 gelooue/
 waffe/
 backe/ frede/ brade/
 verberue/

Dat ick

{ segge/
 gewenne/
 schijne/
 doe oft maecke/
 frete oft rooste/
 lese/
 schijne oft blycke/
 stelle/
 geboren werde/
 hindere/
 doode/
 behage/
 scheere/
 steere/ nootduft neme/
 lache/
 buche.

{ apparoisse,
 bate,
 buue ou boiue,
 braie,
 bruiç,
 circuiç,
 cloe,
 cognoisse,
 conclue,
 confie,
 croie,
 croisse,
 cuise,

Que se

{ destruiße,
 diße ou die,
 duise ou duie,
 escriue,
 face,
 frie,
 lise,
 luise,
 mette,
 naisse,
 nuise,
 occie,
 plaise,
 rafe,
 me repaisse,
 ric,
 rompe.

Dattet genoech se:

Qu'il suffice

Dat ick { volge/
 { meue/
 { melcke/
 { verwinnē/
 { leue.

Dat ick gewenne/
dat du gewenneſt/
dat hy oft *3p* gewenne/
dat wy gewennen/
dat ghy gewennet/
dat sy oft *3p* gewennen.

Dat ick legghe/
dat du legſt/
dat hy oft *sp* legge/
dat wy leggen/
dat ghy ſegt/
dat sy oft *3p* leggen.

Dat ick dryncke/
dat du drynckſt/
dat hy oft *3p* dryncke/
dat wy dryncken/
dat ghy drynckt/
dat sy oft *3p* dryncken etc.

Que je { ſuiue,
 { tiſſe,
 { traie,
 { vainque,
 { viue.

Que je diuise ou diue,
 que tu diuiſes ou diues,
 qu'il ou qu'elle diuiſe ou diue,
 que nous diuiſions,
 que vous diuiſiez, (duient,
 qu'ilz on qu'elles diuiſent ou

Que je diſe ou die,
 que tu diſes ou dies,
 qu'il ou qu'elle diſe ou die,
 que nous diſions,
 que vous diſiez,
 qu'ilz ou quelles diſent ou dient

Que je buue ou boiue,
 que tu buues ou boiues,
 qu'il ou qu'elle buue ou boiue,
 que nous buuions,
 que vous buuiez,
 qu'ilz ou qu'elles buuent ou
 boiuent &c.

**Participium des teghen-
 woordigen tijts.**

**Le Participe pre-
 ſent.**

**Terminaiſons
 communes**

Sing | M. ant,
 | F. ante,

Plu

| M. antz ou ans.
 | F. antes.

Schijnende oft blyckende/ M. apparoissant, apparoissants, ou
 apparoissans, F. apparoissante, apparoissantes.

**ſtaende/
 drynckende/**

**bitant &c.
 buuant,**

schrepende/	brayant,
getier maeckende/	bruyant,
omnigaende/	circuyant,
sluptende/	cloant,
kennende/	cognoissant,
concluderende/	concluant,
confytende/	confiant, ou confitant,
geloouende/	croyant,
wassende oft groepende/	croissant,
backende/ siedende/ bladende/	cuisant,
verbeeruede/	destruisant
leggende/	disant,
bequaem/oft gewennende/	duisant,
schijntende/	escruiant,
doende oft makende/	faisant,
stijtende oft roostende/	friant,
lesende/	lisant,
schijnende oft blyncgende/	luisant,
stellende/	mettant,
geboien wordende/	naissant,
hinderende/	nuyfant,
doodende/	occiant ou occisant
besjagende/	plaisant,
scheurende/	rasant,
teirende / nootdrift nemende/	se repaissant,
lachende/	riant,
brekende/	rompant,
genoerhsaem/	suffisant,
volgende/	suiuant,
swijgende/	se taisant,
meuende/	tissant,
melckende/	traiant,
verwinnende/	vainquant,
leuende.	viuant.

**Das Participium des
Voorledenen tijts vindt
ghy hier te voren in den
tijt volcomelijck geleden
des Indicatifs.**

**Le Participe passé trou-
uez vous icy deuant au
temps parfait de l'In-
dicatif.**

**Die ander tijden in die
maniere van vergaderen
est andere voort sal men
ghelijckformich maechen
gelijck te vorē in dat Ver-
bum/ Vercoopen genoegh
saem bewesen is.**

**Les autres temps de
la mode Coniunctifue
& autres faut il for-
mer conformement,
comme parcy deuant
au Verbe, Vendre, est,
suffisamment declairé.**

**Die vierde Coniugatie
gaet wt (ghelijck ghelept
is) op een oir/ als/ schijf-
uen oft blifcken.**

**La quarte Coniugaison
se termine (comme dict
est) en oir, comme, Ap-
paroir.**

Het blycht.

Sitten/

Men sitten/ sitten/

Weder sitten/

Ich sitte/

du sifst/

hy oft zy sifde/

wy siften/

ghy sifde/

sy oft zy siften.

Hebben/

Wederom hebben/

Tot hem seluen comen.

Il appert.

Seoir,

Assesoir,

Rassesoir,

Je me sie ou je m'assie,

tu t'assies, ou te sies,

il ou elle s'assiet,

nous nous assieons ou asseons,

vous vous assiez ou asseez.

ilz ou elles s'assient ou s'asséent.

Auoir,

Rauoir,

Se rauoir,

Dit

Dit Verbum is te voo-
ren int beginsel gants ge-
coniugiert/

Ce Verbe est au commen-
cement tout coniu-
gé,

Niet op achten/
Nergens op achten/
Ick en achstier niet op/
du en achstier niet op/
hy oft zy en achter niet op/
wy en achtender niet op/
ghy en achter niet op/
sp oft zy en achtender niet op.

Vallen/
Veruallen/
Invallen/
Verschijnen oft veruallen/
Heruallen/wederom vallen/
Wederom invallen.
Ick valle/
du valst/
hy oft zy valt/
wy vallen/
ghy valt/
sp oft zy vallen.

Compareeren/
Ick compareere/
du compareerst/
hy oft zy compareert/
wy compareeren/
ghy compareert/
sp oft zy compareeren.

Behooren/ schuldich zijn
Ick behoorre/ben schuldich/
du behoort/

Se non chaldir,
Se non chal oir de rica,
Il ne me chault,
Il ne te chault,
il ne luy chaut,
il ne nous chaut,
il ne vous chaut,
il ne leur chaut.

Cheoir,
Decheoir,
Encheoir,
Escheoir,
Recheoir,
Rencheoir,
je che ou chie,
tu ches ou chies,
il ou elle chet ou chiet,
nous cheons ou chayons,
vous cheez ou chavez,
ilz ou elles cheent ou chayent.

Comparoir,
Ie compare,
tu compares,
il compare,
nous comparons,
vous comparez,
ilz ou elles comparent,

Debuoir,
Ie doy,
tu dois,

hy oft zy behoort/
wy behooren/
ghy behoort/
ly oft zy behooren.

Droeuich zijn

Wijne hebben/
Ick ben droeuich/
du bist droeuich/
hy oft zy is droeuich/
wy zijn droeuich/
ghy zijt droeuich/
ly oft zy sijn droeuich.

Moeten/

Ick moet/
du moetst/
hy oft zy moet/
wy moeten/
ghy moet/
ly oft zy moeten/

Roeren/ bewegen/

Seroeren/
Ick roere/
du roerst/
hy oft zy roert/
wy roeren/
ghy roert/
ly oft zy roeren.

Regenen/

Het regent/

Conen/oft mogen/

Ick mag/
du mogest/

il ou elle doit,
nous deuons,
vous deuez,
ilz ou elles doibuent,

Douloir,

Se-doloir,
Je deul ou deuil,
tu deuls ou deuils,
il ou elle deult ou deuilt,
nous deulons,
vous deulez,
ilz ou elles deulent,

Falloir,

Il me fault,
Il te faut,
Il luy faut,
Il nous faut,
Il vous faut,
Il leur faut,

Mouuoir,

Esmouuoir
Je meu,
tu meus,
il ou elle meut,
nous mouuons,
vous mouuez,
ils ou elles mouuent.

Plouuoir,

Il pleut,
Il pouoir ou pouuoir,
Je puy, puis, ou peu,
tu peus ou peux,

hy oft zy mag/
wy moghen/
ghy moget/
hy oft zy moghen/
oft conen.

Doen gedencken ver:

manen/

Ich vermanen/
du vermaent/
hy oft zy vermaent/
wy vermanen/
ghy vermaent/
hy oft zy vermanen.

Ontfanghen/

Aercken/vernemen/

Ontfangē oft bevrucht werdē

Sedriegen/

Ich ontfange/
du ontfangst/
hy oft zy ontfangt/
wy ontfangen/
ghy ontfangt/
hy oft zy ontfangen.

Weten/

Ich weet/
du weetst/
hy oft zy weet/
wy weten/
ghy weet/
hy oft zy weten.

Plegen/

Ich plege/
du pleecht/
hy oft zy pleecht/

il ou elle peut,
nous pouions ou pouuons
vous pouiez ou pouuez,
ilz ou elles pouent,
ou peuuent.

Ramenteuoir,

Je ramentooy,
tu ramentois,
il ou elle ramentoit,
nous ramenteuons,
vous ramentuez,
ilz ou elles ramentoient.

Receuoir,

Apperceuoir,
Conceuoir,
Deceuoir,
Je reçooy,
tu reçois,
il ou elle reçoit,
nous receuons,
vous receuez,
ilz ou elles recoient.

Scauoir,

Je scay,
tu scais,
il ou elle scait,
nous scauons,
vous scauez,
ilz ou elles scauent.

Souloit,

Je soule,
tu soules,
il ou elle soule,

wy plegen/
ghy pleecht/
hy oft zy plegen/

Doogen/vā werden/ijn

Wergelden/

Ich dooghe oft ben weerdich/

du doogst oft bist weerdich/

hy oft zy dooch/is weerd/

wy dogen etc.

ghy doocht etc.

hy oft zy dogen etc.

Hoe veel is dat weerd?

Het is beter.

Sien/

Malcanderen sien/

Woo: sien oft versien/

Woo: sien/

Weder sien/

Ich sie/ du siest/

hy oft zy siet/

wy sien/

ghy siet/

hy oft zy sien.

Willen/

Ich wille/

du wilt/

hy oft zy wilt/

wy willen/

ghy wilt/

hy oft zy willen.

nous soulons,
vous soulez,
ilz ou elles soulent.

Valoir,

Reualoir,

Ievaul,

tu vauls ou vaux,

il ou elle vault,

nous valons,

vous valez,

ilz ou elles valent,

Combien vault cela?

Il vault mieux.

Veoir,

Entreueoir,

Pourueoir ou prouueoir,

Preueoir,

Reueoir,

Je voy, tu vois,

il ou elle voit,

nous voyons,

vous voyez,

ilz ou elles voyent.

Vouloir,

Je veul, vueil, veus, ou veux,

tu veus ou veux,

il ou elle veut,

nous voulons,

vous voulez,

ilz ou elles veulent.

**Die tijt onvolcomelick
geleden.**

*Le temps impar-
fait.*

Ick { sadt
 en achter niet op/
 viel/
 compareerde/
 behoorde/
 was droentich/
 moest/
 roerde.

je m'assoye ou assyoye,
 si ne me chaloit
 chooye ou chayoye,
 Ie { comparoye,
 deuoye,
 douloye,
 il me falloit,
 se mouuoye.

Het regende.

Il plouuoit.

Ick { mochte/
 dede gebencken/
 ontfynck/
 wiste/
 plachte/
 bochte/ was weerdich/
 sach/
 woude etc.

Ie { pouuoye,
 ramenteuoye,
 receuoye,
 scauoye,
 souloye,
 valoye,
 voioye,
 vouloye &c.

Die tijt oneyndelijck oft
 onfekerlick geleden.

*Le temps indiffini-
 tif.*

Terminaisons communes u, us, ut, umes, utes, uent.
 i, is, it, imes, ites, irent.

Het schein ofte bleek.

il apparut &c.

Ick { sadt/
 en achter niet op/
 viel/
 compareerde/
 behoorde/ was schul-
 was droentich (dich/
 moest/
 roerde.

Ie { je m'assis, je fis ou fi,
 il ne me chalur,
 cheu,
 comparu,
 deu,
 doulu,
 il me fallut,
 se meu.

Het regende.

Il pleurt.

Ich

mochte/
 bede gedencken/
 ontfynck/
 wiste/
 plachte/
 dochte / was weers
 fack/ (dich/
 woude.

Ie

peu,
 ramentu,
 receu,
 sceu,
 soulu,
 valu,
 vi,
 voulu.

Die tijt volcomelick ghe-
leden.

Le Parfait au participe
passé.

Het heeft gheschonen oft ghe-
bleken/

Il est apparu,

Ich hebbe gefeten/

Ie m'en fuis assis,

Ich en hebber niet op geacht.

Il ne m'a chalu

Ich heb-
be

gevallen/
 gecompareert/
 moeten/ schuldich
 geweest/
 dieneich geweest/
 ontmoeten/

J'ay

cheut,
 comparu,
 deu,

je me suis deuilu,
 il m'a fallu,

Het heeft geregent.

Il ha pleu,

Ich heb-
be

gemogen/
 doen gedencken/
 ontfangen/
 geweten/
 geplegen/
 gedoocht/ weerdig
 geweest/
 gesten/
 gewilt etc.

J'ay

peu,
 ramentu,
 receu,
 sceu,
 soulu,
 valu,
 veu,
 voulu &c.

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes, ray, ras, ra, rons, ront.

Het sal schijnen oft blijcken/ Il apperra, ou apparera,
 Ich sal sitten/ oft ick sal an se m'asserray, je ferray, sierray ou,
 sitten/ seéray,
 Ich en salder niet op achten. Il ne me chaudra.

Ich sal { vallen/
 compareren/
 behoore/ schuldich zijn
 dieutch zijn/
 moeten/
 rouwen. } Ie { cherray,
 comparreray,
 deuray, (ou dueildray
 je dueilray, ducileray,
 il me fauldra,
 je mouueray.

Het sal regenen. Le pluuera,

Ich sal { mogen/
 doen gedencken/
 ontfangen/
 weten/
 doogē / weerdich
 sien/ (zijn/
 willen etc. } Ie { pourray,
 ramenteuray,
 réccuray,
 scauray,
 vauldray,
 verray.
 voudray &c.

Om wat te gebieden. L'Imperatif.

Dat het schijne oft blijcke. Qu'il appare ou appere.

Siedt/
 siet neder/
 dat hy oft zy sitte/
 dat wy sitten/
 Siet ghy/
 dat sy oft zy sitten/
 Siet/
 dat hy oft zy sitte/
 dat wy sitten.

Sie, ou siés,
 sied-toy, ou siés-toy,
 qu'il ou qu'elle se seye ou sée,
 seyons ou seons nous,
 seez ou seyez vous,
 qu'ilz ou qu'elles seyent ou se
 Tassies s'assie, (seent,
 qu'il ou qu'elle s'assie ou s'assée
 asseyons ou asseons.

Datmer niet op en achte Qu'on ne se chaille,
 Walt/
 dat hy oft zy valle/
 dat wy vallen/
 Che, chie, ches, ou chies,
 qu'il ou qu'elle chaye ou chée,
 chayons, ou cheons,

valt ghy/
dat sp oft 3p vallen.
Compareert/
Dat hy oft 3p compareere/
dat wy compareren/
compareert ghy/
dat sp oft 3p compareeren.

Sijt droeuich/
dat hy oft 3p droeuich 3p/
dat wy droeuich sijn/
3ijt ghy droeuich/
dat sp oft 3p droeuich sijn.

Datmen moet/
Roert/
dat hy oft 3p roere/
dat wy roeren/
roert ghy/
dat sp oft 3p roeren.

Dattet regene/
Vermaent oft doet gedencken
dat hy oft 3p vermaent/
dat wy vermanen/
vermaent ghy/
dat sp oft 3p vermanen.

Ontfangt/
dat hy oft 3p ontfange/
dat wy ontfangen/
ontfangt ghy/
dat sp oft 3p ontfangen.

Wet/
dat hy oft 3p wete/
dat wy weten

chayez ou cheez, (cheent.
qu'ilz ou quelles chayent ou
Compare,
Qu'il ou qu'elle compare,
comparons,
comparez,
qu'ilz ou qu'elles comparent.

Deuilles, ou dueille,
qu'il ou qu'elle dueille,
deuillons ou dueillons,
deuillez ou dueillez,
qu'ilz ou qu'elles deuillent ou
deuillent.

Qu'il faille,
Meu, ou meus,
qu'il ou qu'elle mouue,
mouuons,
mouuez,
qu'ilz ou qu'elles mouuent.

Qu'il pleuue,
Ramentois ou ramentoy,
qu'il ou qu'elle ramentoie,
ramenteuons,
ramenteuez,
qu'ilz ou qu'elles ramentoient

Reçoy ou reçoys,
qu'il ou qu'elle reçoie,
receuons,
receuez,
qu'ilz ou qu'elles reçoient.

Sachez ou sache,
qu'il ou qu'elle sache,
sachons,

wet

meet ghy/
 dat sy oft zy weten.
 doocht oft isyt weerdich/
 dat hy oft zy doogen/
 dat wy doogen/
 doocht ghy/
 dat sy oft zy doogen.

Wilt/
 dat hy oft zy wille/
 dat wy willen/
 wilt ghy/
 dat sy oft zy willen.

Siet/
 dat hy oft zy sien/
 dat wy sien/
 siet ghy/
 dat sy oft zy sien.

sachez,
 qu'ilz ou qu'elles sachent
 vauls ou vank,
 qu'il ou qu'elle vaille,
 valons,
 valez,
 qu'ilz ou qu'elles vailent.
 Vueille ou vueilles,
 qu'ilou qu'elle vueille,
 vueillons, ou veuillons,
 vueillez ou veuillez,
 qu'ilz ou qu'elles vueillent.
 Voy ou vois,
 qu'il ou qu'elle voye,
 voyons,
 voyez,
 qu'ilz ou qu'elles voyent.

Maniere om wat te
 weynschen/ die tegenwo
 dighe tijt.

Le mode Opta-
 tif, le temps pre-
 sent.

Terminaisons communes roye, rois, rois,
 rions, riez, royent,

Het soude schynen oft blijcken. Il apperoit.

Ick soude sitten/ }
 Ie serroye, sieroye, ou seeroye,
 Ie m'asserroye, assieroye, ou
 asséeroye,

Ick en soude niet op achten. Il ne me chaudroit.

Ick sou de	} vallen/ compareren/ behooren/ dooeylich sijn.	Ic	} cherroye, compareroye, deuroye, ducilroye, ducleroye, ou dueildroye.

ick soude moeten
ick soude roeren
het soude regenen

ick soude {
de { mogen/
doen gedeticken/
ontfangen/
weten/
doogen/ weerdich zijn/
sien/
willen/

il me faudroit,
je mouueroye,
il pluuroyt,

je { pourroye,
ramenteuroye,
reçeuroye,
scauroye,
vauldroye,
verroye,
vouldroye,

Terminaisons communes usse, usses, ust, ussions, ussiez, ussent,
isse, isses, issions, issiez, issent.

Och of God gaue/

dattet schene oft bleke/
dat ick fate/
dat icker niet op en achte.

dat ick {
viele/
compareerde/
behoorde/
dwoenich ware.

dat ick moeste/
dat ick roerde/
dattet regende.

dat ick {
mochte/
dede gedeticken/
ontfanghe/
miste/
dochte/
sage/
worde &c.

O Pleust a Dieu,

qu'il apparut,
que je fisse, ou que je m'assisse,
qu'il ne me chalut.

que je {
scheusse,
comparusse,
deusse.
doulusse.

qu'il me fallut,
que se meusse,
qu'il plut.

que se {
peusse,
ramentusse,
reçeusse,
scausse,
valusse,
vissse,
voulusse, ou vouldusse

Die toecömende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes e, es, e, ions, iez, ent

God gene.

dattet schijne oft blijcke/
dat ick sitte/
Dat icker niet op en achte.

Dat ick } valle/
} comparere/
} droetich ;p/
} behoore.

dat du behoort/
dat wy behooren/
dat ghy behoort/
dat sy oft ;p behooren.

Dat ick moete/
dat ick roere/
dattet regene/
dat ick mag/
Dat ick doe gedencken/
dat du doetst gedencken/
dat wy doen gedencken/
dat ghy doet gedencken/
dat sy oft ;p doen gedencken.

Dat ick ontfaenge/
dat du ontfaengt/
dat sy oft ;p ontfaenge/
dat wy ontfangen/
dat ghy ontfangt/
dat sy oft ;p ontfangen.

Dat ick } wete/
} dooge oft weerdich
} wille/
} ste.

Dieu vueille.

qu'il appare,
que je m'asseye ou assée,
Qu'il ne me chaille.

que je } schaye ou chee,
} compare,
} deuille,
} doieue.

que tu doieues,
que nous deuions,
que vous deuiez,
qu'ilz ou qu'elles doiuent.

Qu'il me faille,
que je mouue,
qu'il pleue,
que se puisse,
Que se ramentoie,
que tu ramentoieues,
que nous ramenteuions,
que vous ramenteuiez,
qu'ils ou qu'elles ramentouent.

Que je reçoieue,
que tu reçoieues,
qu'ilz ou qu'ells reçoieue,
que nous receuions,
que vous receuiez,
qu'ilz ou qu'elles reçoieuent.

Que je } sache,
} waille,
} vueille,
} voye.

**Participium des teghen-
woordigens tijts.**

**Le Participe pre-
sent.**

Schijnende ofc blyckende/	Apparant,
Sittende/	Seyant ou seant,
Menfittende/	Afseyant ou affeant,
Riet op achtende/	Se non chalang,
Dallende/	Chayang ou cheant,
Comparerende/	Comparant,
Droevich zynde/	Dueillant,
Roerende/	Mouuant,
Moegende/	Pouuant,
Doende gedencken/	Ramenteuant,
Ontfangende/	Receuant,
Wetende/	Sachant,
Werdich zynde/ofte woom	Vaillant,
ziende/	Voyant,
Willende.	Vueillant ou voulant.

Dat Participium des Le Participe passé trou-
vooredenē tijts vint ghy uez vous icy deuant, au
hier te vooren in den tijt temps parfait de l'In-
volcomelick geleden des dicatif.
Indicatifs.

Scheullen/	Cheur,
Schoorlick/	Deu,
Schoorliche gebiedenisse/	Deuē recommandation,
Sheroert/	Meu,
Vermaent/	Ramentu,
Vermaende saecke/	Chose ramentuē,
Ontfangen/	Receu,
Scheyen etc.	Veu &c.

Noteert dat die conjugatie van de Verba gheschied in sommige tijden/ ende manieren in elken persoon/ op vier verscheyden wijzen / ende in sommige op twee wijzen/ als het blijkt.

Al versekerende/

Ich sie/
du siest/
hy oft zy siet/
wy sien/
ghy siet/
sy oft zy sien.
men siet/

Vragende oft twiffelen

de/
Die ick
sietstu
siet hy oft zy?
sien wy?
siet ghy?
sien sy oft zy?
sietmen?

Loochende/

Ich en sie niet/
du en siest niet/
hy oft zy en siet niet/
wy en sien niet/
ghy en siet niet/
sy oft zy en sien niet.

Notez que la conjugaison des Verbes se fait en aucuns temps & modes en chascune persone par quatre diuerses manieres, & en aucuns que par deux, comme il appert.

En affirmant,

je voy,
tu vois,
il ou elle voit,
nous voyons,
vous voyez,
ilz ou elles voyent.
on voit,

En interrogant ou doub-

tant,
Voy-je?
voys-tu?
voit-il, ou elle?
voyons-nous?
voyez-vous?
voient ilz ou elles?
voit-on?

En niant,

je ne voy pas,
tu ne vois pas,
il ou elle ne voit pas,
nous ne voyons pas,
vous ne voyez pas,
ilz ou elles ne voyent pas.

men fiet niet.

Dringende met verwon-
deringhe/

En sie ick niet?
en fietstu niet?
en fiet hy oft zy niet?
en sien wy niet?
en fiet ghy niet?
en sien sy oft zy niet?

Also oock in den voor-
leden tijt.

Ich heb gesproken/
du hebst ontbeten/
hy oft zy heeft noemnael
geten/
ghy hebt gehooit/
sy oft zy hebben geslapen.

Heb ick gegeuen?
hebstu gelet?
heeft hy oft zy gesocht?
hebben wy geweten?
hebt ghy gemogen?
hebben sy oft zy gesien?

Ich en hebbe niet ghe-

daen/
du hebst niet gevonden/
hy oft zy en heeft niet vercocht/
wy hebben niet verstaen/
ghy en hebt niet gedroncken/
sy oft zy hebben niet gewilt.

En hebbe ick niet ghe-
weest/
en hebstu niet begonst?

on ne voit pas.

En interrogant avec
admiration

Ne voy-je pas?
ne vois-tu pas?
ne voit il ou elle pas?
ne voyons nous pas?
ne voyez vous pas?
ne voyent ilz ou elles pas?

Ainsy aussi au temps
passé,

J'ay parlé,
tu has desiné,
il ou elle ha disné,

vous avez ouy,
ilz ou elles ont dormi.

Ay-je donné?
has tu mis?
ha il ou elle cherché?
auons nous scéu?
avez vous peu?
ont ilz ou elles veu?

Je n'ay pas fait,

tu n'has pas trouué,
il ou elle n'ha pas vendu,
nous n'auons pas entendu,
vous n'avez pas beu,
ilz ou elles n'ont pas voulu,

N'ay-je pas
esté?
n'has-tu pas commencé?

en heeft hy of sy niet gehad?
en hebben wy niet gesept?
en hebt ghy niet ontfangen?
en hebben sy oft sy niet
gesongen?

Moet ick etc.

Moet men niet?

Hiet/

Dat hy oft sy sie/

Dat wy sien/

Dat sy oft sy sien.

En siet niet/

Dat hy oft sy niet en sie/

Dat wy niet sien etc.

Ich soude sien/

soude ick sien?

ich en soude niet sien/

en soude ick niet sien?

Of God gaue/

Dat ick sage/

Dat ick niet en sage/

waert dat ick sage/

waert dat ick niet en sage.

Ich coope/

coope ick?

ich en coope niet/

en coope ick niet?

Ich coopt/

coope ick?

ich en coopt niet/

ich coope datte/

coope ick datter

ich en coope dat niet/

en coope ick dat niet?

ich coope u een mes/

n'ha il ou elle pas euz?

n'auons nous pas dir?

n'avez vous pas receuz?

n'ont ilx ou elles pas

chanté?

Me fault il &c.

Ne fault on pas?

Voy,

qu'il ou qu'elle voye,

voyons,

qu'ilz ou qu'elles voyent.

Ne voy pas,

qu'il ou qu'elle ne voye pas,

ne voyons pas &c.

Je verroye,

verroy-je?

je ne verroye pas,

ne verroy-je pas?

Pleut à Dieu,

que je veisse,

que je ne veisse pas,

si je voioye,

si je ne voioye pas.

J'achete,

achete-je?

je n'achete point,

n'achete-je point?

Je l'achette,

l'achette-je?

je ne l'achette point,

f'achette cela,

achette-je cela?

je n'achette point cela,

n'achette-je point cela?

je vous achette yn couteau,

coope ick v een mes?
ick en coope v geen mes.

Coopt broot/
Ick coops/
Coop icks?
Ick en coops niet/
En coop icks nierr
Coopt appelen?
Ick cooper?
Coop ickerr
Ick en cooper geen?
En coope icker geen?
Ick ben te vreden/
Ick bens te vreden/
Ick en bens niet te vreden/
En ben icks niet te vreden?
Ick ben hier?
Ben ick hier?
Ick en ben hier niet/
En ben ick hier niet?

vous achette-je vn couteau?
se ne vous achette point de
couteau.

Achetez du pain?
l'en acheter?
En achette-se?
Je n'en achette point?
N'en achette-je point?
Achetez des pommes,
l'en achete?
En achette-je?
Je n'en achette nulles?
N'en achette-se nulles?
Je suis content?
l'en suis content?
Je n'en suis point content?
N'en suis-je point content?
Me voy-cy?
Suis-je icy?
Je ne suis pas icy?
Ne suis-je pas icy?

De Verba Imperso-
nalia.

Les Verbes Imperso-
nels.

*Il faut entendre que chacun Verbe se peut vser impersonnellement,
prenant de chacun temps la tierce personne singuliere, y deuant ou
derriere me tant lon, on, ou il, selon que l'vsage
le requiert, comme,*

Men mint?
Minde men?
Men moer?
Moest men?

Lon ayme?
Aymoit on?
Il fault?
Falloit il?

H.

Et ce

Er ce fuyuant la tierce finguliere, par tous'temps & modes.

Die Verba Imperfecta zijn tweederley Actiua ende Passiua.

Daer is/
 Daer was/
 Daer is geweest/
 Daer sal zijn/
 Dat hy maecke datter ghe-
 noech sy/
 Och dat daer ware/
 Och dat daer geweest ware/
 Och dat daer geweest hadde/
 Och dat daer soude zijn/
 Als daer sal gewesen zijn.

Des Verbes Imperfonels jl y ha deux sortes Actifs & Passifs,

Il y ha,
 Il y auoit,
 Il y ha eu,
 Il y aura,
 qu'il face qu'il y ait
 assez,
 O qu'il y eut,
 O qu'il y ait eu,
 O qu'il y eust eu.
 O qu'il y auroit,
 Quand il aura eu.

Die navolgende Verba mit Personen.

Les Verbes fuyuants avec Persones.

Het
 { dunct my/
 { gedenckt dy/
 { behoort hem/
 { behaecht haer/
 { mis haecht ons/
 { roert ulieden/
 { genoecht hen/uyden/
 { verdriet haerlieden/
 { betaemt haerlieden/
 { voecht haerlieden.

Het heeft
 { my gedocht/
 { dy behoort/
 { hem behaecht/
 { ons mis haecht/

II
 { me semble,
 { te souvient,
 { luy appertient,
 { luy plaist,
 { nous desplaist,
 { vous touche,
 { leur iuffit,
 { leur fasche,
 { leur affiert,
 { leur assied.

II
 { m'ha semblé,
 { t'ha competé,
 { luy ha pleu,
 { nous ha despleu,

Het heeft { **ullieden gespyten/**
hemlieden verdrieten/
haerlieden gesmirt.

Il { **vous ha despité,**
leur ha fasché.
leur ha cuit.

Het sal { **my duncken/**
v behooren/
hem behagen/
ons mis hagen/
ullieden spitten/
hemlieden verdrieten.

Il { **me semblera,**
te competera,
luy plaira,
nous desplaira,
vous despitera,
leur faschera.

Het soude { **my duncken/**
v behooren/
hem behagen/
ons mis hagen/
ullieden spitten/
hemlieden verdrieten.

Il { **me sembleroit,**
te competeroit,
luy plairroit,
nous desplairroit,
vous despiteroit,
leur fascheroit.

Dat { **my dochte/**
v behoorde/
hem behaechde/
ons mis haechde/
ullieden speet/
hemlieden verdrioot.

S'il { **me sembloit,**
te conuenoit,
luy plaisoit,
nous desplaisoit,
vous despitoit,
leur faschoit.

In dien dat { **my dunckt/**
v behoort/
hem behaecht/
ons mis haecht/
ullieden spijt/
hemlieden verdriet.

En cas qu'il { **me semble,**
te conuient,
luy plaise,
nous desplaise,
vous despite,
leur fasche.

Al { **dochtet my/**
behoordet v/
behaechdet hem/
mis haechdet ons/
spetet ullieden/
verdrietet hemlieden.

Cöblen qu'il { **me sembler,**
te conuient,
luy pleut,
nous despleut,
vous despirat,
leur fascheat.

Ick
ghy | moet
hy oft zy

Wy moeten/
Ghy moettet/
Syllieden moeten/
Hy moeten.

Ick
du } moeste
hy }
sy }

Wy moesten/
Ghy moestet/
Hy oft zy moesten/

Ick hebbe
du hebst/ } moeten.
hy oft zy heeft

wy hebben
ghy hebt } moeten.
syllieden hebben

Ick sal moeten/
du sulst moeten/
hy oft zy sal moeten/
wy sullen moeten/
ghy sult moeten/
hy oft zy sullen moeten.

Ick soude
du soudest } moeten/
hy oft zy soude
wy souden
ghy soude }
hy oft zy souden }

Il { me } fault
te
luy }

Il { nous } fault
vous }
leur }
leur }

Il { me } falloit.
te
luy }

Il { nous } falloit.
vous }
leur }

Il { m'ha } fallü.
t'ha }
luy ha }

Il { nous } ha fallü.
vous }
leur }

Il me faudra,
il te faudra,
il luy faudra,
il nous faudra,
il vous faudra,
il leur faudra.

Il { me } faudroit.
te
luy }
nous }
vous }
leur }

Dat ick moefte/
 dat dir moefte/
 dat hy oft zy moefte/
 dat wy moeften/
 dat ghy moefte/
 dat sy oft zy moeften.

God geue

dat { ick
 du } moet/
 hy oft zy }
 dat { wy moeten
 ghy moet }
 sy of zy moeten }

Och of God gaue

dat { ick
 u } moefte/
 hy oft zy }
 dat { wy
 ghy } moeften/
 sy oft zy }

Cetera pro forma aliorum Verborum.

Oft anders sonder art-
ticulen oft perfoonen.

Men { moet/
 moefte/
 heeft moeten/
 hadde moeten/
 sal moeten/
 sonde moeten/
 hadde moeten.

S'il { me
 te } falloit.
 luy }
 nous }
 vous }
 leur }

Dieu vneille

qu'il { me
 te } faille.
 luy }
 qu'il { nous } faille,
 vous }
 leur }

O Pleust a Dieu

qu'il { me } fallut.
 te }
 luy }
 qu'il { nous } fallut
 vous }
 leur }

Ou autrement sans ar-
ticles ou perſonnes.

Il { fault,
 falloit,
 ha fallú,
 auoit fallú,
 faudra,
 faudroit,
 eust fallú.

Als het sal hebben waeten.

Op dese wijsse worden
noek die navolgende ghes
conjugueert/als/

Het behoort/
Het staet wel/
Het is beter/
Het behaecht/
Het gesehiedt/
Het heromt.

Dele nomina door hulpe
van dat verbum sub
stantium / Zijn/volga na
die voorscheyen conjuga
tien sonder seker perso
nen/gelyck als/

Het is { behoorelyck/
ghevolost/
bequame ec.

regent/
sneeu/
hagelt/
pseft/
mist/
viesst/

Het { dopt/
weerlycht/
rijmt/
ontweert/
dondert/
waeyt/
maect tempeest/
wort anont/

Quand il aura fallé.

A la mesme maniere sont
conjugés les enfañants,
comme,

Il conuient,
Il sied bien,
Il vault mieulx,
Il plaist,
Il aduient,
Il repent.

Plusieurs noms par
le secours du Verbe
substantif, Estre, imi
tent les conjugaisons
impersonels, com
me,

Il est { degest,
licite,
conuenable &c.

pleut,
neige,
grelle,
verglace,
brume,
gèle,
desgèle,
esclerc, ou fulmine, ou es
rele, (claire,
tempeste,
tonne,
vente,
fait tormente,
auesprit,

Het regende gisteren/

Het | sneede/
waepde/
donderde/
onweerde/
moos &c.

Il plouuoit hier,

Il | neigeoit,
ventoit,
tonnoit,
tempesloit,
geloit &c.

Over jaer oft t'jaerent regendet/

Het | sneede/
hagelde/
waepde/
moos/
donderde etc.

Il | neigea,
gressa,
venta,
gela,
tonna &c.

Het heeft | geregent/
gesneet/
gevolen/
gehagelt/
gedondert/
gemaeyt.

Il ha | plu,
neigé,
gelé,
gressé,
tonné,
venté.

Het sal | regenen/
sneeuwen/
viesen/
donderen/
hagelen/
rijmen/
dopen/
droogen/
waepen.

Il | pluiera,
neigera,
gelera,
tonnera,
gressera,
ressera,
desgelera,
seichera,
ventera.

Waert dat de wint veranderde

Si le vent se changeoit

Het soude | regenen/
sneeuwen/
waepen/
hagelen.

il | plouueroit,
neigeroit,
venteroit,
gresseroit,
il il

Het

| schoon/ lieflijk/ goet
 | weder/
 | vopl/
 | stockachtich/
 | leelijck/
 | onweder/

Het is

{ stille/
 { warm/
 { coudt/
 { vochtich/nat/
 { slijberachtich/
 { glat/
 { claer/
 { dupster/doncker/
 { coel/
 { drooge/ stofachtig.

Wy gebuycken (by ge-
 breken van een eyghen
 Verbum) dit woord Wor-
 den / in sulcher manieren
 als hier volgt/ gelijck/

Het wordt

{ doncker/
 { nacht/
 { dach/
 { claer/
 { dupster/
 { spade/

Ja is

| rijck
 { vloed
 { vet
 { schoon
 { leelijck
 | houeerdich

geworden/

| beau,plaisant,
 | bon temps
 | ord,
 | fangeux,
 | laid,
 | tormente,

Il fait

{ coy,calme,ou bonasse,
 { chaud,
 { froid,
 { humide,moite,
 { grillant,ou glissant,
 { verglas,
 { cler,
 { brun,obscur,
 { frez,frais,
 { sec,poudreux.

Nous vsions (faute de
 propre Verbe) de ce
 Verbe, Deuenir, en tel-
 le sorte ensuyuant,
 comme,

Il deuient

{ brus,
 { nuict,
 { jour,
 { cler,
 { obscur,
 { tard,

Jean est
deuenu

| riche,
 | chiche,
 { gras,
 { beau,
 { laid,
 | superbe,

Jan sal	wijst vroom geleert gram een krijtsman/	worden/	Jean de- niendra	sage, vaillant, doctre, courroucé, fouldart,
---------	---	---------	---------------------	--

Die Passiva zijn lichter Les Passifs sont plus faci
 om te begrijpen/ de wijl les a cōprendre, puis qu'on
 men daer niet meer voor ne leur met rien au deuāt
 stelt dan/ men/ als/ que, lon, ou, on, comme,

Men	doet/ segt/ preecht/ speelt/ luyt/ spreekt/ bringt/ sent.	On	fait, dit, presche, joue, sonne, parle, apporte, enuoye.
-----	--	----	---

Men	dede/ sepde/ preece/ speelde/ sprack/ luydde/ bragt/ sandt.	On ou lon	faisoit, disoit, preschoit, souoit, parloit, sonnoit, apportoit, enuoyoit.
-----	--	-----------	---

Men heeft	gedaen/ gesept/ gepreecht/ gespeelt/ gesproken/ geluyt/ begonst/ uoleynat.	On ha	faict, dict, presché, joué, parlé, sonné, commencé, acheué.
--------------	---	-------	--

Men
hadde

vertocht/
gecocht/
gevochten/
verstaen/
gesien/
gehadt/
geweeft/
gebrocht
gesonden.

Men
sal

doen/
leggen/
maken/
vercoopen/
spelen/
lupden/
weten/
hebben/
beginnen/
meenen/
bringen/
senden.

Watne

doe/
segge/
roep/
sie/
verale/
heb be/
sp/
dencke/
roete/
bringe/
sende.

Men soude
denken / ~~hij~~

On a-
uoit

venda,
acheté,
combattu,
entendu,
veu,
eu,
esté,
apporté,
enuoyé.

On ou
lon

fera,
dira,
preschera,
vendra,
jouera,
sonnera,
scaura,
aura,
commencera,
pensera/
apportera,
enuoyera,

Qu'on

face,
die,
appelle,
regarde,
paye,
ait,
soit,
pense,
attende,
apporte,
enuoye.

On } feroit, diroit,
} penseroit, scroit,

M'en
soude

hebben/
winnen/
verlielen/
gaen/
meten/
biengen/
senden.

On

auroit,
gagneroit,
perderoit,
iroit.
ſçauroit,
apporteroit,
enuoyeroit,

Ich of God gane

O Pleust a Dieu

Dat men

wiſſe/
woude/
hadde/
ware/
mochte/
debe/
vonde/
ginge/
wonne/
brochte/
sonde.

Qu'on

ſçeut,
voulſit,
euſt,
fuſt,
peut,
feit,
trouuaſt,
allaſt,
gaignaſt,
apportaſt,
enuoyaſt.

M'en
soude

gedaen/
gewerft/
gehadt/
volbracht
geſproken/
gewonnen/
gebrocht/
geſonden.

On au-
hebben roit,

faict,
eſté,
eu,
acheué,
parlé,
gaigné,
apporté,
enuoyé.

Item pour le François,

M'en
soude

gedaen/
gemaecht/
gebacht/
gemeect/
gehadt/

hebben

On eut

faict,
demandé,
penſé,
eſté,
eu,

Men soude	verlooren gesien gesept gebrachte gesonden	hebben
--------------	--	--------

On eut	perdu veu dict apporté ennoyé
--------	---

Est adus om t Fran
sois wille/

Ou aiusi pour le Fran
çois.

Men hadde	gedaen volbracht gewees gesproken gesien geschreuen gehoort verlooren gebrought gesonden.
--------------	--

On eut eu	fait acheué esté parlé veu escrié ouy perdu apporté ennoyé.
--------------	--

God geue

Dieu vueille

Dat mē	doe vinde betale wete hebbe sp wille bringe sende.
--------	--

Qu'on	face trouue paye sçache ait soit vueille apporte enuoye.
-------	--

Hi	doet soecht sept is heest	men.
----	---------------------------------------	------

Cōbien qu'on	face cerche die soit ait
-----------------	--------------------------------------

Al

mact
weert
vraecht
biengt
sendt.

men/

Cōbien
qu'on

puisse
scache
demande
apporte
enuoye.

bede
wist
mochte
hadde
verloste
wonne
brochte
londe.

men.

Quand
on

feroit
seuroit
pouroit
auroit
perderoit
gaigneroit
apporteroit
enuoyeroit.

Al

bede
wiste
woude
mocht
ware
hadde
begonst
socht
brocht
sandt.

men.

Cōbien
qu'on

ne
feute
volut
peut
fut
eut
commençast
cerchast
apportast
enuoyast.

Al heeft
men

gedaen
gesproken
gewilt
geweest
gehadt
gemogen
gebracht
gelonden.

Cōbien qu'on
ait

faiſt
parlé
voulú
eile
eu
peu
apporté
enuoyé.

Mi heeft men } gedaen /
volbracht / }
geschieden / } gehabt /
gebrocht / }
gesonden. }

Com- } fait,
bien } acheué,
qu'on } escrit,
ait eu } apporté,
ait eu } enuoyé.

Men heeft } gedaen /
volbracht / }
vercocht / } gehabt /
gebrocht }
gesonden. }

On ha } fait,
eu } acheué,
eu } vendu,
eu } apporté,
eu } enuoyé.

Mi heb } gedaen /
de men } geaccordeert /
gewees / }
gehad / }
gemocht / }
geweten. }

Combien } fait,
qu'on eust } accordé,
eust } esté,
eu, }
peu, }
leu. }

Men hadde } gedaen /
vercocht } gehabt /
volbrocht. }

On eust } fait,
eu } vendu,
eu } acheué.

Men sal } gedaen
gesien
gewees
gehad
verstaen
gebrocht
gesonden

On au hebben / ra

fait
veu
esté
eu
entendu
apporté
enuoyé

Item om t' Franloys wil /

Item pour le François,

Men sal } gedaen
vercocht
volbracht
gebrocht
gesonden.

gehad
heben

On aura
eu

fait
vendu
acheué
apporté
enuoyé.

**Deſe Paſſiva eſt meer
ande re can mē ooc ua dat
exempel van den Activa/
met haeren getal/perſoo-
nen oft articlen conjugie-
ren /eude manieren van
ſpreken daer wt maken/
als/**

Men bren- get	}	Imp/
		hp/
		hem/oſt haer/
		uns/
		v/
		heulupden-oſt/ haerlupden.

**Ende alſo voort in allen tij-
den ende manieren.**

**Volgen ſommige Ma-
nieren van ſpreken na de
voorigaende Conjugatien
gemaecht.**

Ich bringe/
Ich en bringe niet/
Brenge men?
Men bringt niet/
Brengeſtu?
Ja hp bringet/
Brenge ghyſe onſr
Ghy en bringte niet/
Brenge menſe niet?
Ja men bringte/
Brenge ſp le niet?
Ja ſp bringenſe/

**Ces Paſſifs & pluſieurs
autres peut on auſſi
ſelon l'exemple des Ac-
tifs conjuger, avec leur
nombres, perſonnes,
ou articles, & en fai-
re des Phraſes a par-
ler, comme,**

L'on m'apporte,
on t'apporte,
on luy apporte,
l'on uous apporte,
l'on vous apporte,
on leur apporte.

**Et ainſi en tous temps & mo-
des.**

**S'enſuivent auſcuns,
Phraſes faiſtes ſelon
les Conjugaiſons pre-
cedentes.**

L'apporte,
Je n'apporte point,
Apporte on?
On apporte point
L'apportes tu?
Ouy il l'apporte,
Nous les apporte vous?
Vous ne les apportez point,
Ne les apporte on point?
ouy, on les apporte,
Ne les apportent ils pas?
ouy, ils les apportent,

bracht ick niet daer af?
du brachtst niet daer af/
bracht men niet daer af?
men bracht mi niet daer af/
men bracht v daer af/
bracht hy er veler
Neen/ hy brachter weynich/
Wp brochtender met ons/
Ghy en brochter geene/
Heb ick dat niet al daer ghe-
brocht?
Ja/ hy heeft dit al daer ghe-
brocht.
Men heeft al dit gebracht/
Wp hebben wat daer af ge-
bracht/
Hy hebben niet daer af ghe-
brocht/
Hadde ick niet daer af met
gebracht?
Neen/ du hatst niet vele daer
af gebracht/
Men hadde daer af gebracht
Wp hadden goeden wyn mit
ons gebracht/
Ghy hadt niet goets voor v
gebracht.
Sal icks dy niet met bringen?
Ja/ hy salt dy wel brengen.
Men salt v binnen d'ij da-
gen brengen.
Wp sullen dy morgen bren-
ghen.
Hy sullen ons niet bren-
ghen.

n'en apportoy-se point?
tu n'en portois rien,
en apportoit on rien?
on m'en apportoit rien,
on t'en apportoit,
en apportoit il beaucoup?
Non j'en apportoit gueres;
Nous en apportions quand de
nous,
Vous n'en apporties nulles,
N'y ay-je pas apporté tout cela?
Ouy, il y ha apporté tout
cecy,
On ha porté tout cecy,
Nous en auons apporté quel-
que chose,
Ils n'en ont rien appor-
té,
N'en auoy-se rien appor-
té.
Non, tu n'en auois, gueres
apporté,
On en auoit apporté,
Nous nous auions apporté du
bon vin,
Vous ne vous auiez apporté
rien de bon,
Ne te l'apporteray-se pas?
Ouy, il te l'apportera bien,
On le vous apportera dedans
trois jours,
Nous te l'apporterons
demain,
Ils ne nous l'apporteront
point,

Na desen Exempel kan men alle andere Verba veranderen.

Selon cest Exemple peut on varier tous les autres verbes.

Die Nomina met haaren Articulen.

Les Noms avec leur Articles.

Numero singulari Masculi. gen.

{ Ntō gtō dtō actō vtō ablō	de	} Meester/	le	} Maistre
	van den		du	
	tot den		au	
	de of den		le	
	o de		ō le	
van den	du			

Numero plurali Mascul. gen.

Ntō gtō dtō actō vtō ablō	de	} Meesters/	les	} Maistres.
	van de		des	
	tot de		aux	
	de		les	
	o de		ō les	
van de	des			

Numero singulari Fœmi. gen.

N. de G. van de D. tot de Ac. de Vo. o de Ab. van de	de	} Vrouw/	la	} Dame,
	van de		de la	
	tot de		a la	
	de		la	
	o de		ō la	
van de	de la			

Numero plurali Fœmi. gen.

Ntō gtō	de	} vrouwen/	les	} Dames,
	van de		des	

Pro	tot de	} Vrouwen/	aux	} dames
Acto	de		les	
Obto	o de		ô les	
Abto	van de		des	

Als een Substantijf van tweeën in eener sententien gevoert/ femenin is/so en ist niet genoeg datse een artikel hebbē: maer elck substantijf wil zyn eygen artikel by hem hebbē/ als hier/ Le maintien de la femme, tgelael van een vrouwe/ la cousture de la robe de naet van den rock. Men seyt niet te min oock: Le maintien de la femme, cousture de la robe. dit selte gheschied nock / als dat tweede Substantijf Genitidi casus ende Masculin is/beginnende op een vocael ofte h muro, als hier / la prunelle de l'oeil den appel van d'ooge/Le jugement de l'homme dat verstant des menschen. Ende dit verstaet hem alleen int Singulier. Int Plurier ghebeurt dit niet. Want men seyt Les gestes des femmes, die manieren van doen der Vrouwen la prunelle des yeux, den Appel van d'ooghen, Les jugemens des hommes sont diuers, die meyningen van den menschen zyn verscheden. Het is quaet Franssoys/ les gestes de les femmes, la prunelle de les yeux, les jugemens de les hommes, la cousture de les robes.

numero singulari Masc. gen.

Pro	de welke/	Lequel
Acto	van den welcken/	du-quel
Obto	tot den welcken/	au-quel
Acto	den welcken/	le-quel
Obto	o welke/	ô quel
Abto	van den welcken.	du quel.

numero Plurali Masc. gen.

Pro	De welke/	Lesquels
Acto	van de welke/	desquels
Obto	tot de welke/	ausquels

Ncrō
Wcrō
Abkrō

De welke/
o welke/
van de welke.

lesquels
ô quels
desquels.

numero singulari Fœm. gen.

Nrō
Srō
Drō
Ncrō
Wcrō
Abkrō

De welke/
van de welke/
tot de welke/
de welke/
o welke/
van de welke.

La quelle
de la quelle
à la quelle
la quelle
ô quelle
de la quelle.

numeroi Plurali Fœm. gen.

Nrō
Srō
Drō
Ncrō
Wcrō
Abkrō

De welke/
van de welke/
tot de welke/
de welke/
o welke/
van de welke.

lesquelles
desquelles
à lesquelles
lesquelles
ô quelles
desquelles.

numeri singula, Mas. gen.

N. onsen/
S. van onsen/
D. tot onsen.

} goeden
vrienden/

De } nostre
A } bon
amy

numero Plurali, Mas. gen.

N. onse
S. van onse
D. tot onse

} goede
vrienden

De } noz
A } bons
amys

numero singulari, Mas. gen.

N. mijn goet
S. van u goet
D. tot zyn goet.

} gesele/
gezel

} mon
dèron
à son

} bon
compai-
gnon

I ij

nume

Numero plural. Mas. gen.

Ntò	mijn goede	} gesellen/	} mes	} bons		
Gtò	van uwe goede				de tes	compai-
Dtò	tot zijn goede				à les	gnons.

Numero singulari Fœminini gen.

Ntò	mijne goede	} viens/	} ma	} bonne			
Gtò	van uwe goede				dinne/	de ta	amic.
Dtò	tot syne goede					à la	

Numero plural. Fœmi. gen.

Ntò	mijne goede	} vriendin-	} mes	} bon-			
Gtò	van uwe goede				nen.	de tes	nes
Dtò	tot syne goede					à les	amies.

Die Adiectieven sctmen ghemeenlyck naer de Substantieven in d'oratie / welke van meerder weerden zijn/ als hier / Pain blanck, witte broot / pain bis, bruyn broot / vin blanck, witte wijn/ vin claret wijn claret/ vin rouge, roode wijn. In onser duytcher spraken doen wy vast contrarie aist blyck. Hier worden wtgenomen sommige Adiectiva, die by alle man naden gemeenen gebruycke voor die Substantiva gestelt wordē / als / bon pain goet broot / bon vin, goeden wijn / bel homme, een schoon man / une belle femme, een schoon vrouwe.

Die Pronomia met haren Les Pronoms avec
artickelen. leur articles.

Numero sing. comunis gen.

Ntò	Ich/	Je, moy,
Gtò	van my/	De moy,
Dtò	tot my/ mijn/	A moy,
A&D	my/	Moy, mē,
Ablró	van my/	Demoy,

Num. Plur. commu. gen.

Nto	hy/	nous,	Acto	ons/	nous,
Gto	van ons	de nous	Vto	o hy	o nous,
Dto	tot ons/	à nous	Ablto	van ons/	de nous,

ntò du/ tu toy,
 du bist diet gedaen
 heeft/oft gedaen hebft/
 etò, van dy/ de toy
 ntò tot dy/ a toy

C'est toy, ou tu es
 qui l'ha fait,
 Actò, dy/ toy, ou te,
 Vctò, o du/ d tu,
 Abltò, van dy/ de toy.

Plural, num, commu. gen.

Nto,	ghy	vous	Actò,	v/	vous
Gto,	van u	de vous	Vctò,	o ghy/	o vous
Dto,	u	à vous,	Abltò	van u	vous,

Soy caret nominatiuo singulari.

etò van sich/ de soy,
 hy heeft hem seluen quaet
 gedaen.
 Actò sich/ soy ou se,
 hy heeft sich seluen gestlagen.

Dtò tot sich/ de soy
 Il ha fait mal à soy mes-
 me.
 Abltò, van sich/ de soy
 Il l'ha frappé soy mesme,

Onderschept vā se ende soy **Reciproquen/** Se, staet gemeens-
 ligh noot **Verbun/** ende Soy naer/als/ **Qui l'ha frappé? wie**
heeft hem gestlagen? Antwoord/ Luy mesme, ofte, **Ik** ha frap-
 pé soy mesme, hy selue heeft hem seluen gestlagen. **L'amour de**
soy aucuglit, die liefde die men heeft van hem seluen ver-
 blint. Il ne tient conté de soy, ofte/ de soymesme, hy en slaet
 hem seluen gheen gade. **Qui luy ha fait celā? wie heeft hem**
dat ghedaen? Antwoorde/ Il se l'ha fait luy mesme, oft/ soy
 mesme. hy selue heuet hem seluen gedaen. **A qui l'ha-il fait**
wien heeft hyt gedaen? Antwoord/ A soy-mesme, hy hem sel-
 uen/ de soy mesme, wt ende van hem seluen.

Singul, numer. Masc. gen.

3 iii Ick

Stb. hy/ il, luy,
 Hy wezende in de kerche leerdeluy estant au temple enseignoit
Stb. tot hem/à luy, luy,
 Ick heb van hem.

Stb. van hem/ de luy,
Abt. van hem/ de luy
 Ie le tiens de luy.

Plur. num. Masc. gen.

R. sp/ ils, eux,
S. Als sp dat sagen
 so togen sp wech.
P. tot henlupden/
Ab. van henlupden.

S. van henlupden/ de leur d'eux
 Eux voyants cela
 seretirerent.
A eux, leurs,
De leurs, d'eux.

Onderscheet tusschen Leur ende Leurs. Leur sonder s/ is een
 Relatif ende wordt gevonden in den genitif oft datif. **Maer**
 Leurs met s / is reciproque, dwelck wederwijst op tself de dat
 voigijack/ **Exemple/** ils sont deuenus vains en leurs pensées &
 leur cœur qui estoit laas sapience ha esté rempli de tenebres.
 Iesus leur dit, Ce suis-je. **Maer** het is quaet **Francois** Iesus
 dit à eux, Item luy, leur, eux, sijn relativen / verhalende het
 voogijacke **Substantium/** maer il ende ilz niet / gelijk als
 men vraecht/ qui m'a frappé daerop moet men antwoorden
 lui en niet il oft eux en niet ilz. **Vraecht** voordere / avec quoy?
 waer mer? **Warwoorde/** de leurs espées met haerlieder rapie-
 ren/ **Do sept men oock wel/** Ie lui ou leur ay baillé deux ecus
Ick heb hem oft henlieden twee croonen gegeuen. **Maer** tetz
 is niet wel gesept. **Iay baillé aluy, à leur.**

Singul. Fœmi. gen.

R. sp/ elle
S. van haer/ d'elle
Seeft haer dat/
Abt. van haer/ d'elle

P. tot haer oft haer/ à elle, luy.

Donnez lui cela.

Plural. fœmi. gener.

R. sp/ elles
S. van haerlieden/
 van haerlieden seluen/

d'elles, de leurs,
 d'elles mesmes

H y hebben thdinge ontfan- gen van haere mannen.	Elles ont regeu nouuelles de leurs maris.
D. tot haer heden/ H y spreekt tegen haerles der woorden.	A elles, a leurs Il contredist a leurs parolles.
Ab. van haerlieden/ Singul. Mascul, gener.	d'elles, de leurs.

R. mijn/mon, mien.	S. oft Ab. van mijnen oft mijns de mon, du mien.
---------------------------	---

D. an mijnen oft tot mijnen.	à mon, ou, au mien.
--	------------------------

numeri Plural. Masc. gener.

R. die mijne oft mijne/ S. ende Ab. van den mijnen/ D. den mijnen/oft tot mijnen.	Mes, miens, les miens, des mes, des miens. à mes, aux miens.
---	--

Singular. Fœmin. gener.

R. die mijne/mijne/ S. Ab. mijner/oft an mijner/ D. tot mijner/oft mijner.	Ma, la mienne de ma, ou de la mienne. à ma, à la mienne.
---	---

Plural. Fœmini. gener.

R. die mijne/mijne/ S. Ab. van mijne/ D. den mijnen/tot mijnen.	Mes, miennes, les miennes, des mes, des miennes à mes, aux miennes.
---	---

Also oock in die navol- Ainsy aussi aux *Pronomis*
gende Pronomina. suiivants.

M. s. Dijn/oft die dijn/ M. p. Dijne/ de dijne/ F. s. Dijne/die dijne/ F. pl. Dijn, die dijne/	Ton, tien, le tien Tes, tiens, les tiens Ta, tienne, la tienne Tes, tiennes, les tiennes.
---	--

J. iij M. L.

M. l. Zijn/ de zijn/	Son, sien, le sien,
M. p. Synne/ de synne/	Ses, siens, les siens,
F. s. Zijne/ die zijn/	Sa, sienne, la sienne,
F. p. Zijne/ die zijn/	Ses, siennes, les siennes,
Als dat navolgende moordt	Quand la diction suiuaute
foeminini generis beginnende	citante du genre foeminin com
mit een vocael letter / so stelt	mençe par vne lettre voyelle
men alrijt daer voren een Pro	donc met on là deuant vn
nomen	Pronom Masculin, comme
Masculijn. als/	Møn innocence,
Mijne onnoselheyt/	Ton iniustice,
Dijne onrechtueerdicheyt/	Son escripture,
Dijn schuift/	Excepte, M'amyè.
Wetgenomen/ Mijne vriendin	Nostre, le ou la nostre.
Co. Onser/ onse/ (ne/	Noz, nostres, les nostres
C. pl. Onse/ die onse/	Vostre, le ou la vostre,
C. l. uwer/ uwe/	Voz, vostres, les vostres,
C. p. uwe/ die uwe/	

Communis generis singularis & pluralis numeri.

Wie/wat/man ofte vrouwe/	Qui, homme ou femme,
mannen oft vrouwen/ als/	hommes ou femmes, comme,
Wie oft wat man heeft het	Qui l'ha saict
Wie zijn spr (gedaen)	Qui sont ils?
Wie is dese vrouwe	Qui est ceste femme là?
Wie zijn die vrouwen/	Qui sont elles?
M. s. Welck/wie/wat/	Quel, le quel,
Wat bouck is dat?	Quel liure est cela?
Welck ghy wilt/	Le quel que voudrez,
M. p. Welcke/hoedanich/	Quels, lesquels,
Wat luden zijn dat?	Quels gens sont ce?
Welckke houdt ghy voor	Lesquels estime vous
die bester	les meilleurs?
F. l. Welcke/wat/	Quelle, laquelle,
Wat dwaesheyt is dat?	Quelle folie est cela?
Welcke wilt ghy?	La quelle voulez vous?

f. pl. Welcke/ hoedanige/ wat
Wat schoone woorden
zijn dat?
Welcke hebt ghy gezocht?
Dit/ dat/
Dit is voor my/
Dat sal voor u zijn/
Ich selue/ du selue/
Hy selue/ sy selue/
Welck woorden/ Selue/
oft seluer can men na alle
Pronomina stellen/
M. l. Dese/ cestuy,
Die daer/ cestuy là,
Dese hier/ celuy cy,
De selue/ iceluy,
De selue daer/
Iemant/ eenig/
M. pl. Die/ dese/ ceux
Die daer/ ceux là,
Die selue hier/ iceux cy
Eenige oft sommige/
f. l. Dese/ ceste,
Die daer/ ceste la,
Dese/ celle cy,
Dese selue/ icelle,
Die selue daer/ icelle là,
f. pl. Dese/ cestes,
Dese daer/ cestes là,
Dese hier/ celles cy,
Dese selue/ icelles,
De selue daer/ icelles là,
Eenig d'inch/ ofte let/ wat/
Eene/ oft iemant van dien/
Eenige oft sommige dingen

Quelles, lesquelles,
 Quelles belles paroles sont
 cecy?
 Lesqu'elles avez vous acheter
 Cecy, cela,
 Cecy est pour moy,
 Cela fera pour vous,
 Moymesme, toymesme
 Luy mesme, elle mesme
 Laquelle diction, Mesme
 peut on adjoûter à tous
 Pronoms,
 Dese hier/ Cestuy cy,
 Die/ die gene/ Celuy, cil,
 Die daer/ celuy là,
 Die selue hier/ iceluy cy,
 iceluy là,
 Aucum, quelqu' vn
 Dese hier/ ceux cy
 Die selue/ iceux
 Die selue daer/ iceux là,
 Aucuns, quelqu' vns ou
 quelques vns.
 Dese hier/ cestecy,
 Die/ celles,
 Die daer/ celle là,
 Dese selue/ icelle cy
 Dese hier/ celles cy,
 Die/ celles,
 Die daer/ celles là,
 De selue hier/ icelles
 cy,
 quelque chose,
 quelqu' vne, aucune
 quelques choses,

Eenige oft sommige van dien	Aucunes,quelqu' vnes ou
M.f. dese/dis/ofte-dat/ce, cest,	quelques vnes,
D. den/an desen/ a ce,	G. van desen/ de ce, de cest
Tot desen edelman/	A ce gentilhomme là
Van desen goeden Heere/	De ce bon Seigneur cy
Van dien kinde/	De cest enfant là
M.p. Dese/ ces.	Dese luden/ees gens.
S. Van desen/ de ces,	Tot oft an desen/ à ces.

Ce ende cest bewijfen een dijnck expreffelijck/plat wt/ende dat voorhanden is/als/ Ce garçon desen jongen/Cest homme desen mensche / die beyde voor ons staen/ ende persoonelijck daer jyn.

Item tusschen ce, cest, ende cy oft icy, ende là, tselste Substantif oft Adiectif, daer op men wijft met den vinger/ moet men supst setten in die middel / ghelijck hier / ce liure cy dien boeck hier. Ce liure là, desen boeck daer/ Cest homme icy, desen Man hier / ceste femme là, die Vrouwe daer / Ende niet cecy liure, cela liure, cest icy homme, ceste la femme, welke qualick luden ende valsck Francops jyn.

Ce wordt gheselt voor die woorden beginnende van een/ Consonant, als/ce bon homme, desen goeden man. Ende Cest voor die beginnende met een vocael/ als / cest homme, dese mensche/ So dat mē niet en mach seggen/cest bon homme, ce homme, ce enfant. Cestuy-cy, celuy-cy, cestuy la, celuy-la besifigmen om een dijnck te wijfen of te verhalen/sonder dat te noemen/gelijck als men vraecht/ Qui ha fait celar. Men sal Antwoorden/ Cestuy-cy, cestuy-la, oft celuy-cy, celuy-la/ desen hier/ oft dien daer. etc. Ende niet also/ cestuy-cy homme oft cestuy homme-cy, noch cestuy la homme, oft cestuy homme la, noch celuy-cy homme &c.

**Dier Relativen/ verha-
lende dat/ daer af te voo-
ren ghesproken is/ name-
lijck/**

**Quatre Relatifs refe-
rants ou repetants ce,
dont on ha deuant par-
lé, a scavoir,**

Daer van/ daeraf/ En.

Van waer / waer af/ Dont.

Daer/ daerin/ daeran/ Y.

Die/ de/ dat/ Le, La, Les.

Comstu wt dijnen wyngaert?

Viens tu de ta vigne?

Ja ick come daer wt.

Ouy'en vien.

En ick heb papier gebreck/

J'ay faulte, de papier

Hebt ghy's gebreck?

En auez vous?

Doet dat/

Fay cela,

ick en salt niet doen/

Je n'en feray rien

Als tu Beerdt heeft so veel

Moncheual ha tant

gelopen dat het niet meer en

encourtu, qu'il n'en peut

vermach/

plus

Comt hy van hups?

Vient il de la maison?

Ja hy come van daer/

Ouy, il en vient.

ick ben so qualijck in my sel-

Je suis si mal a moy

uen dat ick niet meer en

que je n'en puis

vermag/

plus.

Waerchtstu niet meer daer nar

N'entiens tu plus grand cōpte?

ick kennet veel daer af.

J'en cognoy plusieurs

Dont hy en const niet voort

Il ne pouoit marcher, pour

gaen/ door het sware last des

la pesanteur de l'or, dont il

goudts/waeraf hy beladen

s'estoit chargé.

was.

Het is die gene waer

C'est celuy dont

af ick u gesproken

je vous ay

hebbe/

parlé.

Y ick houde u dese redenen

Je vous tien ces propos de

voren van deser saccken/op

ceste affaire, afin que

dat ghy daerin voorstet/

vous y pournoyes, & y

ende die wel schicket/

donnes ordre.

Ick ga ter scholen/wilstu doch te vay à l'escole, y veul tu	aussi venir?
Daer comenr	Ton pere est il en la maison?
W vader is hy in huys/	Ouy, il y est.
Ja hy isser/	Aymes tu dieu?
Le. Semintstu God?	Ouy, je l'ayme
Ja/ick beminne hem/	Veul tu cela?
Wilstu dat?	Ouy, je le veul
Ja ick wilt.	Honnores tu ta Mere?
La. Cersu dijne Moeder?	Ouy, je la honnore,
Ja/ick eerse/	Demande vous les liures?
Les Segeert ghy die boecken/	Ouy, je les demande,
Ja/ ick begeerte	Has tu enseigné les filles?
Hebstu die dochters geleert?	Ouy, je les ay enseigné,
Ja/ ick hebse geleert/	

Die Aduerbia van der plaetsen/	Les Aduerbes de lieu,
---	----------------------------------

Elders/ ailleurs, aubre part,	Aergens/nulle part
Van deure te deure/	D'huis en huys,
Van doore te doore	Aller mendiant
bedelende gaen/	d'huis en huis,
Van strate te strate/	De ruë en ruë,
Waer daer/ ou, là,	Van waer/ d'ou, dont,
Hierbinnen/ cy ceans,	Daer ick ben/ ou je suis,
Daer binnen/ leans,	Ceans, quasi cy en, ou dedans,
Sp/ by na, bycans/	Pres, presque,
Van by / De pres,	Wyt/ verre/ loing,
Heer na by/	A peu pres,
Dat is der waerheyt waer:	Cela est plus pres da la verité,
der oft gelijcker/	
Van verrén/	De loing,
In/ binnen/	Dens, dedens, dedans,
Van binnen/	Par dedens,
Het doet nu mee van binnen.	Il me fait mal par dedens,

Wet/buyten/
Van buyten/
Al hier/ Par icy,
Al ginder/ Par illec.
Al waer/ par ou,
Al/ jus,
Dijnen mantel af doen/
Daer over/ op die spde/
Tot ouer de bergen/
Herwaerts ouer/
Ouer dese spde vant water/
Comt herwaerts/
Herwaerts en derwaerts/
Hier ende daer/
Tot daer/ jusques à la,
Tot den eynde/
Van daer oft aen gene spde/
Daer af ist comen dat ick
niet comen can
An gener spden des waters/
Al waer/ par ou,
Van bouen/
Ick ben tot het wterste van
mijnen saecken/
Onder/ dessoubs,
Al daer/ par illec,
Van hier/
Van nu voort an/
Van nu in d'ij dagen/
Van nu in ses jaren/
Van nu en hoe langer
Rergents/
Van allen spden/
Alomme/ allen haluen/
Ergens/

Hors, dehors,
Par dehors,
Al daer/ par là,
Van ginder/ d'illec,
Van bouen/ par dessus,
Algaen/ aller sus,
Mettre jus son manteau,
Par delà,
Iusques par-delà les monts,
Par deça,
Deça l'eau,
Approche toy deça,
Deça & delà,
Ca & là,
Tot wanneer/ jusques a quand
Iusques a la fin,
Delà,
Dela est venu que ne
puis venir,
Delà la riuere,
Souen/ op/ ouer/ dessus
Par dessus,
Ie suis au dessus de mes
affaires,
Daer/ là,
Hier alhier/ cy, icy,
D'icy ou decy
D'icy en auant
D'icy à trois jours
D'icy a six ans
D'icy à quel temps
Nulle part, en nul lieu
De tous costez
Par tout, en toute part
quelque part, en aucun lieu

Waer het oock sp/
 Waer henen?
 Waer sijn sp henen getrocke?
 Daer henen/
 Sp gaen daer henen/
 Op/Sus, sur,
 Op die middernacht
 Sp voeren den krijch onder
 het decksel der godtruchthij;
 Ouer toelt/
 Ouer/oft achter straten/
 Onder twolck/
 Neder/ bas,
 Van bouen neder/
 In den middel/
 Tegen ouer/
 Aest/ vast an/
 Gondomme/
 Achterwaerts/
 Opwaerts/
 Opwaerts gaen/
Aduerbia des tijts.

Wanneer/ quand,
 Seiden/niet dickmael/
 Altemet/somtijts/onderwijf/
 len/bytijden/somwijlen/
 Eenichdaechs/eens/
 Andermael/oft/voormaels/
 Daer wy voormaels gewoont
 hebben/
 Hoe dickmael/
 So dickmael/
 Dickwils/dickmael/
 Menichwaert/menichwertē/

Quelque part que ce soit,
 Quelle part?
 Quelle part se sont ils retires?
 Celle part,
 Ils l'achement celle part,
 Opt kerckhof/sur le cemetiere,
 Sur la minuict. Onder/soubs,
 Ils font la guerre soubs le
 manteau de pieté,
 Parmi les champs,
 Parmi les ruis,
 Parmi les gens,
 Beneden/en bas, la bas
 De hault en bas,
 Au milieu,
 Vis a vis, a l'opposite
 Joignant, ou, tenant
 Autour, à l'entour,
 à reculons
 A mont.
 Monter a mont,
Les Aduerbes de temps.
 Rarement peu de fois guere-sou
 uent,
 A la fois, parfois, aucune fois
 quelque fois,
 Quelque jour,
 Aultrefois,
 Ou nous auons demeuré,
 aultrefois,
 Combien de fois, quantes fois,
 Autant de fois,
 Souuent, souuentessfois,
 Plusiens fois, maintefois,

**Heden/huyden/
 Huyden s' daechs/
 Den dach van heden/
 Morgen/ demain,
 Des anderen daechs/
 Den navolgenden dag
 Van dage te dage/
 Dagelicks/ alle dage/
 Desdages/
 Cenpaerlijck/geduerichlijck/
 wtherdichlijck.
 Althits/altoos/
 Shewonelijck/na ghe-
 woonte/
 Jaerlicx/ alle Jaer/
 Alle maenden/
 Alle weken/**

Shyfteren/ hier

Regyfteren/

**Des auonds/
 In den auondsfontd/
 Oueranderen dag/
 Tegen den auondt/
 Inachts/de nuict,
 Ter midbernacht/
 Nacht ende dach/
 Te middag/
 Broech/smorgens/
 Nu/alreede/alreeds/
 Van/alsdan/doen ter tijt/
 Van daer voort/van
 daer voort an/
 Nu voort an/ofte van nu
 voort an.**

**Huy, mekhuy,
 Aujourd'huy,
 Le jour d'aujourd'huy,
 Ouermorgen/ apres demain,
 Lelendeman,
 Le jour ensuyuant
 De jour en jour,
 Iournallement, tous les jours,
 Vn sourepasse
 Contiuellement, assidue-
 lement, incessamment,
 Tousiours, ordinairement,
 Coustumierement, à l'ac-
 coustumé
 Annuellement, tous les ans,
 Tous les mois,
 Tous les semaines,**

**Auant hier, deuant hier,
 L'aultre hier,**

**Au soir, au vespre,
 ou jour falli, a nuict, fermée
 de jour à aultre,
 Sur le vespre,
 Spdage/ de jour
 A my nuict,
 Nuict & jour
 à my jour, à midi,
 Matin, ou matin, de matin
 Ia, desia, (lors,
 Lors, alors, d'oc, doncques pour
 Deslors, deslors en auant,
 Deformais, doresnauant, ou do-
 resenauant, d'icy en auant.**

Contelijner/onlancker/
 ofre eerlanck/
 Tijdelick/vioech/ter
 goeder tijt/
 Voormaels/hier voortijts/
 Van oudts/
 Te voeren/
 Hier te voeren/
 Oner lange/over lange tijt/
 Doorleden/
 Het is een langhe wyle
 geleden/
 Hy en sal niet lange toenen/
 ofc wtbljuen/
 Daer en faelt oft gebreecht
 niet veel an/
 Midler tijt/de wylte/
 De wyle dat gheschiede/
 binnen dien middelen tijt/
 Midler wyl oft tijt/so lange/
 Daer en tuffchen/
 Totter tijt toe oft so lange
 het schoon weder bljft/
 Totter tijt toe/
 Dewyle men het fiet/
 So vele alst in my is/
 Nae/daer nae/
 Seer haest daer nae/
 Hier nae/
 Daer na/naer dat/
 Na der sonnen opganck/
 Nu wel/hoe nur
 Sint wannere
 Sint gisteren/
 Sint onlanck/

Brief, briefuement, en brief, de
 brief, naguerre, na guerres,
 Tempre, tempestiuement, à
 l'heure, d'heure de bonne heure
 Iadis, par cy deuant
 Anciennement.
 Parauant, auparauant.
 Parci deuant
 Pieça, de long temps
 Passé long temps
 Il y-ha long temps, ou
 il y-ha bonne pièce
 Il ne tardera guere ou
 longuement
 Il ne s'en fayle
 gueres (pendant
 Pendant, ce pendant, ce temps
 Sur ces entrefaictes
 ou en ces entrefaites
 Tandis, entant, tant que
 Ce pendant que
 Tandis qu'il fait beau
 temps
 Jusques à tant
 Entant qu'on le voit
 Entant qu'à moy
 Apres en apres
 Bien tost en apres
 Par apres, parcy apres
 Puis, puis apres
 Puis, ou depuis le soleil leuane
 Et puis
 Depuis quand
 Depuis hier
 Depuis naguerre

Du/van nu/nu van fion /Maintenant, des maintenant,
den an /dés à cest heure,

Su/nu/van fionden an/ /Tout maintenant,
Stacns voets/onder verroeten /Sur le champ.

Haestelick/ /Subit, subitement, tout subitement,
Snelligh/ /Soudain, soudainement, tout
Ter font/ /soudainement, en haste,
Affchelyck/ /hastiuement, vilté, villement, tout
/vivement, tost, tantost, incontinent,
/tout à coup, prèllement, couramment,
/à coup, promptement.

Du/wanneer/nu dan/ /Or, dès, or
Van het schoon also ware/ /Ores qu'ainfy fust,
Du eerst/ /Or prime, or primes, premier.
Dennermeer/ noyt/ /Onques, onques mais, jamais,
Ich dede dat daer na niet /Onques puls je ne
meer/ /le fey,
Ich heb hem sint der tyt niet /jamais depuis je ne
meer gesien. /le vey.

Cewichlyck /à jamais, a tousiours a tousiours-
/mais, eternellement, sempiter-
/nellement, perpetuellement.

Ten laetsten /à la fin, à la parfin, en
/fin finale, finalement, finablement,
/en fin, au dernier.

Leftmael/lesten/ /Dernierement, vltimement,
Van gisteren/ /Dés hier,
Van desen dage/ /Dés aujourd'huy,
Van myner jonckheit af/ /Dés ma jeunesse.
Van smorgens voreby/ /Dés le fin matin.
Van desen tyt af/ /Dés ce temps là.
Alschoon nu ter tyt/ /Des maintenant, des ceste heure
Van so låge als my gedenckt, /Dés qui me souvient.

¶ Over

Over d'ij daghen/	passé trois jours, ou trois jours ha, ou, il y ha trois jours.
Op ter tijt/	pour le present, pour l'heure presente, pre sent, presentement, à ceste heure,
In toecomender tijt.	A l'aduenir, pour l'aduenir,
Over andet dag.	De jour à autre.
Bonderophouden/	Incessamment, sans cesse, sans inter mission, sans interualle, sans arrest.
Op herwaerts/ nu ginswaerts.	Tant ça, tantost là.

Aduerbia des getale ende der ordeningen. *Aduerbes pour nombrer, & qui signifient ordre.*

Eerstelijck/ { En premier lieu, de prime face,
de premiere entrée, tout premie-
rement, premierement.

Ich en doest hem eerstelijck niet anvallen/	Le ne l'osay aborder de prime face.
Een mael/ Vne fois,	Twemaal/ deux fois.
Driemaal/ trois fois.	Viermaal/ quatre fois &c.
Ten tweesten/	Secondement,
Ten derden etc.	tiercement &c.
Wederom/	Derechef.
Van niens/nieuwelijck/	de nouveau, nouvellement,
Sants nieuwelijck/	tout de nouveau.
Daest/naestelijck/	loignant, ou, tenant,
Dit mael/ d'ete reple/	à ce coup.
Met eener reysen/	A vn coup,
Eyndelijck/ ten laetsten/	Finallyment, finalement.

Aduerbia om wat te ver- sekeren, *Aduerbes pour approuuer, ou affermer.*

Seher/sekerlijck/ } Certes, certainement,
Versekerlijck/gewisselijck/ } assurement, assurement,

Waarwaer		Certain, pour certain,
Waarlijck/		Vrayement, pour vray, au vray.
Ja/ Ouy,		Waarom niet? Pourquoi non?
Also/ ainsy, parainsy,		
Also moet thy God helpen/		ainsy me face dieu, ainsy me vueille dieu aymer.
Ontwiffelicken		Indubitaument, indubitabement. sans doubre, sans faulte.
Ja waerlijck		Voire dea.
Ja en trouwen/		Ouy dea.
Het comt van den Grieken/		Il vient du Greck, ouy dea,
Ja en trouwen/ neen en trou-		non dea, Ma dia, ne
wen/ Ma dia, ne dia.		dia.

Aduerbia om wat te loochenen oft te wepgeren.	Aduerbes Negatifs, ou pour nier quelque chose,
--	---

Sheensins/		Nullement.
In geender maniere oft wege/		Nullement du monde.
Neen oft niet/		Non, non pas, non point. Nenny, ne, rien, riens.
Men schijft ons niet meer dan of sy al doot waren.		On ne nous escrit non plus que si tous estoient morts.
Wilstu het niet hebben?		Ne le veux tu point?
Weetstu niet meer?		Ne scais tu plus rien?
Saer oft gants niet/		Riens du tout, riens moins.
So boos ofte quaet alst mogelijck is/		Si mauuais que rien plus.
Hy is ons gants niet ongelijck		Il n'est en rien dissemblable à (nous.

Aduerbia om wat te bewijssen *Aduerbes demonstratifs.*

Dier hier/ voi-cy
 Hier is de man/
 Daer is de vrouwe/
 Hier is hy/
 Daer ben ick/ Me voi là
 Daer ist/ le voy-la
 Sulck is mijne meeninge.

Dier daer/ voi-là.
 voi-cy l'homme
 voi-là la femme,
 voy le cy
 Daer is hy/ voy le là
 Sulck/ tel,
 Telle est mon opinion.

Aduerbes om wat te vraghen.

Aduerbes interrogatifs.

Waerom/ que, pourquoy,
 Waerom hebsta my het niet
 gelept?

Wat/ quoy.
 Que ne me l'as tu
 dict?

Waegstu my wat?

Me demandes tu quoy?

Waeraf/ waertoe/ waer met/

De quoy

Waer toe dient hem dat?

De quoy s'uy sert cela?

Daer is wel om met te betalen

Il y ha bien de quoy payer.

Waer an gebreker?

à quoy tient il?

Waer toe dient dat?

à quoy sert cela?

Als/ so gelyck/ Comme.

Hoe/ comment.

Ist als men leyt?

Et il comme on dit?

Hoe verstaet ghy dat?

Comment l'entendez vous?

Hoe vele/ hoe lange/

Combien.

Hoe vele looft ghy dat?

Combien faictes vous cela?

Hoe lange bistu wedercomen?

Combien y ha il que tu es de re

Of/ si / of sy daer is?

Si elle y est? (tour?)

Aduerbia om te Antwoorden.

Aduerbes pour respondre.

Ja/ wel/ Ouy, bien.

Ja ick segt/ Ouy je le dy.

Ja oft wel het sal geschien/

Bien il sera faict.

Waerom/ om dat/

pource, pource que, parte,
 & pourtant, pourautant,

Euen also / gelyck als / Toutainfy que,
Shelyck als oft gelogen were / Tout ainsy que si c'estoit menty
Geerne / met dancke en wille / Voluntiers, de bon gré, tout de
Ongeerne / teghen danck ende Maulgre, bongre maulgré. (gré wille.

**Aduerbia van der wijsen
 ende maniere van doene /**

**Aduerbes de quali-
 tes.**

**Dese sijn ontellick / ende
 conen van alle Nomina adiecti
 ua gemaecht worden / daer toe
 doende ment, als / van Amia-
 ble, sage. bon. Amialement,
 Heffelijck / Sagement, wijfelijck
 Bonnement, wel etc.**

Ceux cy sont innombrables,
 & peuuent estre formez de
 tous noms Adiectifs. en adiou-
 stant, ment, comme, de Amia-
 ble, amialement, sage,
 sagement, bon, bonne-
 ment.

**Oueranderlijck / oft / d'een na
 dander /** Alternatiuement.

(blée.

Heymelijck / dieftelijck /

En cachette, par emblé, à l'em-

Muerchts / oft / verheert /

A l'enuers, à la renuerse, à rebours,

Muercht keeren /

Tourner a rebours.

Op die nieuwe maniere /

à la nouvelle mode ou guise,

Op die oude wijse /

à l'ancienne.

Tonrecht / met ongelijck /

A tort. **Op na / à peu pres**

Achtermaerts /

A reculons

Gemackelijck / met gemacke /

à l'aise, aisément.

Ongemackelijck /

à malaise.

Ongeeren / noode /

Ennuy.

Sp gebeurte /

A tour, par tournées.

Onmatelijck / ouerbadelijck /

Incontinent, excessiuement.

In den wtroep / met wtroep /

à l'incant, a la vendue (rant.

Met een wtroep vercoopen /

Vendre a l'incant, au plus of-

Met gereeden gelde /

tout comptant, à comptant.

R. 14. **Shee**

**Gereedt gelt maecht menis
gen te vreden/**

**Met gereede gelden beta-
len/**

**Al willens/ al ernst/ ernstlijck/
al wetens/**

Eerstelijck/ oft/ om gelt spelen Iouer à bon escient.

In iock/ met geckernien/ spotte Par moquerie, par jeu,
lijck/ deur spel/ oft in spel/ en souant.

Fravelijck ende rustich gecleedt Mignonement vestu.

**Onder tdecksel/ bedekte-
lijck/** Soubs ombre, pretexte,
couleur, smage.

Onuerfienis/ a l'improuueu a desprouueu,
Werradelijck par trahison, proditoirement,

Wriendelickermijis/ Par amitie.

Hatelijck/ door nydicheyt/ Par enuie.

Lieflijck/ wt liefden/ Par amour.

**Verstoordelijck/ door gram-
schap** Par courroux, choleretique-
ment.

Deuchdelijck/ Vertueuscment,

Mannelijck/ Virilement. Ruchteren/ a jun

Op/ oft/ ouer eynde/ de bout. à peine, a grand' peine.

Rauwelijck/ à grand difficulté. difficilement

Swaerlijck/ Venustement, avec bonne grace,

Properlijck/ eerlijck/ fravelijck. gentiment, gentilement.

**Aduerbia beduydende
grootheyt oft veelheyt.**

**Aduerbes pour signifier
quantitez.**

Meer/ plus, d'auantage.

Hoe langer hoe meer/

Een meesten/

Den meesten deel/

So vele/ so seere/ so langhe/

So veel als du wilt/.

Niet veel/ guere.

pe plus en plus.

Pour le plus, tout au plus,

La plus part.

tant, autant.

tant que tu voudras,

Her regende so seer/ende meer Il pluuoit tant & plus,
So lange als hy mochte ofte Tant qu'il pouoit.
conde/

Hoe wepnich het sy/
So lange als ich lede/
Wp sullen deen den anderen
so vele toebrengett/
Semint my so seer als ich u
lies hebbe/

Deer/ vele/ Mout, prou.
Vele meer/
Te vele/ trop.

Ghy maechte te vele/
So wepnich alst mogelyck is/
Ten alderminstest/

In cleynen oft wepnichtst/
Wepnich/ Peu.

Een wepnich/
Op een wepnich na,

Allenrkeus oft moeter tyt.

Allenrkeus voortgaen/
Men gaet allenrkeus verre.

Sachtelyck/soetelyck/
heuschelyck.

Genoech/ Assez.
Wroech genoech als het wel
genoech is.

Int lange/ Au long,

Sonen desen

Tant soit peu.
Tant que viuray,
Nous apporterons d'autants
à l'un l'autre,
Aymé moy autant que je
t'aymé.

Deer vele/ Beaucoup.
Beaucbup plus.

Moin/ Moins.
Tu n'en fais que trop.

Le moins du monde.
Pour le moins, a tout le moins.
En moins de rien.

Te wepnich/ trop peu.
Vn bien peu, quelque peu.
Presque, à peu pres, quasi.

Peu à peu, petit à petit,
pas à pas.

Allez pas à pas.
Loig va on à petit pas.

Tout bellement, tout douce-
ment, tout bas, fort douce-
ment, coyement, coy ou,
quoy.

Assez tost, si assez;
bien.

Mit der tyt/ A la longue.

Oultre ce, oultre cela.
En oultre.
Au surplus.

**Aduerbia des onder-
scheeds.**

**Aduerbia pour sepa-
ree.**

Alleen, bysonder/	A part.
Ter syden/ besyden	De costé, à l'escart.
Eens deels/	En partie.
Achter/ van achter/	Derriere, parderriere.
Ten achter/ achterwaert/	Arriere, en arriere.
Wij zijn ten achteren/ oft ver- achtert/	Nous sommes en arriere.
Gaet heren achter my/	Va t'en arriere de moy.
Ter/ te voeten/ Auant.	Van te voeten/ parauant.
Ter dat ich daer quam/	Auant que j'y vins.
Beder/ om leech/ beneden/	Bas, embas, en bas.
Beneden an het water/	En bas l'eau.
Ten aider nedersten/	Au plus bas.
Van onder an/	De puis le fin bas.
Van onder doot of in/	Par en bas.
Men salt van onder in doen/	On le meura par en bas.
Hooch/ bouen/ luyde/	Hault, en hault.
Spreekt luyde/	Par en hault.
Van bouen/	Par en hault.
Ter rechterhant oft syder	A la droite, ou à la droite.
Ter sincker oft linkerhant/	A la fenestre ou à la gauche.
Den bouen den anderen/	L'un par dessus l'autre.
Van onder/	Par dessus.
Van onder die brugge/	Par dessous le pont.
Bysonderlyck/ principallyck/	Singulierement, nommément,
voort/	principalement, particuliere- ment, specialement.

Om tsamen te vergaderen.

Pour assembler.

Tsamen/te gader/

Ensemble, avec, en va.

In een oft te samen vergaderen/	Assembler en vn.
Te gader/gecoppelt/ (ren/	Ensemblement.
Te samen binden/	Accoupler ensemblement.
Daer met/oft/hier met/	A tant.
Hier met ist genoegh/	A tant suffice.
Shelich/ elffens/	Esgalement, pareillement.
Maer eenen/tamen.	Ensemblement, quant & quant.

Om te vermanen oft voort te drijven.	Pour exhorter, ou pouf- ser.
---	---------------------------------

Nu wel an/ tsa/	Or sus, or sa, or ça,
Nu wel an/ laet ons beginnen	Or sa commençons l'oeuvre.
Nu wel an voort/	Or auant.
Voort/ Auant.	Wel an/ sus.
Wel an haest op/	Sus debout viste,

Volgen die Coniunc- tiones.	Les Coniunctions en sui- uent.
--------------------------------	-----------------------------------

Ende/ Ec.	(de/ Doch oft so wel/aussy. (uais.
So wel die goede als die qua-	aussy bien les bons que le mau-
want ich heb v alsoo wel ver-	Car aussy bien vous ay je
thoorent/	offensé.
Desgelijcken/diergelijcken/	Pareillement, senblablement.
Hy is seer beroemt/ ende oock	Il est de grand renom, & pa-
seer geluckich/	reillement tresheureux.
Ingelijcks/ selfst/	Mesmeent.
Selfst in mijn huys/	Mesmeent en ma maison.
Er/ liever/ hoe wel/	Aincois.
Maer/ Mais, ains.	Maer/ mede/ avec, avecques.
Als ich gedaen hebbe/	Mais que j'aye fait,
Als ich rijck ben/	Mais que je sois riche.
Wepers/houen desen/	D'auantage.

R Doch

Noch/oft/hoe wel/	Encore.
Hoe wel datter niet af en is/	Encore qu'il n'en soit rien.
Noch lachstu daerom/	Encore t'en ris tu.
Hoor ick dy noch?	(beter/ Foy-je encore?)
Ich en can niet meer/ oft niet	Le n'en puis mais,
Daer is meer quaets volcx in	Mais, pour/ Plus/ou/ Magis/
der werelt/	il y ha mais de meschans au mon
dan goet/	de, que de gens de bien.
Ja oock/	Voiremais,
Ofte/ ou.	(spde/ Noch/ Ne, ny.
Noch op een noch op dander	Ne d'vn costé ne d'autre.
Ny, staet voor een woord be-	Ny, precede vne diction com-
ginnende van een vocale/ als	mençant par vne voyelle, com-
noch eenig dinc etc.	me, ny aucune chose,
Also/ der gestalt/	De sorte.
Andersins/	(wylgen. Aultrement.
Anders wil ick nemmermeer	Jamais ne me tairay aultrement
Ten misstien/ oft ten	Au moins, a tout le moins, du
wepnichsten/	moins, pour le moins.
Dan alleen/ wan niet/	Si non, fors.
Wan niet al ten wepnichsten	Sinon du tout au moins en
een/ deels.	pattie.
Hoe wel/	Iatoit, ja-soit.
Hoe wel dat/	Cumbien que.
Het so so/ wat schaedt dat/	Soit ainsi, ainsi soit.
Laet het so sijn/	Soit ce.
Wat sulcken bescheed	A condition, a telle condition,
Wan het schoon so ware/	soubs condition, à la charge.
Oft ick schoon gedaen hadde/	Pose le cas, prenez le cas.
	Prenez le cas que je l'aye fait.
Op dat/ tot dien	A fin, à fin que, a celle, ou, a ceste fin, a cest effect, ou pour cest effect, a cause, a celle, ou ceste cause, a cause de quoy, a l'occasion, ou, moyen de quoy, a rai- son de quoy, de peur,
eynde/ der oorsae-	
ken haluen/ oft	
wille.	

Op dat wy niet geslagen en worden/ De peur que ne soyons batuz,
Want/ Car, **Rabien/ nademael/ puis que.**
Woch/ nochtans/ Toutesfois,
Nietemin/ Neantmoins.

Niet tegenstaende/ onangefien non obstant.
In dien/ingeualle/so verre als Moyennant, en cas, soint.

Oermidts des gelts/ Moyennant de l'argent.

In dien di; hy ;ijn woord houdt Joint qu'il tienne la promesse.

Waarom/waerom/verhaluen/ Parquoy, pourquoy, partant, d'autant, pourtant.

Verhaluen moetmen seggen/ Partant fault il dire,

Verhaluen dat icht niet bes D'autant que se ne puis
grypen en can/ comprendre,

Angefien/ (slaen/ Veu, pourueu,

Angefien dat ick heb conen ver Veu ce que j'ay peu entendre,

Angemeerckt/ Attendu, consideré,

Shemeerckt die groote neer Consideré la grande diligence
sticheyt die hy doet/ qu'il fait.

So vele den anderen belangt | Quant au reste, quant au de-
oft angaet. mourant, quant au surplus.

Die Prepositiones.

Les Prepositions.

Tot/ an/ in/ à.

Waer toe dat/

Met moeten/ met stade/

Tot mijnen gemaecte/

Op/ oft deur/ Par.

In mijnen naem/

Dat is uwe schuld/

Wier dagen lanch/

Op mijner eeren/

Op mijnder trouwen/

Op/ Aupres, joux, joignant.

Op der maercht/

Op der poorten.

Tot mijnen hupse/ a mon logis

A quel propos

A loisir, à l'aise,

A mon-aise,

Deur my/ Par moy,

De par moy,

Cela est par vous,

par quatre jours,

par mon honneur.

par ma foy,

Hier na hy/ icy aupres.

Aupres du marché.

Joignant la porté.

Ick come van der ruijcken/	Je vien d'apres de la ruijcke.
Op oft ten huysse/	Op u/ Chez vous.
Laet ons tot mijn huys gaen/	Allons chez moy,
Ten huysse van Jan/	Chez Jean,
Op haer/ oft by sy/	Chez eux
Van wien comt desen dienaar/	De chez qui est ce serui-
hier/	teur?
Tegen/ daer entegen/	Contre, a l'encontre, au con-
Tegen my/	tr'entour de moy. (traire,
Tegens heuge ende menighe	A contre coeur, a creuc
ende wille/	coeur,
Rondt om/	Entour, a l'entour, autour.
Rondt om haer/	Entour d'elle,
Hy is by synen persoon/	Il se tient a l'entour de sa per-
Recht tegen ouer/	Vis a vis, a l'opposite. (sonne.
Recht ouer onsen huysse/	Vis à vis de nostre maison,
Raefi/ by/ vast an/	Ioignant, aupres,
Onder/ oft/ tusschen/	Entre, parmy,
Onder luden van eeren/	Entre les gens de biens,
So goet la quaer/	Entre bons & mauuais,
D'een onder dander/	vn parmy l'autre,
Door die venster/	Parmy la fenestre,
Op/ oft/ ouer die straten	Courir parmy les
loopen/	ruës,
In/ oft/ gelijk/ En, es,	Daerin/ En quoy.
In die hittichste dagen/	Es plus chauds jours.
Hy heeft gedaen gelijk een	Il ha fait en homme de
man van eeren/	bien,
Sheltyck een schelm/	En vn meschant,
Omtrent/	Enuiron, a l'enuiron,
Omtrent vier uren/	Enuiron les trois heures
Sinnen van binnen/	Dedans, au dedans,
Sinnen der poorten/	Au dedans de la porte,
Supten/ van bupten/	Dehots, au dehors,
Door/ van vooren/	Deuant, audeuant,

Entegen gaen/	Aller audeuant,
Midden/oft/dwersch door/	A trauers, de trauers,
Hy liep midden door dat veld/	Il courrut a trauers les champs,
Dweers/oft/ouer sjde pemant an sien/	Regardes qu'elqu'un de trauers.
Ra/na dat/des volgende/	Selon, Iouste,
Ra dat ick merchen can/	Selon ce que j'epuis voir.
Ra den val/	Selon la fortune,
Ra dat ick my te passe vin den sal/	Selon ce que me trouuoray dispos,
Van Gods wegen/	Selon bieu,
Ra dat beuel Gods/	Iouste le commandement de dieu,
Langs d'water/	Du long de la riuieré.
Cranck van oogen ofte gesichte.	Malade aux yeux, ou malade des yeux,
Met hem/ Avec luy,	Van hem/ d'avec luy,
Van op die wech/	Du chemin,
Op die rechte sjde/	Du costé dextre,
Van die slynche sjde/	Du costé gauche,
ouer den berg/	Oultre le mont,
Op dees sjde van den Rhyn/	Deça le Rhin,
Op geen sjde van tshelde/	De là l'escauld.
Wij zijn onder die gene die bouen ons zijn/	Nous sommes sous ceux, qui sont sus nous,
Sint/ sichten/	De puis, des,
Van ouer vier jaren/	depuis quatre ans
Van smorgens seer vroech/	des le fin matin, des le point du jour,
Ontfangen van den mensche	Receu des hommes,
Her licht scheeden van der duysternisse/	Separer la lumiere des tenebres,
Sonder/ Sans,	Sonder arbeit/ sans peine,
Sonder des meesters weten/	Sans le sceu du maistre,

Om/voor/ Pour,
Went haluen/
Wghent/haluen/
Om trent/om/ van wegen/
Went haluen/oft/ van
uwer syden/
Wt genomen/
Wt genomen ghy/
Na/ tegen/
Wy gaen na der herberge toe
Hiet my an/
Laet ons die handen opheffen
na den hemel/ God danken
de voor alle syne genade.
Werwaerts gady?
Na Franckryck/

Om my/pour moy.
Pour l'amour de vous,
pour mon regard.
Endroit, a l'endroit.
à l'endroit de vous.
Excepte, hors mis,
fors, sinon
Fors toy.
Vers, deuers,
nous allons vers le logis.
Regarde vers moy,
Leuons les mains vers le
ciel, remerçiant Dieu de tous
ses graces,
Deuers ou allez vous?
Deuers France,

Dele Prepositiones zyn Plusieurs Prepositions
dickmael Aduerbia est die deuiennent souuentefois
Aduerbia werde somtijts Aduerbes, & les Aduerbes
Prepositiones. font par fois Prepositions.

For / is eene onscheedelycke
Prepositio/ comende van dat
Latijnsche woord Foras, als
Mil doen/ mil daet/ qualijck
oordeelen / na het geslachte
niet arden/
Onedel/
Altemet comt daer een u by
(ouermits die groote gelijck
heyt tusschen o ende u) als/
dwalen oft van den wech gaen/
dwalinge/dolinge/

For, est vne preposition
inseparable venante du
Latin, foras, comme
forfaire, forfaict, forju-
ger, forligner, ou tra-
ligner.
Forlignant
Aucunefois est adiouste
vn u (a cause de la con-
formité entre o, & u)
comme, fouruoyer,
fouruoyement,

Homlige Prepositiones en
de Aduerbia werden oock
getcompareert / als /
Herwaerts an deser syden /
meer herwaerts an deser syde /
Sants oft meest herwaerts /
Ouer /
Meer oft voordr ouer /
Meest ouer /
Op / bouen /
Hooger op /
Sants hooge / op t'opperste /
Onder /
Meer onder /
Sants ander / alder nederst /
Supten / wt /
Paerder wt / meer wt /
Sants wt /
Spade / late /
Spader / later /
Aller spadelickst /
Soet / Bon,
Allerbest /
Quaet / Mal, mauuais,
Aller quaets /
Wel / Bien,
Aller best /
Qualyck / mal.
Aller qualickst /
Sinnen / Dedens,
Sants binnen /
Kleyn / petit,
Kleynder / minder /
Dis aller kleynste / minste /
Wepnich / peu,

Aulcuns prepositions &
Aduerbes ont aussy leur de-
grez de comparaison, comme,
Deça.
plus deça,
Tout deça.
Oultre,
plus oultre,
rout oultre,
Dessus.
plus dessus.
rout dessus.
Dessous, embas,
plus dessous, plus bas,
rout dessous, tout au bas.
Dehors,
plus dehors.
rout dehors,
tard,
plus tard,
tout au plus tard,
Sete / Meilleur
tres bon.
Quader / erger / pire,
tresmal, tresmauuais,
Sete / Miculx,
tres bien,
Erger / qualickes / pis,
tresmal,
Meer binnen / plus dedens,
tout dedens,
Beer kleyn / fort petit,
Moindre, plus petit,
tout le plus petit, trespetit.
Wepniger / Moins,

Alles weynichst/
Te vele/ Trop,
Weel te vele/
Weel/ Beaucoup,
Ten aller meesten/

Troppeu,
Weel meer/ Trop plus,
Beaucoup plus,
Weel meer/ Beaucoup plus,
Tout le plus.

Hier volgt die Ortho-
graphie ende maniere
om perfectelich Fran-
soms te leeren lesen/ schri-
uen/ende pronuncieren
ofte wtspreken/

Cy s'ensuit l'Orthogra-
phië & la maniere pour
parfaitement appren-
dre lire, escrire, par-
ler, ou prononcer le,
François.

Ten eersten worden die letteren des A/ b/ c/ ghedept in
Vocalen / Consonanten / ende halve Vocalen / dat is vops
makers Voyelles, zijn a/ e/ i/ y/ o/ u / Consonanten / Conso-
nants, b/ c/ d/ g/ h/ p/ q/ s/ r/ x/ z. Halve vocalen/ demy voy-
elles, f/ l/ m/ n/ r. Die twee Vocalen/ i ende u worden oock
Consonanten/ende verliesen haer macht wanneer sy comen
in een woord voor een van den anderen Vocalen / oft voor
haer seluen/ als hier/ j'ay prins viuant, ick heb leuendig ghe-
uanghen.

A/ is differet / onderwilen ist een article van den Casus
datif, als/ cela est vn sacrifice à dieu, dat is Gode een offerhan-
de. Somtijts ist Prepositio dienende den Casus accusatif,
ende beduydt alsoo veete als (tot) in duitsche, als, j'ay crié à
dieu, Ich heb geropen tot Godt. Ten derden beduyt A/ soo
vele als/ heeft/ est come vā dat latyn Habet, als/ Qui ha e har-
te, il ha dieu, die de liefde heeft die heeft God. Die twee eer-
ste A namelijck article oft prepositio is altyt gheteekent mit
een accent aldus à. En wanneer het van habeo, hebbē/ come
so wordt het geschreuen met een voorgaende h. aldus ha, hog
wel dat die Fransosjen die h, niet en pronuncieren.

C, Als sy faet voor eenige van dese d'v Vocaleen /e/i/oft/ y/ wordt geprononciert gelijk een /s/ als /çecy/ditte/ voicy, siet Daer/ commencer, beginnen.

Dese /ç/ genaemt by den Fransoyen ç à croc, voor een a/ oft o/woit geprononciert gelijk een s oft ff. als /çavoir, weten je le reçoÿ de bon cœur. Ich neemt van goeder herten / Façon, ghelyk fasson, prononcant/ ghelyk prononlant, anders fins wordt sy geprononceert ghelyk een k/ ofte/q.

E. met een accent Masculin / moet claerder ende scheerper wtgesproken wordē dan die ander e Feminin sonder accent/ als men hier hooren mag/ Nous auons esté à la chasse, wy zyn op die jacht geweest.

Daer is noch een derde e/ ende is genaemt e Gallicū, een Fransoische /c/ Ra welke /c/ principaelyk een s volgt/ ende wordt geprononciert middelmattich/ half gelijk a/ ende half gelijk e/ gelijk die Latynsche diphthongus *E*, als in Eitre, wesen Fenestre, die venster/ Aupres, by etc.

G/ als daer een a ofte o/ oft Consonant navolgt wordt wtgesproken gelijk een duytische g/ als/ Je regarde comment il se gouerne, ich besie hoe dat hy hem hout ofte regiert/ gland een eekel/ Grenier, coeren solder. Maer wanneer na .g. een e. oft i volgt / dan wordt die g wtgesproken ghelyk een j Consonant/ als/ Avoir argente en la gibbeciere, Selt in syner taffche hebben. Wort oock noch anders gheprononciert/ alser coits een n na volcht/ als in Allemagne, duytflant Vergogne schāde Compaignon gheselle Oignon auyt/ tpyel / oignement salue.

Guc. wordt geprononciert gelijk gc/ als langue/ lange/ longuement, longement.

H, wordt selden als een aspiratie wtgesproken by den Fransoyen/ hoe wel die selue voor sommige woorden wordt voor gestelt/ om die selue te beter onderscheyden/ als/ Habit honneste, een eerlyck cleed / Il n'ha point d'honte, hyen heeft geert schaemte. Wordt wat harder geprononceert in den woorden comende wt den Grieken ofte Latyne/ als chords, een coor

de/La cholere, haestighe gramtschap.

Wanneer voor dobbel ll/ een i staet/ dan wordt die letter/
wtgesprokē gelijk een j Consonant/als/ Baillet, geven. Hier
worden wtgenomen/ Ville, een stad/ Mille, duysent/ Million,
duysentmael duysent/ Estoille, een sterre.

Qn, doet euen so vele als een k/ als/ Que dit ont wat segt
mē? Quād sera ce? wāneer salt jhn? Qui est la? Wie is daer?
S. besloten wesende tusschen twee voralen / heeft een geluyt
ghelyck een z/ als in raser, scheeren/ Maison, een huys/ chole,
een dhrick. Maer alffer een Consonne voorgaet/ soo pronon-
ceertment harder/ ende met een stercker adem/ als in hard-
ser, opheffen/ penser, meppen/ chauffes. hosen oft kausen.
X, Ant epnde eins woords wordt wt gesproken gelijk een s/
als/ mes yeux, myne oogen/deux, twee.

Diphthonguen Ai of/ ay, oi, ei, eu, ou, au. .

Ai, oft ay, Wordt wtghesproken gelijk ei/ als / Le Maistre,
de Meester/ wtghenomen wanneer daer een g, ofte l, na
volgt/ als/ Ailleurs, elders/ Montaigne, een berg / peindre
oft paindre, schilderen/atteindre, oft attraindre, geraken.

Oi, oft oy, Moet gants claerlyck wtgesproken worden/ ghe-
lyck die oude Griekische oi, als/ Langue Françoise, Frans-
sopsche sprake. La foy, dat gelooue/ Le foye, die leuer.

Ei, In sommighen Verbis in den onvolcomelijck voorleden
tijt/ wordt wtgesproken gelijk een i, als/ Il veit, hy sacht/ Il
feit, hy dede. Eu, bleu, blau/ deux, twee/ ceux die gene.

Ou, Wordt wtgesproken gelijk die ouerlantische Deutsche
u/ als/ Tout mon bien, al myn goet.

Au, Wordt op die Latynsche wyse wtghesproken/ en op die
Griekische/ als C'est vne grand' audace, Het is eene groote
fonticheyt.

Fransoyle diphthonguen Aa, Ao, Ea, Ec, Ey, ia, ic, io, oa,
oc, vi.

Aa, Wordt anders niet wtgesproken dan gelijk een a/ als/
Aage, Ouderdom oft ionckheyt / des son jeune aage, van
ioncks op.

- Ao,** Daer wordt niet meer dan die o ghchoort / als / Aorner, verrieren.
- Ea,** Wordt wtgesproken als een a / gelijk / A Dieu est la vengeance, die wrake behoort God toe.
- Ee,** Die eerste é / met den accent wordt harter wtgesproken dan die ander / als / Elle est mariée, sy is gehlycht
- Ei,** Dit is een Ei, ghelyck die Grieken hebben / want hier hoozmen beyde die letteren / als / Il neige, het sneewt.
- ja,** Hier wordt die j, een Consonant / als / jamais ne veistes la pareille, du hebft der gelycken niet gezien.
- Ie,** Hier moet men beyde die letteren hoozen / als / Ce n'est rien, dat is niet / chien, een hont / mien, mgn / tien, dñn.
- Io,** Hier moet men die i / nauwe hoozen / als / nous le disions bien, wy sepdent wel.
- Oa,** Hier woordt o. ende a. beyde gehoozt / als Poale / een stouz / Foarre, stroo.
- Oe,** Wordt wighesproken euen gelyck die duptsche die o. pronontieren / als / C'est vn bel oeuvre, Het is een schoon werck / Moele, march.
- ui,** oft uy. Hier moet men die letteren beyde hoozen / als / Jusques à nuict close. Tot den duysteren nacht toe / nuyre, beleten oft schaden / ennuy, verduet. vuyde. ydel.

Volgen Triphthonguen,

- Eay,** eau, coi, jei, ieu, oeu, oei, oui, oei, vuy,
- Eay,** Als gay, ou, gay, een kauwe / oft roortaert.
- Eau,** Hier worden die letteren onder den anderen gehoozt / bon eau, goet water / veau, een half.
- Eoi.** Hier wordt die e afgheweten / Je suis bourgeois, ick bent burger.
- Iei,** Euen of die lesse i daer niet en ware / C'est vn vicillard, het is een oudt man.
- Ieu,** oft yeu. Gelyck die Latynsche iu. Dieu est par tout. God is alderwegen / yeux, die oogen.

Oei, So dat men die i/ niet en hoort/ auoir l'oeil au guet, een
ooge int sepl hebben.

Oeu, Alle die dip letteren onder den anderen/ Ma soeur, mijn
suster/ mon ocuure, mijn weerck voeux, beloften.

Oie, Euen of die i/ daer niet en ware/ ils vouloient, sprou
den.

Oui, oft ouy, Euen gelijk die voorgaende/ als of die i/ daer
niet en ware/ bouilly, gesoden/ bouillir, sieden/ mouillir nat
maken.

uei, Euen of die i/ daer niet en ware/ als/ ducil oft docil, droef
fenisse druck/ cueillir, vergaderen.

ueu, Als gueux, schudde/ deuchniet / la gueule, die kele / à
gueule bée met gapende mondt.

Vuy, Euen gelijk die duitschen die w/ prononciëren/ le pot
est vuyde, de canne is ledig /

In die dip navolgende diphthonghen wort die eerste vocale
verswegen/ als/

Ea, se mangeay, ick at / tu mangeas, ghy aet/ tu nageas ghy
swemden/ nous nageasmes, wy swemden.

Eo, Als/ nous nageons, wy swemmen/ nous mangeons/ wy ete
ue, Langue, die tonge/ quel, welck/ quand, als oft wanneer.

Die deelinghe ofte scheidinge der diphthonguen ge
teekent met dese .. punctkens

Ai, Wordt gedeelt in/ Pais twee sillaben/ een landt/

Au, Wordt geschepden in/ Auoir, hebben/ Naürer wonden/
quetfen.

Ea, Wordt ghedept in Feäl, ghetrouwe/ Neänt niet. C'est
mon feäl amy, ou mon leäl ou loyal amy, het is mijn getrou
we vriendt / Fait neänt, vault neänt, homme de neänt, een
deuchniet.

Ei, Wordt geschepden in deité, Godheyt/

Eu, In Leüer opheffen/ Leüres Lippen/

Oy, Wordt geschepden in Möyse, Moyses/ Löys, Iodowijck

Ou, Wordt gedept in ouailles, schapen ofte ve.

It, Wordt gedeelt in Viāde roſt/ſpſſe/ diāble, de duruel.
Ie, Wordt gedeelt in Mariēr, houwen/ Niēr, loochenen/ſuri-
eux, dol/ lieſſe, genoechte.

Io, Wordt geſchepden in Phiole, een gelas daer men water
in doet oft houde.

iu, Wordt gedeelt in Circuit, ommeganch/ Püir, ſincken

Sommige Triphthongen worden oock gedeelt.

Eoi, Wordt geſchepden in Veoir, ſien/ Cheoir, vallen.

Ieu, Wordt gedeelt in Enuiëux, nydich/ Odiëux, hattiſch.

Oie, Wordt gedeelt in Ioyë, blijſchap/ Voyë, wech.

Die eerſte gemeene Regule.

Vanneer datter een woord comt waer van die leſte let-
ter een conſonante is/ ende het navolgende woord be-
gint oock met een conſonante / altoos die conſonante
van den voorgaenden worde moet verſwegen zyn/ ende niet
wtgeſproken / al comender oock diſ oft vier ſulche woorden
oft meer achter een/ als hier/ vous m' auez fait grād tort, quand
vous m' auez prins mes liures, Alle die leſte letteren van deſe
voorſchreuen woorden moeten verſwegen zyn/ wtgenomen
twee / te weten/ t van tort, want men daer ruſt / ende/ s van
liures, want na s en comt geen Conſonante. Hier moet men
oock meercken dat die Franſoſche f, l, m, n, r, geen Conſonan-
ten/ maer voor halue vocalen ghehouden worden/ ghelijck te
vooren gelept is. Deſe voorgaende regule heeft dan diſ excep-
tien: Ten eerſten van deſe regule worden wtgenomen Con-
ſonanten van moorden daermen op ruſt/ als men leeft/ ghe-
lijck voorlept is van tort, want daermen ruſt/ moet men pro-
nunciëren die leſte letteren. Ten tweeden / wanneer die leſte
letter van den voorgaenden worde is een van deſen vijfen
haluen vocalen oft Liquidē, f, l, m, n, r, als hier / Le viſ ſera ju-
gé die leuende ſal geordeelt werden/ daer wordt f/ ende ſ/ mak-
canderen volgende bepde gepronciëert/ alſo/ le ſel premier

I iij ſus

sur la table, dat sout eerst op die taessel / daer wordet oock
 l/ ende p/ r/ ende s/ na malcanderen al geprononciert/ desgelijcks/
 le nom du seigneur. de name des Heeren / daer worden
 oock m/ ende d/ naer malcanderen gheprononciert / mon filz,
 myn sone/daer worden n. ende s. na den anderen geprononciert.
 Ten derden / wanneer s/ comt int eynde van den naem
 men plu. num. dat is/ vele dinghen betekenende / als hier/ les
 liures de pierre. die boeken van Pieter/ daer wordt die s/ int
 eynde des woords geprononciert om datmen van vele boeken
 spreekt.

Nochtans en moetmen niet perfectelijck wtspreken/ s/ in
 dese oft diergelycke woorden/ les, mes, ces, ces, vostres, ses, vo-
 stres, elles, hoewel dat sy pluralis numeri sijn / ende een con-
 sonante daer na comt/ als hier/ mes cousins, ces douleurs, ces
 garçons. Hier wordt s/ van mes, ces ende ces. niet perfectelijck
 geprononciert / maer alleen ten haluen. Maer als daer een
 vocale na comt/ so wordt die selue s/ volcomelijck geprononciert/
 als in mes amis, ces ennemis &c.

Die tweede Regel.

Wanneer st/ comt na een a, in een woord/ dan wordt s/ gep-
 prononciert/ als/ Astrologue, Pasteur, chaste. ende diergelycken
 wtgenomen/ hastif, halter, gaster, taster, chastier. daer men s/
 niet en prononciert.

Die derde Regel.

Wanneer st/ comt na een e/ en prononciert men s/ niet/ als
 Estreiner, handgisten/ Estrangler, prestre, prester, feste, cest, est,
 prest. wtgenomen manifeste, estimer, estime, reste, peste,
 protester, molester, predestiner, honeste, des honeste, des honeste,
 sement. daer men s/ prononciert.

Die vierde Regule.

Wanneer st/ compt na i/ men prononciert s/ als / distance,
 histoire, cisterne, &c. wtgenomen/ maistre, paistre, cloistre, croi-
 stre, ecclistre, oock wanneer st/ v' eynde van den woerde is/ als/

dit, seist, vendist &c. Daer en prononciert men niet.

Die vijfste Regule.

Wanneer st/comt na o, dan en wordt t niet geprononciert als nostre hoste sera tantost apostre. luttel wtgenomen/ Coste. postuler, postulation, postposer, posterité, postérieur, posteau, obstacle, obstine, obstination, obstinément, apostat, apostolicque. poste. La poste ha parfatct la chose a ma poste. De post heeft die sake volbracht naer mijnen sin/ chose faicte à poste, een dýnck al willens gedaet. Als st/comt na b, so wordt s/ geprononciert als in abstinence, obstiné &c.

Die sesste Regule.

Wanneer st/comt na u, dan wordt s, gheprononciert/ als/ iuste, iustice, iustement &c. wtgenomen daer ou voor staet/ als in/ coustume, accoustumer, cousturier, coustumieremét, coustumier, cousteau, cousteler, coustelas, coustillier, coust, couster, coustange, accoustumance, accoustrer, adiouster &c. Daer comende na dese twee syllaben au, eu, machmen s, wel prononcieren/ als in Aultere, aulterité, aussy, Ausbourg, austruche, Eustace, ende dergelycken.

Die seuentste Regule.

Die s, voor b, c, d, f, g, m, n, p, q, r, s. in een woord / en wordt niet geheel wtgesproken maer een weynich. Voor b, als/ des brider, es barre &c. Voor c, ende na e/ als esclaué, eschauffer, escume, escheuin, escouette &c. Voor d/ als/ desdire, desdaigner &c. Voor f, als in desfairé, desfier, desfourer &c. Voor g/ als/ desgeller, desgouré &c.

Voor l, als/ Malle, meller, essire, isle, brusler &c.

Voor m, als/ blasmer, mesme, tesmoing, abisme &c.

Voor n/ als/ Chesne, asne, fresne, melnage &c.

Voor p, als/ Aspre, espaulé, esprouer. Weynich wtgenomen met Crispin, crispinian, esprit, prosperité, prosperer, spirituel, desputer.

Woor de q / Iusques, desquelles, esquelles &c.

Woor r / desrober, desraciner &c.

Woor s / desservir, dessous, dessus &c.

Die achste regule.

Als m / comt in eenich woordt voor b. m. oft p. moeten voor de m / prononcieren n / ghelijck in de Latynsche sprake / alst blycht by desen exempelē oft diergelijcken: Embrocher, immortal, emprunter, imprimer &c.

Die negende Regel.

Als g / comt in een woord voor n / men moette prononcieren als een n / gelijck in de Latynsche sprake / als in Cognostre, digne, indigne, peigne &c.

Die thiende Regel.

H in de Fransoyche sprake en is oock niet gheacht voor vocale / oft consonance / niet meer dan in de latynsche sprake.

Die elfste Regel.

S gestelt tusschen twee vocalen heeft het geluyt van der Z. gelijck in de Latynsche tonge / als in cause, aise, arrosé.

Die twaelfste Regule.

Rà / au / ou / ende / eu / en prononcirt men i niet / als / Aultre, aultrement, hault, moult, cieulx, oultre, eulx.

Die derthientste Regule.

Die vocale e / wordt in twee manieren geprononcirt / want in sommighe woorden wordt sy scheerpelijck ende volcomelijck geprononcirt gheteekent met eenen recht opgaenden Accent / aldus é / oock wat letter datter na comt / gelijck in dese navolgende woorden / verité. charité, aymé, iniquitéz, necessitez, persueréz, oséz, vouldriéz, diuifés, aymée, diuifée. In sommige woorden wordt e / slap ende onvolcomelijck geprononcirt ende is ongeteekent sonder accent e / gelijck in dese

navolgende woorden / Malice, menfonge, richesse, j'ayme, je difne, je chante, ils chantent, difnent, ayment.

Ende wanneer datter een ander woord na comt daer van die eerste letter een van den vocalen a, e, i, y, ou/ts/ dan en wordt die e/niet geprononciert/maer die syllabe welke op a vallen soude valt op d'ander navolgende vocale/ als/ Bonne à manger, vne aultre y sera, vn liure, ou, vne vñance, honeste homme &c.

Want hier nu twee vocalen na den anderen volgen/in twee verscheyden woorden/soo wordt die eerste namelijk a/ ofte/ e/ si i/ wechgenomen door een figure gheenaemt Apostrophos. latende een half maemkin bouen op die naest blyuende letter als/ s'estime qu'il auoit l'audace, si il eust voulu. Ick achte dat hy die stoutheyt wel hadde in dien hy hadde gewilt/ voor/ je estime que il auoit la audace, si il eust voulu.

Daer is oock onderscheed tusschen Apostrophos. ende Synalephe. Want Apostrophos (also gesyt is) neemt die eynde lijcke vocale des woords gants wech/ so dat sy geensins gheschreuen noch wghesproken en wordt/ maer Synalephe, ofte Collisie laet die vocale gheschreuen/ ende alleen int wtspreken wordt sy verswegen ende op geten/ gelijk hier / Esperance en Dieu fault auoir Car el' vault mieulx qu'ot ny auoir.

Maer die laetste vocale e in dat woordt Esperance, wordt verswegen ende opgeten int wtspreken/om dat een ander vocale het beginsel is van het navolgende woord/ende moet wtgesproken wordē Esperancen hoe wel dat men schryuen moet Esperance en. Anderwylen wordt oock die voornoemde e oft syllabe l/ om des dichtts wille/ oft om het beter geluyd der pronunciatien wille/ wechgenomen/ gelijk in den voorgaenden dichtre Car el' vault, waer el' staet voor elle gelijk ooc/ pri' suppli', com', hom', quel', tel', recommand' voor prie supplie. comme, homme, quelle, telle, recommande, also oock Grand chose. voor grande chose, quelle qu'el' soit voor quelle que elle soit ende dit om dat die Pronunciatie ofte wtspraake alsoo te

I u soeter

soeter is/welck al geschiet door een Figure gennent van den Grieken Apocope een vercootinge int ende des woorts. Woort is daer een ander Figure ghenent Syncope, waer door dat woort int midden vercoit wordt/ als/ lairra, paira, vraimeno, hardiment, donra, voer laiffera, paiëra, vraicement, hardiemont, donnera. also doen de Latijnisten/ diuum, duum, virum, voer diuorum, duorum, viorum. Dese dese selue Figure wordt een vercoit woort oock gants met een ander in een vereenicht/ als/ auous, voer auez vous, qu'auous? voer qu'aués vous? m'auous? voer m'anz vous? n'auous, voer n'auéz vous? Welck by den Grieken dichmael geschiet. Kaigo voer kai ego. Ten verden door dese selue Figure worden twee vocalen vercoit/ ende wtghesproken als maer een lange/ als/ pensées ghelijck penséz, Pharifée voer Pharifé. dat is/ pharisien. Alsoo segt mettaisément, nonmécement, áage ou. éage maer vocalen worden voer een / oft in een / ghemonunciert/ maekende van twee silleben eene / ghelijck oock die Latynsche leggen ácripes voer acripes, als Antonius schryft.

Vincunt ácripedes ter terno Nestore cerui.

Dele letteren worden gheschreuen ende niet gheslefen/ bewijfende alleen den oorspronck/ waer af die woorden zijn ghecoemen/ het si van den Latyne oft van den Griekische/ als.

- A. in Bailler, gapen/ oft geentmen.
- B. in Plomb, loot/ je doirds, ick moet oft ben schuldich/ prebste, Priester.
- C. in Poinct, een punt/ saint, heplich/ fait, ghedaen oft gemaect. Oock int leste van die woorden alffer een Consonne volcht/ als in auec luy, met hem.
- D. in Adiourner, voer recht ontbien/ Aduocasser, Aduocact zijn.

- E.** in je mangeay, ick at/ vn seel, een Begele.
- G.** in soing, groote soige/cognoistre, kennen.
- H.** in honneur, eere/ homme, mensche.
- L.** in culx, saulter, spijngen/aultre een ander.
- P.** in compte, rekeninge/ escripture, schifture/temps, tijt.
- R.** in arrester, arresteren/ staende oft op houden/se verray, ick sal besien/ larrecin, dieuerpe.
- S.** wordt aldermeest versweghen / ghelijck te voren gheleyt is.
- T.** in Lettre, een Letter ofte Suet/ hauls, hooghe/ ingrats, ondanchbaer/ seront s' aymans, sullen haer seluen lief hebben/darmen leest Seron. Moulz d'aultres choses, veel ander saken/welck gelesen wordt/mou d'autre chose, &c. & ff.
- T,** staende voor een i, als nae die selue i volcht noch een ander vocale/ dan wordt die t, ghepronunciert ghelijck een s, als in Detraction, Tribulation &c. Ghelijck oock in die ghelijckformighe Latijnsche woorden / Detractio, Tribulatio &c.
- V.** naer een Q. oft G. wordt versweghen als in quatre, viere/ qua, que, qui, ha/ he/ hi/ bague, langue, longue, &c.

FIN IS.

B	cromb	e
c	blanc, turc	che, que.
d	grand	e
e	aimé.	éé
f	fugitif, ou fuitif.	ue
g	long, maling	ue ne
i	obei	e
al	liberal	e
el	crucif	le
il	fertil	le
ol	fol	le
ul	seut	e
m	nom	o
n	voisin	e
p	loup	e
q	turcq	e
iee	mesnagier	e
jr	cuir	o
or	or	o
ur	pur	e
as	gras	se
es	espes	se
is	mis	se
os	gros	se
t	petit	e
v	venu	e
eux	courageux	se
y	amy	e
z	frez	che

Mettez Enfans voz esprits non deceuables,
A ce liuret petit, à fin de le scauoir.
Prenans en gré les opusculs prouffitables,
Puis qu'en ne peut faire que son debuoir.

PSAUME. 112.

Humbles Enfans pleins de mansuetude
Si vous voulez auoir loz & renom,
Faites debuoir de mettre vostre estude,
De collauder du hault Seigneur le nom.

Imprimé et vendu à Rotterdam par Dierick
Muller.
Anno. M. D. CCC. XL.

D80 778 021

